













# الرَّيَّانُ الْمَعْرُوبُ

مِنْ أَمْثَالِ عُثْرِبِ أَفْرِيقِيَّةٍ وَالْمَعْرُوبِ  
جَمْعُهُ الْفَقِيرُ إِلَى رَبِّهِ الَّذِي أَحْيَى مَعْقُودَ مُوَيْبِ

## سُونُكَ

لِذَلِكَ كَأَنَّ مَجْرِدَ الْمَذْمُومَةِ الْكَتَائِفِ بِلَيْسِيكِيَّةِ

الْحَمِيدِ الْمَذْمُومِ الْمَذْمُومِ الْمُسْتَعْمَلِ

## بِكَارِيزِ

يُبَاعُ هَذَا الْكِتَابُ بِعِندِي فِي زَوْنِي الْكِتَابِ

بِأَرْبَعِ بَشَارِعَ وَصَرَفِ عَشْرٍ  
وَكُلِّهِمْ بِدِينِهِ أَجْمَعِ عَلَى قَدْرِ أَفْئِدَتِهِ وَهَوَايَاهِ  
عَنْ أَمَامِ

- Garcin de Tassy.** *Science des Religions.* L'islamisme, d'après le Coran, l'enseignement doctrinal et la pratique. Paris, 1874, in-8 br. 7 fr. 50
- Gasselin (Ed.).** Dictionnaire Français Arabe. Deux beaux vol. in-4 br., de 975 et 860 pp. à deux colonnes. Paris. 200 fr.
- Gaudelroy-Demombynes.** Notes de Sociologie Maghrébine. Les cérémonies du mariage chez les indigènes de l'Algérie. Paris, 1901, pet. in-8 écu, élév. 3 fr. 50
- Goguyer (A.).** Choix splendide de préceptes choisis dans la loi. Petit manuel de droit immobilier suivant les deux rites musulman et orthodoxe de la régence de Tunis, traduit sur le texte arabe publié à Tunis en l'an de l'hégire 1301. Paris, 1885, in-12 br., 408 pp. 2 fr. 50
- Guyard (Stanislas).** Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélites. Texte arabe publié pour la première fois avec une traduction complète et des notes. Paris, 1874, in-4 br., 253 pp. 45 fr.
- Kaximiraki (A. de Bihorstein).** DICTIONNAIRE ARABE-FRANÇAIS, contenant toutes les racines, leurs dérivés dans les idiomes vulgaires et littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et du Maroc. Paris, 1860, 2 vol. gr. in-8, br., 3040 pp. à 2 col. 405 fr.
- Lamaresse (E.) et Gaston Dujarric.** Vie de Mahomet d'après la tradition. Paris. 1897-98, 2 vol. in-12, br. de 402 et 387 pp. 40 fr.
- Landberg (Carlo).** Proverbes et dictons du peuple Arabe. Matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires, recueillis, traduits et annotés. Leyde et Paris, 1883, in-8 br., 24-464 pp. 45 fr.
- Lavoix (Henri).** Catalogue des monnaies Musulmanes de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1884-96, 3 beaux vol. gr. in-8 br. 410 fr.
- Lenormant (François).** Lettres assyriologiques. Tome II : Lettre quatrième à M. Halévy, sur l'inscription dédicatoire bilingue du temple du dieu Val'a à Abân, près Aden. — Lettre cinquième à M. de Longpérier, sur le culte païen de la Kaâbah avant Mahomet. Paris, 1872, in-4 br., 340 pp. 20 fr.
- Letellier (V.).** Vocabulaire Oriental : français, italien, arabe, turc et grec, pour la seule prononciation. Paris, 1838, in-8 oblong, br. 5 fr.
- Mallouf (N.).** Guide de la conversation en trois langues : français, anglais, arabe (dialecte d'Égypte et de Syrie), l'arabe avec la prononciation figurée. Deuxième édition. Paris, 1880, in-18, toile, 208 pp. à 4 colonnes. 4 fr.
- Marcel (J.-J.).** Dictionnaire Français-Arabe des dialectes vulgaires d'Algérie, de Tunisie, du Maroc et d'Égypte avec la prononciation figurée en lettres latines. Cinquième édition revue et corrigée. Paris, 1885, in-8, toile de x-572 pp. à 2 colonnes. 410 fr.
- Martin (A.).** Dialogues arabes-français (dialecte algérien) avec la prononciation figurée. Paris, 1847, in-8 br., 208 pp. 4 fr.
- Mouliéras (Aug.), professeur d'Arabe au lycée d'Oran.** MANUEL ALGÉRIEN, comprenant une grammaire comparée de l'arabe littéraire et de l'arabe vulgaire, les paradigmes de tous les verbes de la langue, une théorie nouvelle de l'accent, un abrégé de syntaxe comparée avec exemples; des textes, des lettres, des pièces judiciaires, des morceaux de littérature suivis de la traduction française et d'un glossaire. Paris, 1888, in-12 toile, viii-288 pp. 3 fr.
- COURS GRADUÉ DE THÈMES FRANÇAIS-ARABES. Comprendant 286 thèmes sur les sujets les plus variés, un traité complet sur les déclinaisons et les racines arabes, des exemples s'appliquant à toutes les règles de la morphologie et de la syntaxe, des applications grammaticales très détaillées et un lexique français-arabe. Paris, 1890, in-8 cart. toile, de vii-303 pp. 5 fr.
- Pharaon (Fl.) et Bertrand (E.-L.).** Vocabulaire français-arabe à l'usage des médecins, vétérinaires, sages-femmes, pharmaciens, herboristes, etc. Paris, 1860, in-12 br., 204 pp. 2 fr. 50
- Omar Ibn el Faredh.** دیوان الفارسی شرح. Le Diwan, accompagné du commentaire du cheikh HASSAN AL HOURINT pour le sens littéral, et de celui cheikh ABDEL-EL-GHANT-EN-NABLOUSY pour le sens mystique, texte arabe édité par ROCHAÏD DARDAN. Marseille, 1855, gr. in-8 cart., 612 pp. 30 fr.
- Querry (A.).** DROIT MUSULMAN. Recueil des Lois concernant les Musulmans Schyites. Paris, imp. nat., 1871-72, 2 vol. in-8 br., viii-1487 pp. 30 fr.
- Sautayra (E.), H. Hugues et P. Lapra.** — LÉGISLATION DE L'ALGÉRIE. Lois, ordonnances, décrets et arrêtés par ordre alphabétique avec notices et deux tables (analytique et chronologique). Paris, 1883-84, 2 vol. gr. in-8 br., de vii-667 et 412 pp. 25 fr.
- Rel. demi-maroc. 24 fr.
- T. I. Deuxième édition. Paris, 1883, gr. in-8, br., de vii-667 pp. 15 fr.
- Relié demi-maroc. 48 fr.
- T. II. Paris, 1884, gr. in-8 br., de 412 pp. 40 fr.
- Relié demi-maroc. 13 fr.
- Ce volume fait également suite au Code algérien de MM. Hugues et Lapra.
- Sibouys dit Sibawaihi.** کتاب سيبويه. TRAITÉ DE GRAMMAIRE ARABE. Texte Arabe publié d'après les mss. du Caire, de l'Escurial, d'Oxford, de Paris, de Saint-Petersbourg et de Vienne par H. DERKHOUDOU. Tomes I et II. Paris, imp. Nat., 1881-89, 3 vol. gr. in-8, br. 42 fr.
- On vend séparément :
- Tome II, 2<sup>e</sup> partie. 12 fr.
- Stouffi (M. R.).** Etudes sur la religion des Soubhas ou Sabéens; leurs dogmes, leurs amours. Paris, 1880, in-8 br., xi-211 pp. 7 fr. 50
- Spitta-Bey (Guillaume).** Contes Arabes modernes, recueillis et traduits (texte arabe en caractères latins, traduction française, notes et glossaire). Paris, 1883, in-8 br., xi-225 pp. 7 fr. 50
- Tabari.** Chronique, traduite sur la version persane de ABOU ALI MOHAMMED BELAMI, par H. ZOTENBERG. Paris, 1867-74, 4 vol. in-8 br. 30 fr.
- S. E. Yacoub Artin Pacha.** Contes populaires inédits de la vallée du Nil, traduits de l'arabe parlé. Paris, petit in-8 écu, cart. toile non rogné, 287 pp. 5 fr.
- Forme le tome XXXII des *Littératures populaires de toutes les Nations*.







# الرسائل العربية

في أقوال العرب ابريقية والعرب  
جمعة الفقهاء إلى ربه الذي اجى عقوبه مؤبه  
**سُونَك**

لذلك كأي وجه من ادلة رتبة الصنانية بفسحة  
الحمية المذمومة من الان بمرحلة المستعرات  
**بكاريز**

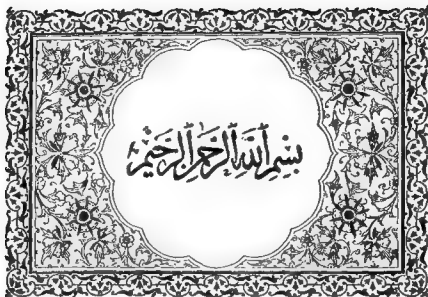
ينام هذا الكتاب عندنا في رونا في الكتب  
بنا في بشارع ذومرارة علة  
وكلمة بدمية اجب على يد اقسوسه واه ومسكابه  
**ع. ط. ط. ط.**

5434.

—

---

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : أفوست بوردان



١

### ❖ خُرْجَة ❖

- ١ يا باهر الاشراف واصفى لى يا كل باهر
- ٢ وظهر كل الصباح ووطن من كان ناير
- ٣ ومزمر المرواح يا سعبي والعجر علو

### ❖ خَاسَة ❖

- ٤ بان النجر براح والعجر بنورة تيسر
- ٥ باحكامه العتاء يا سعبي والعجر علو

### ❖ بَيْت ❖

- ٦ يا سعبي والعجر مئا ومشى شور الغرب مئا
- ٧ والعجر خرج بجندا جرد سيبه لاح
- ٨ والدجا يرفى زمامه سلم له وانزاح
- ٩ يا سعبي والعجر علو

أ) باحكام, prononcez: bāhkām; le hamza subsiste rarement dans la langue populaire: tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.

ب) بجندا bējenda est pour bējendāh بجنده.

❖ بيت ❖

- ١٠ يا سعبي والليل ملب انضم جناحه وفتب  
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمعاه صاح  
١٢ من حر النيران تلمب جدد جي التنواح  
١٣ يا سعبي والعجبر علم

❖ بيت ❖

- ١٤ يا سعبي ذا العجر لايح بنواره من الشرق ناطم  
١٥ والموذن بالصوت برح هوڤ الصومعه صاح  
١٦ فوم تصلي باش تجلع خذ البعاط صحاح  
١٧ يا سعبي والعجبر علم

❖ بيت ❖

- ١٨ يا سعبي والعجبر علم وانا جي الالباط ننسج  
١٩ والكناره بصوت يحرج حتى البلبل صاح  
٢٠ مغمين فبالى يتربرج هوڤ افصان الفاح  
٢١ يا سعبي والعجبر علم

❖ بيت ❖

- ٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر  
٢٣ والخيلى والورد الاحمر والنسري يا صاح  
٢٤ والسوسان ابيض مغمص والجل زاد اشباح  
٢٥ يا سعبي والعجبر علم

فنازية، كناري *kanār, canari, est plus généralement transcrit en arabe* كنار (c)  
et même لكانالية : l = r. Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations  
plus accentuées du nom primitif, l'esp. canario.

❖ بيت ❖

٣٦ والبهر بحسنه سباني والغرنبل مرشوش ثاني  
٣٧ فاطيبد واييض بلاني والورد عطرة جاح  
٣٨ يبري كل سفير جاني من شبه يرتاح  
٣٩ يا سعيى والعجر علم

❖ بيت ❖

٣٠ يا سعيى والبهر جاح والزهر سقطى الاتاح  
٣١ والاديب طلب السراج ثيابد المسرواح  
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغنم كل ارباح  
٣٣ يا سعيى والعجر علم

❖ بيت ❖

٣٤ يا سعيى والعجر ظاهر واصفى لي كل حاضر  
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغنم كل ارباح  
٣٦ بعثه الله الغادر جا لنا نصاح  
٣٧ يا سعيى والعجر علم

❖ بيت ❖

٣٨ يا سعيى والعجر ساطع واصفى لي كل سامع  
٣٩ كثر بالصلاة على المشيع تنال كل صلاح  
٤٠ وانا مسيت والع ليس لغيت سراج  
٤١ يا سعيى والعجر علم

بيت

٥١ يا سعبي نظمي مندّد وانا في الالباط نسقّد  
٥٢ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح  
٥٣ بصلاة الهادي المجدد من نوره يا صاح  
٥٤ يا سعبي والفجر ملر

بيت

٥٥ يا منه يجهل كلامي كثر بالصلاة على التهامي  
٥٦ حبه حير منامي وقلبي ملتاح  
٥٧ ونقول بي فرامي حبه زاد اجراح  
٥٨ يا سعبي والفجر ملر

بيت

٥٩ اسمي مشهور يا المحضراء بلقاسم من غير مجرا  
٦٠ ننشى في الالباط مجرا من شدة الاجراح  
٦١ وسلامي للي هنايا ولجميع البصاح  
٦٢ يا سعبي والفجر ملر

e) Les mots حضرة, جخرة et ججرة ont changé leur  $\tilde{z}$  (à la rime) en  $\tilde{h}$ . Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant هنايا en هنایه. Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers ٧ (note b).





- ١ هي الضمير ناري مثديا الهوى ملكنى ومسميت رهين حابس  
 ٢ العلل على الجسد<sup>٥</sup> تبعا الكرى جعى جعني على اكحل النواص  
 ٣ الرداء مايشه الكونيا من براق مولاة الاسم ابريز خالص  
 ٤ لاش لاش يا المنوبيه

### ❖ ركاب ❖

- ٥ لاش ذا امجبا يا مشفا من هواك جرمت الهاناء  
 ٦ من هواك يا اكحل الرمفا انذبلت يا قد الزانا  
 ٧ ناري هي ضميري ملتصفا واتحسك العلل يا ممانا  
 ٨ يا منود يا اكحل الرمفا كان كنتي عني فضبانا  
 ٩ نعمل الخطيه لا درغا نجيب ومدتك ما نتفانا

### ❖ توريدة ❖

- ١٠ رد لي النبا روج عليا ياك ثلتي لي نعتي لك بلغبر فارس  
 ١١ اوردي يراوك مينيا في المنام تهدي لي يا اكحل النواص  
 ١٢ على خيالها نشحط والريق يابس  
 ١٣ لاش لاش يا المنوبيه

<sup>٥</sup> على الجسد, pron. 'alsesed : permutation tunisienne de ج dans le voisinage d'autres spirantes.

<sup>٦</sup> Ce vers finit par un حى alors que les deux premiers riment en مى. C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.

<sup>٧</sup> الإهانة el-hāna est pour الهمزة ; le hamza est tombé.

### ❖ ركاب ❖

- ١٤ إلي كثير وأنا نترجى في لسان طول الميخالا  
١٥ نبات طول ليلى نضجا كالقريش في بحر الجبالا  
١٦ همت بك يا باهي السوجا وانذبت ما بين اجيالا  
١٧ يا منود هيا مشتيجا انا اضحيت في اشد امالا  
١٨ كي جعيت وزهدت<sup>d</sup> امجا لاله نديمك فبالا

### ❖ توريدة ❖

- ١٩ كان ما نظرتي شي مليا تكون شكوتي غدوة يا زين الملابس  
٢٠ للرسول خاتم الانبيا ياك قلتي نجذك من بحر الغواطس  
٢١ انا خديم حرمك يا اكمل النواص  
٢٢ لاش لاش يا المنويده

### ❖ ركاب ❖

- ٢٣ اعطيني ونادي نديمك يا الساكنه بلد الخضرا  
٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك يا منود يا اكمل الوبرا  
٢٥ في المناقب سمعنا اخبارك من النحاس خرّجت العجرا  
٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك قاصدة رجال النضرا  
٢٧ صادق المحبون وچا لك كي ظهر على اساس الغدرا  
٢٨ ذا العشيق مسعود وسالك هكذا سبق له يا حضرا  
٢٩ شاوروك يا ممت قرانك قلت عاشق اسئلوا له خيرا  
٣٠ بلغ المراتب على جالك اعطاك ربنا عالي القدرا

d) زهدت: zehitt est le résultat d'une double altération de زهدت: le ج est devenu un ز (voy. la note a du vers ٢) et le ح s'est adouci en ه sous l'influence du ز.

### توريدة

- ٣١ في خصايلك يا حضريه يا آلي اعطاك المولى برهان خالص  
 ٣٢ المغنجه عايشه بيه قال سي اهد خوجه في ذا الوقت رايس  
 ٣٣ صغت ذا الملاظ منشييه عام الي ومايه يا ضامع الترافض  
 ٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه والسلام مني نغراه لكل جالس  
 ٣٥ والي يعاند نسفيه من الغضايس  
 ٣٦ لاش لاش يا المنوبيه



### ٣

- ١ باسمك بديت يا غاني<sup>٥</sup> من بدا باسم المولى سورة حصين  
 ٢ لاهده غيرة ثاني في الصلاة على محمد ضاوي الحبيين  
 ٣ قد النحل وما يبني قد الوحوش والنماله يا سامعين  
 ٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمير في ليلة القبر يحضر لي الملكين  
 ٥ نغرا يا تيجاني

٥) pron. zālēs. جالس

٥) rān = غني : les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales.

٦) لا احد = lāhad لاحد

❖ ركاب ❖

- ٦ خير الحمر يا بن مالم يا كامل الثنا واعملني هـ في بالك  
٧ ما لي سنيد ها يا فايم حولي وقوتي باذن الله المالك  
٨ دخيل بالنبي بلقاسم الي اطاك ذي الطريفه واهدى لك  
٩ عنك دخيل بكل مقدم سيدي الصغير محمد من اولادك  
١٠ راني عليك دايم ننظر ومسى يعيض تحرك للي مداحك  
١١ والعبد اذا بقى يذمم سيدة عليه ينظر ويحن كذلك  
١٢ وانا نبغى ذليل هايرو نبغي تعبك وحلي نتبغى سالك  
١٣ عند الممات تلجى مازم على كلمة الشهادة اتيفن مداحك

❖ توريدة ❖

- ١٤ نبغيك في الخبر ثاني منكر مع نكير يجيوني متبارمين  
١٥ لهم نبوز في حينني بصل يخاطبوني بي متكلمين  
١٦ خرفه نفس هـ من كبتي وتكون على يميني حاضر ها يا بطين  
١٧ وانا بسر وردك نطق بجواب زين

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا الحمر الغالي يا من اطاك مولانا السر الظاهر  
١٩ منك دخيل بالبدالي والشيع الازهري مع عبد القادر  
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي لا لي سنيد خلحك يا بحر الزاخر  
٢١ الى كثير يا سهوالي صابر على الوجا ونومى تتفاطر  
٢٢ شكيت ما يشبعك هالى راني خدير حرمك يا صيد الوامر

c) *Le* qui précède اعملني est purement euphonique.

d) يتذمم yd(ēmmen = يتذمم. Voy. la partie grammaticale de l'introduction.

e) نغص nēqō[ē], je coupe.

٢٣ راني شڪيت لك بهبالي باله روه عني يا زهو الخاطر  
 ٢٤ چيم من ظلم وصاف لي نبيغ من مجل من ظهرو يتكسر  
 ٢٥ يعطب وليس يلقى والي هائم عليل طول زمانه متخير  
 ٢٦ نشكر ثنائك جي تمثالي جي كل حين نمدح منك يا لشكر

❖ توريدۃ ❖

٢٧ نشكر ثنائك بلساني درزي وسعتني واخواني متحصنين  
 ٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النواور هتجوا متخالعين  
 ٢٩ الورد والزهو والخيالي والياسمين  
 ٣٠ نغرا يا تجاني

❖ رڪاب ❖

٣١ خير امر يا سيد احمد جيتڪ دخيل روه ملي وارماني  
 ٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد راني قصدت حرمك بالك تنساني  
 ٣٣ بحرمۃ حاج ملي السيد خليعتك القالي يا ضو ايماني  
 ٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تبعك يا الفوٹ الداني  
 ٣٥ راه الحبيب دايم ينشد ملي من يحب قلبه يتبقى هاني  
 ٣٦ وانت جعيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوة يا تجاني  
 ٣٧ وياك قلت من جا فاصد يوم الفصص نحضر له وللميزاني  
 ٣٨ وانا خشيت لا نتمرد النعبس والهوى والشيطان غواني  
 ٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المفضل مولى العرفاني  
 ٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد جتني يغرب ميداني  
 ٤١ بسعتي يروح مزند ونذوفه كيوس العجزم بلساني

f) ساء = aa سا.

g) onāl̄y est pour ولي; orthographe modifiée pour la rime.

h) السيد ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin : السيد se dit syyed. (Voy. le glossaire.)

i) Le poète a ajouté un ي à ميزان pour avoir sa rime; il a agi de même au vers ٣٩ pour le mot جرفان.



❖ توريدة ❖

- ٢٢ انا خزام عدياني والاسم شهرة العربي يا بطين  
٢٣ نقرأ السلام للسعبي والي حاضرين  
٢٤ نقرأ يا تجاني

❖ خاسمة ❖

- ٢٥ انا دخيل بحومة طه ضاوي الجبين  
٢٦ تروى عني رائي في امرك رهين  
٢٧ نقرأ يا تجاني



٤

- ١ اديك ثوبك ووجهك مرضك الادب سلاح زمان الكبحاح  
٢ ب برح بذرك بها نبت زرعك البذر بر اذا كان المطر  
٣ ت ترك الذنوب مشروع ومطلوب التفوى زاد ما له من نجاد  
٤ ث نوبك الجديد راك السديد الثبات سيب في ميدان الحيف  
٥ ج جرب واصعب الجراة على الاسود تكرير روية المسود  
٦ ح حرث المرو جعله وحكمه طبعه الحكم دال مدلوله الابعال  
٧ خ خبر واهي ليس بناسي النحل هيل وثيق ونعم صديق ورميق  
٨ د دبر وشاور الدهر كاس تسفى منه الناس  
٩ ذ ذل تـــــــذل الذل في الهوى والعز في التفوى  
١٠ ر رب در جسي فسر الورد للحمر كالظل في الحمر  
١١ ز زور حبيبك واكرم طبيبك الراير على الغب يزداد له في الحب  
١٢ ط طررك سهمك وهواك حربك الطاير ينزل والعافل يذهل

١٣ ظ ظنك ما هيك ونيتك تكبيك

الظلم في التادير يزول والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد النبقا للحن زهناق الكد في الاوامر امان في المغابر

١٥ ل لومك للسجلة كالمث في السبخه اللوم للاحرار كالنفش في الحجر

١٦ م ميزان العقل يرجع للعدل الميل للامور بالكلية جور

١٧ ن نار الشوق نور الذوق النار جنة طوع الاجنه

١٨ ه صدر الحر مغار السر الصدر صندوق مفتوح او مغلق

١٩ ض ضلال المرء حبيبه وبه حنجه الضيف كالظل وان طال مرتحل

٢٠ ع علمك كنزك وضرك نبعك العلم نور والعمل مور

٢١ غ غيبك في الناس فمرك في الباس الغفلة بمر ما له فعر

٢٢ ج جاز الخبيص على الكنيص البار من هواه الجنده ماواه

٢٣ ن فعب مع الحق ولا تخشى الخلق القلب سلطان ترجانه اللسان

٢٤ م مسترئ للمغير حظك في التخير السامي في المهالك فلا شك هالك

٢٥ ش شكر الوسايل نهج الاوايل الشاهد العادل يناهي الباطل

٢٦ ه هواك اذلال وبالنذل تنال هيامك في الغي نهايه في العي

٢٧ و والي من والاك ومادي في مولاك الولي المهيب في السما صعب

٢٨ ي ياتيكم من الامر ما لاتدرى وتضمير اليمين قبل السؤال مطية الضلال

٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم لاتصحب اجهال كي لاتكون ذا افعال



### ❖ مطلع ❖

- ١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجي من خلطة المصايب  
 ٢ غابت حقوق الصبحه كهلال في السحاب والنجاني مبين وكل ظن خايب  
 ٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضي غسله من الجنايب  
 ٤ ابن ادم الي تجالسك كله نقصان ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه مدوك  
 ٥ يجييك في صبة النصيحة للختلان حتى يروى حكاية ممامك وبدوك  
 ٦ اذا رايتك تقول من الصدقان والشر يقول فيك من اينما جبدوك  
 ٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

### ❖ بيت ❖

- ٨ من اينما يتبسم كي يبان الابيض يدرش كحال القلب ويغرق اغديعا  
 ٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا تحكم مواصب سريرا  
 ١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالباط فوم واحضي راسك من خاين الطيبعا  
 ١١ كون مايق بايق مهما يجييك نصاب ولا تكون فاتب ميم يكون غايب  
 ١٢ جيلنا قال المغراوي نيا ب في ثياب والعلايم ظهرت في وقتنا غرايب  
 ١٣ علاش ما نترك

### ❖ عروبي ❖

- ١٤ ناس زمان خيروا واحد في الحب واليوم اختار من مائة الحب واحد  
 ١٥ الوفت افساح وجيلنا ماد مخالف من علايم الكبرة نوريك شواهد  
 ١٦ سمعنا في الحديث في القول السالف النعم يجي عليها كم من حاسد  
 ١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد



❖ بيت ❖

١٨ الطعم اذا كان صدغه لا تـأذيه والتمر الي تجنيها استغاث بها  
 ١٩ روع يجناب النعـس اذا بغيت تكويه والضرورة خـلعه وثـبـالته انويها  
 ٢٠ درق السر الي بي القلب لا توريه والاسرار الي طاهره خـجـيها  
 ٢١ بي المجالس بلسانك لا تكون مصواب بي انحصايم عن غيرك لا تكون نايب  
 ٢٢ وحين تسمع بي الليل الدق بلج البلب خلي من وراها شلاً من العفايب  
 ٢٣ علاش ما نترك

❖ عروني ❖

٢٤ الربيع الوقت يترمى لو يكون يبيس والي جا بي وقته ما يلام  
 ٢٥ مين نيشانك بالعفل تخطا وتغيس واجهم مرة وكون ساعه من الغشام  
 ٢٦ وبن ادم الي تشوهه نايم تقول وحيش كن ا نام وكابوس القدر عنده ما نام  
 ٢٧ وكون هذور على البخت اذا قام

❖ بيت ❖

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام بي المصيدة والطمع طامون من لا يرد بالواه  
 ٢٩ ثالت هل المعنى بي اش حال من فصيده من حجر شي حجرة بيها يطبع قالوا  
 ٣٠ رايت المروء باطل خدمته وكيدته اشمن يجزءه يدي نافسه ابعالوا  
 ٣١ لا اتيقن بوسواس اذا تحجيك فتاب دير له بحساب المحيلات والمخزايب  
 ٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب كلما كشفت يقولوا الناس صايب  
 ٣٣ علاش ما نترك

a) كاذبة = kēnno كن.

b) بالوا *est pour* باله; la syllabe *doit être considérée comme brève et il faut prononcer bālo.*

c) المروء *él-mrôu est pour* المرء.

d) وكيدته ou *kydāh, et son artifice, son savoir-faire.*

e) أجرة *yōjra, altération de* أجرة. *Nouvel exemple de la transformation du hamza en lettre faible.*

f) وَتَقِي *f. وَتَقِي (de) لا تثنى* *latīq devrait être régulièrement écrit*

### ❧ عروبي ❧

- ٢٤ البلغة يا لايمي بلا شك تخليك طلعها تفضي لك كل حوايج  
 ٢٥ لا ترهد فنار في الليل في يبهدلوا بيك وقت الفجر تكون للناس جراج  
 ٢٦ لا تركب حمار موحوري يتليك اركب شلوي يكون في العلبه خارج  
 ٢٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

### ❧ بيت ❧

- ٢٨ لا تدخل الحمام انا تكون شعبان والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب  
 ٢٩ والحمام مشيه هو اضرار الابدان واجتاجاه والعموم وكل شي مجرب  
 ٣٠ لا تامن ولا تتمدن في بلاد الامان كان انغلبت تراخي للعراك تغلب  
 ٣١ كل حداء من ابن ادم نزل في مراتب وحوم ولوج وانجاز النجايب  
 ٣٢ والتمار احسن بالسنة ويضل الكتاب وحط هل الذنب لولاك روح تايب  
 ٣٣ علاش ما تترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes :

1° En Maghreb et surtout au Maroc le *ت* se prononce presque toujours *t*, comme le *ت*; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;

2° Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le *keura* du *ت* est devenu un *ك* ;

3° Le *ت* pronominal précédant immédiatement un *ت* radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce *ت* — ادغام كبير في المثلين —. L'alif prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux *t*, dont le premier prend obligatoirement un *djezm*. Cette règle s'applique aussi au *b* ; ainsi *تطيح*, tu tombes, ne se prononce pas *teṭṭiḥ*, mais *ṭeṭṭiḥ* que l'on écrit *اطيح*.

g) بك = *bṭk* بيك g).

h) *تتمدن* *tèttèmen* (8° f. de *أمن*). Dans le langage, les verbes hamzés *tā* se comportent comme les verbes assimilés.

i) كل حد *kol ḥad*, prononciation populaire de *احد*.

### ❦ عروبي ❦

٤٤ العشق اهلكه مضى وغاب مع ناسو عزينى يا الي بحالي ونعزيك  
 ٤٥ لا اتبع / جيلنا المغرور براسو واذايا بعد عييت نصم ونوصيك  
 ٤٦ ما لك مشطون يا المتخلول لساسو والله لو طال الزمان ابليس يزلج بيك  
 ٤٧ للنفس الواجبه اطلب ربي يهديك

### ❦ بيت ❦

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير والغرام الرباني يخلف ذخيرا  
 ٤٩ والصلاة على الهادي لا يفرك الغير والذكر والتوحيد يبعث التغييرا  
 ٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخير لازمك من التغيير اعمل المراج خيرا  
 ٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب بالكعبوب اطلب توب ألا تروح خايب  
 ٥٢ القديم الباقي العظيم احسن ثواب باسط الرزق حلیم مكمل الرغائب  
 ٥٣ علاش ما نترك

### ❦ عروبي ❦

٥٤ صافرت بصارمي ضربت ولا انضربت وحلقت في الهاربين حتى نتعبدا  
 ٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت الهربه ما تكون بينا من عانا  
 ٥٦ استوليت الخصام عن غيري وغلبيت واذايا بلا هجر ناجي بالطرادا  
 ٥٧ وحرامي في الكبير منهم عقادا

j) لا تتبّع. Voy. la note f ci-dessus, § 3°.

k) لساسو lōsāso, sa base, ses fondations, pour اساس, formé par agglutination de l'article au mot اساس. C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.

l) صافر sāqer. On écrit aussi صافر. El-Djeouherj dit (Sehāh, art. صفر) à propos de cette permutation du ص en س :

... وريما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد ميما اذا كان في الكلمة فاب او طاء او غين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصرط والبصافى.

❖ بيت ❖

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي  
٥٩ هي عطية مولاك اذا جهل انسان الغبول سجيما والسر هي حجلي  
٦٠ قال جبر الوقت النظام بين سليمان كان انت تساعيني وتدير بالوصاي  
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب  
٦٢ كل سايب جيت نردة لك بصواب فلت لك لبلاذك ولي بقلب تايب  
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب ميش وحدك تنجي من خلطة المصايب



٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نفوله في امثالي  
٢ انا كان الكلام من الجسه اعلم الصمت كالذهب فالي

❖ قصيد ❖

٣ الصمت ذهب اذاما كنت فايله انطق بلبظ خفيف وكون وازنه  
٤ سالت بالله اخشى من عوافيه اصغى لما قلت لك يا اخي واجمه

❖ بيت ❖

٥ يا فليبي في ذا الزمان ايس ا لا بقى لك صاحب صديق مضمون  
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راء يفضي في حاجته ويخون  
٧ يا فليبي ان كنت لميب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

a) *éyyen, désespère. Le chedda n'indique pas une deuxième forme :  
te second ي tient lieu du hamza radical tombé (rég. يَحْسُ, f. يَحْسُ, imp.  
يَحْسُ).*

طالع

- ٨ يا فليبي فضبت او ترضى ليس تصفى لهم بامثاليه  
٩ اذا كان الكلام من العوضه اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

- ١٠ يا فليبي بي ذا الزمان الصمت ايلو شان احبس لسانك وزيد عليه يسجان  
١١ ارمى ذمام الي يرمك واحذره منك بنجسك وجنب كل خوان

بيت

- ١٢ يا فليبي واتبع بامحكه يا فليبي اسمع لما توصيك  
١٣ يا فليبي راء السكات رحه يا فليبي من ذا العدا خليك  
١٤ يا فليبي من خلطه الغرمه يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

- ١٥ يا فليبي لو يقدروا عرضا احفظ المير هي امجواب عالي  
١٦ اذا كان الكلام من العوضه اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

- ١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلقوا لا عانوا بي ذا الزمان بالصدق يعترفوا  
١٨ عنك بنجسك ولا تسلم على احد واكتم السر عن طول الابد لا تصعبوا

b) Le ي est ajouté pour la rime.

c) له = اليه = لا ايلو

d) Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2<sup>e</sup> personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif حَلْ jouant le rôle d'une interjection. (Voy. de Sacy, Gr. ar., 2<sup>e</sup> éd., II, p. 396, § 694.)

e) فرمى rorma = غرمه

f) لا تصبئه لا te raconte pas, ne le divulgue pas.

❖ بيت ❖

- ١٩ انتّمو زجلي فايف على الازجال يا فليبي ولا ترد نكدي  
٢٠ يا فليبي وعشرة الارزال يا فليبي هم ليعوا كبدي  
٢١ والعصامي فد قال في الامثال نكوي يا فليبي مكنتي بيدي

❖ طالع ❖

- ٢٢ يا فليبي وعلاش تثلطي استمع لي ما نفول في امثالي  
٢٣ اذا كان الكلام من البعض اعلم الصمت كالذهب غالي



٧

- ١ بالله يا نسيم ❖ نوار الدبداء ❖ شى عجيب  
٢ فد افنى السقيم ❖ بسضر مزيد ❖ وجال قريب  
٣ بالله يا نديم ❖ تكون لي معيد ❖ في جع الحبيب  
٤ جابجسم جئا ❖ وزاد الضنا  
٥ وخاب المنّا ❖ لعجر الحبيب

g) انتّم entēm, fâchève, pour نتمّ. On ne fait pas sentir le chedda placé sur la dernière lettre d'un mot.

a) ديد dīd, abréviation pour la rime de ديدي dīdī, amarante.

طالع

- ٦ وداة الهوى لقلبي كوى وصبري هوى جهل من دوا  
٧ لغلب غوى وذابت فوى والصبح ضوى والليل انطوى  
٨ والطير صدح والغصن رجح  
٩ جاملا الفدح ودع من يعيب

بيت

- ١٠ والصبح مسع لكل النجاء وفاب الرقيب  
١١ ففوم واصطبح ولا ترتجا اطوال المغيب  
١٢ بالدهر سمع بنيل الرجا ووصل المحبيب  
١٣ فغني وفول حسين الامير  
١٤ حوى كل خير بعفل مصيب

طالع

- ١٥ بانخل جاء واغتر لفاء جالرب خباء d بسعد عجيب  
١٦ هو نجل الاسود كبحر يجود وسعد السعود لكل اذهب  
١٧ يا ربنا كبل سعدنا  
١٨ بنيل المنا وصون يا محبيب

b) *da est pour da*.

c) *ʿzzēddja est le renversement de المجرة el-djēzza, la toison, la chevelure.*

d) *pron. khēbbāb et non khēbbāho. Le son o du pron. aff. de la 3<sup>e</sup> personne m. sing. disparaît après une lettre de prolongation.*





## ٨

١ هب النسيم طابت امضرة السنيا قوم يا نديم نغموا ساعه هنيا

٢ محلا<sup>٥</sup> ليالي الهنا ما بين الافمار

٣ والكاس يدور بيننا يا جمع الاخيار

٤ اشرب لذيد نحرنا تعالين اسرار

٥ نحرنا وطافوا بنا كيوس رضىا

٦ بها يدور بيننا سافي احميا

٧ منها شرب قبلنا ادم وموسى

٨ وادريس من قبلنا والروح عيسى

٩ والصالحين التفات شربوا كيوسا

١٠ بقلوبهم صافيا بيضا نفيا

١١ واسرارهم ظاهرا الى البرايا

١٢ اهل الصبا بالمبا نالوا المعالى

١٣ شربوا كيوس الحبيب واحب فالى

١٤ وموضوا امرهم لذى الجمال

١٥ بعيوبهم باكيا من دون خفيا

١٦ وهب لهم بي لحنان درجه عليا

<sup>٥</sup> محلا mahla, prononciation populaire de مَا أَخْلا، combien est doux, agréable!



يا مرجحنا بالنبي جاءه بالكرامه	١٧
يوم احساب امته لها علامه	١٨
والشرب من حوضه يبري السقامه	١٩
والكافرين يا سلام في نار غياء	٢٠
وسط الجحيم ساكنين مع كل حيا	٢١
قال البرازي كلام موثق محكم	٢٢
من لا فرا ما درا كالصمر الابكر	٢٣
وانا جنيت والالاء يعبر ويرحم	٢٤
مسكين من لا مشا على التنهيا	٢٥
ولا يكون العمل الا بنيا	٢٦



٩

فوم ترى دراهم اللوز تندجن من كل جيها	١
التسيم سغطها في الحوز والندى كبب عليها	٢
نابا تلغ ورفة اللوز جا بشير اخير ليها	٣

b) جاء = جَاءَ، *il est venu.*

c) غوى *rūyya*, n. d'act. de غيّا (غَيّة).

a) جيّهة *djēha*, pour (جيّهة) جيها.

طالع

- ٤ الرياض يعجبني الوان قوم يا صاح للبراعا  
٥ يا نديم ايا للبستان نغموا في الدنيا ساعا

بيت

- ٦ قوم ترى الورق تعبد والازهار في حليها  
٧ والطيور بالكل تنشد تقرا فل هو الله عليها  
٨ املا لي كاسي وجدد هذا هو فصل النزيها

طالع

- ٩ الربيع اقبل يا انسان قوم يا صاح للبراعا  
١٠ يا نديم ايا للبستان نغموا في الدنيا ساعا

بيت

- ١١ يا منه يعشني هذا هو كاس الحميا  
١٢ الزهر والورد يعنى ربحته ربحه ذكيا  
١٣ والهزار في الغصن ينطق بعشفته هيج عليا

طالع

- ١٤ والمليح يعجبني سكران حين يقول سمعا وطاما  
١٥ يا نديم ايا للبستان نغموا في الدنيا ساعا





١٠٠

- ١ دخلنا الرياض رياضا يديع ونقطب جميع جميع النوار  
٢ والاطيار بصوت بصوت رفيع تغرد على اغصان الشجر  
٣ والمحبوب في يد في يده القطيع ويسفي جميع جميع الجوار

❖ طالع ❖

- ٤ ورايت ميون ميون تنتشب عليهم ضيا ضيا مغلتي  
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

❖ بيت ❖

- ٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رج رج له شباب  
٧ وراح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب  
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سميح وحاز وحاز الرقاب

a) Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.

L'anonyme à qui on doit cette *khemryya* a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités: tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

- ٩ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي  
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الطبا الطبا والمهات  
١٢ وصرنا سكرى سكرى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات  
١٣ والسافي يدور يدور بيننا بنزين بديع بديع الصبات

طالع

- ١٤ والمحبيب كساء كساء لتفجل هو نور عيني ضيا مفلتي  
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود صحتي



١١

- ١ آسافي شمر الاكمام وفدر كيسان ماليه هذا وقت المساليه  
شوبا المهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا  
٢ حوز السجرة واطلق كاس البرنيس يطرد امحيا وينشط عقول صاحبيه  
ما حد الكس ما جرى في المحضر لا ما ينزهروا  
٣ الكاس يلذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ويقطع ذي المحابيه  
ويشرح لسون اهل الهجرة والزين يطيب خاطروا

- ٤ ويقابل عاشقه بقلب مسلي واخلاق زاهيه ❀ ويعيد اسرار كاهيه  
والزئين اسقيه وسفسيه يعيدك مهما تخمروا
- ٥ شوف الزين تحكي هام اصبح بي بساط المهديه ❀ والسطوة والمراضيه  
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا
- ٦ يا سافي رادب الرحيق علينا الايام راضيه ❀ بوجود الزين راضيه  
سلطان رضى على الرقيه والزين الله ينصروا
- ٧ شوف اصحاب الهوى سهاره ❀ والزين اميسم ❀ الشجر  
والدلع كواكبه سياره ❀ والجلع يدور والقمر
- ٨ ليلته طاده بي كل قاره ❀ نشر ازاره من البدر
- ٩
- ١٠ برحه بقدم ليل الهنا والراحه والمناجيه ❀ والفرجه والمناجيه  
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا
- ١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ❀ قال على كل بايه  
بي الاوطان والجبال والمدادين انزلوا ودقوا وثوروا
- ١٢ بي بحين امثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ❀ جات العزوه الناضيه  
بالطامه والنصر والهديه قال اسواق ممروا
- ١٣ وممرت اسواق اهل العجره من بياحه وشاريه ❀ وجنود الليل كاسيه  
ولاكن العجمر قرب طلوعه وظهروا امايروا
- ١٤ كب وهل بانممر وانشد باشعار المباهيه ❀ والخضع واسقي الباهيه  
الوجيبه راضيه وبرضاها الخواطر تبشروا
- ١٥ آسافي حلت البشاره ❀ بوصول الزين للوكر
- ١٦ آسافي ليلته الزياره ❀ معلومه ليلته السهر
- ١٧ آسافي زيد كب وارى ❀ للحضرة طاسة الخمر

متبسم = onzān ĩmbūsem والزين اميسم د)

ب) ١٤ = ١ + ١ + ٢ = ٩ + ١ + ٤ = ١٤, c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.

- ١٨ شوب الدنجور والعجركن سلطان في المشاليه ❖ على النجيه الضاويه  
في ايجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا
- ١٩ جوق سرائه دهوم وقماره للميدان جايه ❖ غارت من كل ناحيه  
يتعاطوا المضى على النجيه حربا تحكروا
- ٢٠ والنجيه بينهم ترفى وتحرس للحمامه ❖ وترادي، في المناديه  
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا
- ٢١ من سام وحام نحتكي ملكين في هوشه ملاقيه ❖ والنجيه راميه الضيا  
عرفت العجرك بان، هو غالب بانوا اشايروا
- ٢٢ والداج نظرت عسكرة في النافى بعد المضاهيه ❖ ودخل سوق المداريه  
والعجرك على الدجا تجلى وتزايد في مساكروا
- ٢٣ آسافي طوبى على الدارة ❖ بانخمرة والبها اكثر
- ٢٤ واليزين محاسنه تجارة ❖ وبهاء ييزيد في النظر
- ٢٥ وانظر لنهاية الصغارة ❖ بين الدنجور والعجرك
- ٢٦ شوهوا الليل ومكثته بالعزم للغروب ضاويه ❖ وعلوم احرب طاويه  
والعجرك عليه من الغيله طلق عسكرة في انروا
- ٢٧ احرار على مبيد في مناه كل طريق جاريه ❖ فحكي بيزان داريه  
يجروا على ابراق جند النار وخلصوا وصرصروا
- ٢٨ والعجرك على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ❖ في قصر بدروج عاليه  
وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا
- ٢٩ وكسى الابن من ديباجه بازارته الساميه ❖ جوق الميده مساميه  
صبح على الصبح هب نسيمة الاطيسار بشروا
- ٣٠ واصبحت رياض كل بلجيه طمجه وازهار ناديه ❖ ونسوم الطيب عاطيه  
كعب اصبح روضنا متخرج والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :*  
تزايد = *izād* ترادي  
.بانة = *būno* بان d)

- ٢١ آسافي جدد الثيارة ❶ بالصبحوي ❷ لمن حضر  
 ٢٢ والغوم الطائحه سكاره ❶ يغطيها روضنا ازهر  
 ٢٣ كيف ازهر جمعنا زهارة ❶ وفنمنا ليلة المنزر
- ٢٤ بي بساط بهيج والبها والاله وشموع ثاديه ❶ وفرائشنا مزاديه  
 ونفايم رايقه والفماري يعجي من مباخرها  
 ٢٥ وكذاك نهارنا نغمسوه مع الباهي ملاديه ❶ وتشرفين وملافيه  
 وانت كب واسغي ووكتظ ❶ من طاح يمرح نظروا  
 ٢٦ بي محاسن راضيه يسلبوا اهل العباده التافيه ❶ بافت عبله وجازيه  
 بالقد علام بي وسط ضراغم الى ميدان شورا  
 ٢٧ وجبين هلال بي الصحر والغرة نجمه ضاويه ❶ وثيوث ❶ مسوك طالبيه  
 وانحاجبين المعرفه نونين بي لوحه تسطروا  
 ٢٨ وميون اجعاب بندقيه واشعار سيجها ماضيه ❶ والوجه نار فاديه  
 وخدود مودين والفتيجور حجازي نفدروا  
 ٢٩ آسافي راضيه سمارة ❶ مهما تحضر بي الوكر  
 ٣٠ آسافي راضيه سمارة ❶ العغل والزبن والصغر  
 ٣١ آسافي راضيه منارة ❶ بين المنودات تذكر
- ٣٢ آسافي والبويم خويتم ذهبيه وفاليه ❶ شهده بي اجباح راويه  
 والريق مصل ❶ فيه نشوة والشعر نفيس جوهروا

e) صبحوي. On prononce *ḡābbūḡhī*, par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.

f) المنزر = *el-māzār*, est ainsi écrit pour la rime.

g) يكتظ = *ouḡḡḡed*, imp. masc. sing., forme marocaine du verbe *يكتظ*, réveiller un dormeur.

b) أنيث *pl. de ثيوث* [yūṭ, pl. de ثيوث] *forme usuelle de أنيث*, chevelure abondante.

i) مصل *meṣl*, miel pur. L'orthographe régulière est *مصل*; la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique *ح*.

- ٤٣ والعثلون زيسبي وقبه تسكر العفول داهيه ❧ وامجيد فنزال راعيه  
وضعوض ❧ بروش والاصباع فلولم الكتبه يـحـيـروا  
٤٤ بخوافم والكعوب حرجه بالنفاشه مكنيه ❧ والاله والمغنيه  
وامخير اكثر ما توصفه ولاكن نختصروا  
٤٥ ونهود على الصدر تباعج فوق رخامه مساويه ❧ ويطن شفه وصافيه  
والسره طاسته الذهب والمحرم يسبي بمنظروا  
٤٦ واتحاد حكيتها بي بحر النيل شوابل محاذيه ❧ من بلار المهاديه  
نحكي سيفانها والافدام نجوم اذا يـبـكـروا  
٤٧ ومحاسن راضيه جهارة ❧ شلا نحكي لمن حضر  
٤٨ وعلى عتب العدى زكارة ❧ عذرا تستهل النصر  
٤٩ ما تدري في الهوى شطارة ❧ والقلب كبير والغبر  
٥٠ والطبع كريم والحميا والسر ونفحه محليه ❧ والهم تغول فاريه  
وبالشرة والمباسطه ومرحبا والغير بي وفروا  
٥١ كب نغموا نهارنا طيب نراه لا مراريه ❧ لا هجرة لا مناكه  
هات المالي على رضاها والبارغ هاك عمروا  
٥٢ واسفي حتى تشاهد الذهبيه بي الجوفايه ❧ وتنتغل عين حاميه  
بي ثبه راكبه على هودج ويوقدوا جوامروا  
٥٣ كن مروسه معبرة بي خلل على الالوان راقيه ❧ بزناطي بي المحمايه  
واجر واخضر ومين عاجه والابرين وجواهرورا  
٥٤ واجهر بموادع اذا شاهدتها كيف ناويه ❧ بي بحر القروب هاويه  
وغشى شي النهار حلك الداج وصاحوا طنابورا

z) *atlaw* est une altération de *atlaw*, j'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot *atlaw*, qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau » (*Si-hāl*), et « barbe de la chèvre » (*Feqh el-lora*). Il est employé dans le *Maghreb occidental* pour désigner le menton.

k) *atlaw* *atlaw*, et aussi *atlaw* *atlaw*, pl. de *atlaw*, bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot *atlaw*.



- ٥٥ الليل اعظم بجند غاره ☞ والشمس هوات لبحر
- ٥٦ آسافي بدل المنزارة ☞ والسوق يفرغ ويعمر
- ٥٧ نادي طير النوى اشارة ☞ واجمع يغيب ويحضر
- ٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ☞ حلة صممه ومافيه
- ٥٩ جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكرها
- ٦٠ واجاهد ما ادى اعادة نفس المتحول شافيه ☞ وغدى بي اوطان خاليه
- ٦١ واذا اراد النجاة من الضرام يلزم مغايرها
- ٦٢ هي بحر ما زلما نفض فيض نهر ومساك ساقيه ☞ والبرني بي المغايزه
- ٦٣ كيف يضاويه بو عميره مهما شالي يشوذروا
- ٦٤ عطشان وتابع السراب في فجرة صكرا فاضيه ☞ لا سقوه لا مراحيه
- ٦٥ والمنا من كل جهه بايض واجمل عليه ودروا
- ٦٦ واذا محسوب على الشرجا وعلى الطلبيا الوافيه ☞ وعلى الادبا النزايه
- ٦٧ وسلامي عنهم واسمي بي رمزهم نظهروا





❖ فسر ❶ ❖

- ❶ قال المزنيان تصعب لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
- ❷ واصبر بجاي الاء مشغتنى  
مشاق البها مكسوب للملح بالفهر والباهي سلطان
- ❸ اخضع بين يدي واهدينى  
بندى قبالتى وتادب بجمال صورتي بالهمه والشان
- ❹ نتخنث وخنائى يواتينى  
والتيه والشروء يعرهموه ارباب الهوى من طبع الغزلان
- ❺ ومتاع الدنيا ليس يشوينى  
لاكن طامتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

❖ فسر ❷ ❖

- ❶ قال المزنيان تصعب لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
- ❷ قلت لمن شعرة صارم ردينى  
نواجلك جهاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

❶ إذا *ilā* est dans le langage l'équivalent de *إن* et de *إِذَا*.

- ٨ شـيـكـد اوصايك يدهيني  
الهلل قلت له وفجور الدجور شاهدين انت سلطان  
٩ ثغرك باق على ابوهـر الصينى  
واجر مرشعك من خالص الفشنى وخذك من بلعمان  
١٠ نحلج لك يا الغزال بيميني  
عوضك ما نظرت عيني في افطار غربنا في مدون ومريان

❖ فسر ٢ ❖

- ١١ قال المزيان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناص الغرام بدور الحسان  
١٢ اش اتشبه لصباوة جبيني  
البحر قلت له تاق من الغبله منارتـه من عقال الديجان  
١٣ ضو الغبرة نورة يجهيني  
يكطب كن برش في داجـه الظلمه وزام رعدـه وهلت الامزان  
١٤ والانـب الي بالسر يسبيني  
نحكيه طير برني فرنـس في حيار هيـجته حـره من البيزات  
١٥ ريفك من سغـر الضـر يشعيني  
احلى من العسل واصبى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

❖ فسر ٤ ❖

- ١٦ قال المزيان تصف لى زنى  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناص الغرام بدور الحسان

b) شـيـكـد chēhad pour شي احد, expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.

c) بلعمان bēllo'mān, prononciation usuelle de بن نعمان, coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore, bēllo'māl بلعمال.

d) داج dā, pour داج, nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel ديجان, ainsi qu'on le voit au vers précédent.

- ١٧ ندر كاس ايجردال واسغيني  
وانشد عليه بيتين بالصوت المحين من نغمات اصبهان  
١٨ اذكرني بالمياه وحييني  
ليه معك عندي كني بت بايزر بملكة بني مروان  
١٩ والا عبد الحق المبريني  
والا ملكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان  
٢٠ نادمني يا ولجي وازهيني  
من يدك السخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رجحان

❖ فسر ٥ ❖

- ٢١ قال المزيان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان  
٢٢ ثلبي يبغيك الا تكرهيني  
حكوا اهل الغرام على العاشق بالمسغيه والصبر والمجان  
٢٣ لकिन من حسبك لا كعابيني  
والا وثيت والا جرطت معك لا تواخذني بالهجران  
٢٤ نشوة غرامك كتسلييني  
نوبه تصيني متوكل نوبه تصيني من حبك مكران  
٢٥ بالوصل الا تبقي تداويني  
والا كعبي نهلك تبليني باجعا ومذاب التيهان

❖ فسر ٦ ❖

- ٢٦ قال المزيان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

- ٢٧ لو كان كما نبتيك تمغيني  
تتغاده المحبه يسخر بيناتنا السر والصدق والامان  
٢٨ وانتيا من ابجبا تهنيتي  
وانا نزيد في اخدمه والطاعه ولا تشاهد متي نقصان  
٢٩ صون / السر الي بينك وبينني  
مكتوم في الصدر ما يرغبوا عنه اعدا ولا يدروه الصدقان  
٣٠ وانا نعر المسولى يعالجيني  
انتهت القصيده يا سامعينيها ادعوا لمولاها بالفجران  
٣١ قال المزبان تصب لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناص الغرام بدو، الحسان



<sup>a</sup>  
١٣

- ١ الغرام ملكني والطرب حرم السهو والنجال اتهلوا بوق اتخذود وهووا  
٢ طول داجي واجس كني مراقب السهو لكن الي نهوى به المجموع يهلوا  
٣ يا ترى يسامدني سعدي نهوز بالزهو للوجيبه واغصاني بالصبيب يروا

a) L'auteur de cette élégie, *passif populaire* de *فَدَّ*, dans lequel on a introduit un *alif* pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)

١) *صُون* = *صُنْ*. Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'im-pératif.

a) L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre و pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :

1° L'alif orthographique des verbes au pluriel a disparu ;

2° Quelques substantifs ont changé en ouaou l'alif qu'ils auraient dû prendre

- ٤ يا مضره جداول الوصل يجريو عياله العطب تغم ادواحي يبراو  
٥ لنا نجم النجاء للنجاب يوريو راقب بدر النجاء انجالك فيه يراو  
٦ وسلام حبيبنا للحبيب يقرىو ما اسعدني بالسرورقدي الشى الى دراو  
٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو
- ٨ يا ترى كان سروري بالسرور يحظاو هل لي من راحه عسى نزيد سغوة  
٩ بالوصل تجوز اخلافي بشاي ء رضا والى عيه دواي يجود لي برفوة  
١٠ نرغم من توصاي مني الهموم يعضاو نلوح عن كاهلي هل الاله عليه تقوى  
١١ هل الغرام اكثر مما يقداع العضو جوش ابهار قلوب اهل الهوى تشواو  
١٢ باح سري وكتايه السر هتكه الهذو والغرام فضيته باحكاه ترواو  
١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو لوصال الباهيه الرشده السطوة  
١٤ مولالى قدرها سما عن نجم النو عني مرسولها بطا اشد البطوة  
١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للتو لي تنصب تغول امزم باخطوة  
١٦ قبل الا يرمى سدايا من مطوة

*régulièrement; ex. : v. ٢, السهلو pour السهلى ou السهى, nom d'une étoile;*

3° D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en yā ont substitué un onau à cette lettre: ex. : v. ٨, سغوة pour سغية (n. d'un. de سغى);

4° Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un yā pour ceux qui ont le futur I, un alif pour ceux qui font leur futur en A : v. ٤, [١] يجريو pour يجروا, et, v. ٨, يحظوا pour يحظوا [١]. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٢٥, لا تخشى pour لا تخشى.

b) يا مضره yā mēddra représente la prononciation de درى litt. : qui sait..., mais avec un sens optatif: plât au Ciel que...!

c) بشى = bēḥāyē = بشى.

d) هلا = hamlēllā = هلا. Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du nōun du tānouyā au lām de la négation : v. ٢٢, صلاة salātella pour صلاة. Mais, au v. ١٦, قبل الغبلēllā est pour أن لا. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.

- ١٧ جنودها غلبوا عني ما بقاوا يهداؤ حين مملوا بجنودى مالهم غزوة  
١٨ في كل جهه علي في كل وطن يمدوا خيلهم لهم السطوة في كل غزوة  
١٩ طعتم غلبوني بالقهر قبل يبدوا فلبهم رضىته واعطيتهم جزوة  
٢٠ عربت هواهم سامي في مراتب العلو حلال علي والغير ضلال اهله انغواو  
٢١ غرهم اللهو ولهم قرب البلى ناس الوفا بازوا وقموا بشاي نواو  
٢٢ لوصبت بزل من البنال نظيف الذرو في البيدا هامل واهله كيمديو  
٢٣ عاجب يرمى الخطاب روم بنان الضرو يغدى بي مع الركاب الي يغديو  
٢٤ خاسب نصب ليلهم صاري للسرو ماسك سيل الهدى وكواكب يهديو  
٢٥ واهل السخا مع المروة ييديو

- ٢٦ يا ترى يساعدي منعدي نصيب فجوة رايقه مكموله في كمالها شهاوي  
٢٧ بالوصال الرايى تكمال كل نجوة يا ترى نبلغ للهيجه على سهاو  
٢٨ كل الرباة تنبي منهم اجل رجوة لى مثلى شجه لمحباللهاي  
٢٩ والى مثلى رشقه سنة دمجنى المضو زاد رشقه واضاناه بالعراق التواو  
٣٠ في بلاد معمر حياها فطا مع الرضو عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو  
٣١ صلى الله على المفضل بحر العجو طه المكى امامنا ير السضوة  
٣٢ صلى الله على المزمزم دخر الكجو صلاة الا تكون جائناهاه رخوة  
٣٣ ما يكتفها تمام ولا لها خجو تاليها بالمفضل خزينة ما يخوى  
٣٤ والتاركها نشا لسامه على انخوى

- ٣٥ خذ يا حياظى حله بغير دعوى صونها لا تخشى من ذباب يكميو  
٣٦ اهل الصلام ينالوا بكمال كل سعوى اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو  
٣٧ اهل المجد يكتدهم تصيبهم دعوى اجرهم منها بعد صديدها يوميو  
٣٨ والسلام على الطلبة ساداتي اهل النجو دون العررض الي في ضلالهم يكميو  
٣٩ بن احمد رتب شعرة عام شيع الصجو قال قوله / واجرى تنظيمها على الواو

٥) في اثنائها = fāṭṭāhā جائناها

٦) قوله = pron. gōula قوله

- ١ ما لليلي بجعان يطول يا البتول      ما لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي  
 ٢ ما بجعناك ما يعرف طول      ما بجعني ليسهر طول ما نبالي  
 ٣ ما لسحر كتابي مبطول      ما لسحر عيونك مصقول كالنبالي  
 ٤ ما لدمعي صحايه مطول      ما لصحو سما بدرك زاد جي هبالي  
 ٥ ما لعبذك وعدة مطول      عي يراهي عتفك من ضيفك الكبالي  
 ٦ كان ظني بي العهد يطول يا البتول      ساع طال بي هجرك وتريبو جوالي  
 ٧ ما لغزلي واهي مقبول      ما لغزلك برفيق رفائفه محالي  
 ٨ ما لغلبي باكي مقبول      ما لقلبك يضحك لشغائبي وحالي  
 ٩ ما لوصلي منك مقبول      ما لوصلك ما فاد بحالتي ووحالي  
 ١٠ ما لمحالي واحل مقبول      ما محالك ما قال يقول واش حالي  
 ١١ ما لبينك طوله مقبول      بالعراق مغيم مسطول ما صحالي

a) Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot ما. Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent : مَال ليلي mā l līyī, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent : مَال صبح ابهاك mā l ṣḥḥ ḥbḥāk. J'ai rétabli l'orthographe régulière.

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débiter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes et des Meaus propos, de 28 vers chacune, et Le moyen d'éviter mérecolie de Dadouville, où 44 vers consécutifs commencent par le mot « chacun » (A. de Montaiglon, Rec. de poés. fr. des xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> s., II, p. 42, Paris, 1855).

b) مَال sā, équivalent de السامّة, maintenant; mais.

c) وُحَلِي ouhālī est pour وحالي.



١٢	ما لعقلي عندك مغفول	ما لفضحك عندي مغفول آغزالي
١٣	ما لسيب جيوشك مصفول	ما لسيب ودائي مكسور ما غزالي
١٤	ما لبحرك ما بعده قول	ما لوعذك زاد بطول اجبا هزالي
١٥	ما لقلبي بي يدك مغفول	ما لقلبك بشهود محبتي هزالي
١٦	ما لزينتك حير العفول	مي ييجول انخاطر بي بهاء ما جزالي
١٧	ما لعفندي عندك مكلول	ما لعفدك باسجن آمارمي فتالي
١٨	ما لسيب جيوشك مسلول	ما يبيش عتايه نصره ما رتالي ه
١٩	ما لسمي بي ايام مغلول	ما لسمك لخطك مطلق على فتالي
٢٠	ما لخمير همومي معلول	ما لخمرك حار بي معناه كل تالي
٢١	ما لشوجة ولد الزهلول	صايله من صولة ابهة كل تالي
٢٢	ما لورق اخضاني مرجول	ما لدسمي شلا يتجهلوا جعلي
٢٣	ما لروضي سافط مذهول	ما لروضك بنسيمه ما يكون جالي
٢٤	ما لثاني منذك مجهول	ما لثانك مندي معلوم ما خجلي
٢٥	ما لقصدي منذك مجهول	ما لقصدك عقلي بي مواهبه جعلي
٢٦	ما لصيدك ما سكن سهول	من بعيد يقلب سبائي على سجلي
٢٧	ما لنعتك عندي معزول	ما لغدك صاري فرصان بقلوعه يشالي
٢٨	ما لشعر حرورك مغزول	ما لبحر الغره بضعايرة يشالي
٢٩	ما لنون الحجاب منزلول	ما لشعر عيونك لبدا مريشا لي ه
٣٠	ما لمخالك بي حيار نزلول	ما لمخلك بي روضه خاطري مشالي
٣١	ما لغنچورك ليس ينزلول	جوش روضه بلهيب جوانحه مشالي
٣٢	ما لبحك ريقه معسول	ما لثغرك جوهر بين الشعوب جالي
٣٣	ما لبيدك صيني منسول	ما لذراعين سيويك زايدده وجالي

تالي. *la rime de la strophe est* : رثا لي = *rëta lÿ* رثا لي d)

مربشة لي *mërcÿyÿëha lÿ*; *l'orthographe exacte est* : مربشة لي e)

- ٢٤ ما لصدرک نهده مرسول ما لتنیال رخامه غاب ما هجا لي  
 ٢٥ ما لبطنک واجهاذک سول / ما لسا فک وافدامک خاطعه انجالي  
 ٢٦ ما لعبدک ميت مفسول ما حيتيه بوصولک يا ام انجالي  
 ٢٧ کان ظني مي العهد يطول يا البتول ساع طال بي هجرک وتریوا جبالي



## ١٥

حكي ان رجلا مرت به امرأة فاحببته فقال

- ١ قلب مندي درولاته زينه خبط لظ شور الباطنه مسكينه  
 ٢ درولاته طبله اتسوده سبه من مشيه بالقله  
 ٣ جرى لي كباب اتكسر فبله عامين ما ندرنا مكانه واينه  
 ٤ درولاته ريده تشغلب قلبه دز الجريسه بيده  
 ٥ العبه لعب خلى القلوب هيده يطوح بعد تبع شهاوي مينه  
 ٦ درولاته عانس وخانس خنس خنس الضمير من امس  
 ٧ اتكويس كويس وركب ركوبه جارس خلط على الاعلاد بطوافينه

١) *sōl*, forme usuelle de *أسل* pl. *de أسيل*, allongé, effilé, élégant.

a) *dērouclāto*, elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour (درول). L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.

b) *ētēsōubāh*, passif populaire de سبه être émerveillé, stupéfié; rester interdit. (Voy. l'Introd. gram.)

c) *ēddēl'ab*, par suite de la permutation du ت en د, est pour *تلعب* = *أتلعب*, elle joue. Sur ce redoublement du د (ت), voy. l'Introd. gram.

d) *ētēkōubēs*, se ceindre d'une ceinture كويس *kēbēs*, Passif formé comme تسوده (v. ٢).

- ٨ درولاته خبده رجل حط في ردة رقيق الشعب  
٩ من الغيد حذبه من الماحج طعه من الغيظ حروه جوزة بتمكينه



## ١٦

- ١ نجه ضوات على البلاد بكده كما هلال من تحت السحاب تجده  
٢ نجبتهك ضواي توحدت لله ما خلق مولاي  
٣ نشج غزال اليوم يا رفائي في حوش عالي تفعله وتكله  
٤ وحيكه هلكتي في بلاد بوي اليوم نسيته  
٥ يا الوالدة لو كان رضعتي ولديك هالك بالدوا تعجله

ه) فعل. *khēffā*, *fém. de* خِفّ, *léger*; forme des *adj.* خَفَّه.

ف) من المولجع = *mōlōmm[ō]jādja* من الماحج.

ا) بكده *bèkēlla* = بكده. Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le *a* final, qu'elles vocalisent *a*, même quand il est pronom, que cet *a* suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une *h* intégralement prononcée fausserait la transcription : ce qui le prouve, c'est que *bek* rime avec *tējēlla*, qui est mis pour *tējēlla*.

ب) ضواي *dūwāya*, *adj. fém.*, est écrit ici sans *ā* afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec *مولاي* et *رفائي*.

ج) تكله = *tēkēlla*.

د) وحيكه ou *hāyyek* = وحياتك.

ه) تعجله = *ta'jēlla* له.

- ٦ بالدوا واعجليله يا الوالدة لو كان فيك هميله  
٧ وتدرى على القلب ما يجري له جري من كان كواني يوجد في مله  
٨ مني مولاة ايجبين الضاوي والناس كالمين من بعدك دماوي  
٩ ايجوب خاوي والغثيث مساوي بالطيب راوي تضبره وتحله



## ١٧

- ١ جا دونك رفراشك وغير هج ترتع فيه الريرم  
٢ جا دونك صعدة a ختفه ومسارب وثنيي b  
٣ يسكنها الاعداء c خبت انجيك يطعوا بي d  
٤ الي حاصر وعدة يا عيشه ما يلعده بعده  
٥ الي كابر معدة حتى جرحه جاء سليم

f) *ona'jila*. J'ai conservé l'orthographe de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots لء واعجلي, non plus que dans le vers précédent لء تعجل. Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.

a) صعدة = *sa'da* cette, montée.

b) ثنيي = *tenyya* ثنيي.

c) الاعداء *ela'da* est pour الاعداء.

d) *pron. byya*.

- ٦ جا دونڪ هود يصعب على الماشي والموليٰ  
٧ واجيه جي مسود من الدجہ ال ثقہ لغبلي  
٨ فبابہ وزغساق وشوارع تلوي وتضيق  
٩ من ما ذا بدا الخاطر ضائق فلت اندز لبوك اخصيم  
١٠ جاتنا جي ديار قبل مسات الشمس ظلم  
١١ واحياش كبار بنايهم شاطر ومعلم  
١٢ لا لغيتش جار وما لغيتش خيار  
١٣ على بدہ نولي نجار اندني للحيط سلاليم  
١٤ جا دونڪ

والمُولي = oummōullī وَاَمُولِي e)

f) mōddēffa ǝlaǝgga lǝgbēllī : d'Ed-Deffa à Negga  
et à Gbelly (Kebilli). لَنَقَّة ال ثقہ figure la prononciation de لَنَقَّة; l'alif et le lam  
jointes au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire ǝnǝgga, ce qui  
aurait dénaturé le sens.

g) فلت اندز البوك اخصيم, lisez : gols ǝndez ǝlbōuk ǝǝhsīm.

h) لا لغيت شي la lǝgītīǝh pour لا لغيتشي. On ne fait généralement entendre  
de la négation شي que la lettre ش qui s'agglutine au mot précédent.





- ١ انت زيننه وزينك عشاق شحيتي على ريم الرغراق
- ٢ زينك متعوب شحيتي على الريم العيطوب
- ٣ قلب خدك مصبوغ الموي حائط والوشمة تفرق
- ٤ خبار قلبك ما باش يروو وربّي من غيرك رزاق
- ٥ زينك معيد انت حرة والناس مبيد
- ٦ ليا ريتك الاوجاع تزيد املوه تولي لي درياق
- ٧ من اين تلبي لي بالكيف تميد السرول بي سواني مرناق
- ٨ زينك مهسر انت حرة والناس محمر
- ٩ عليك دارت الاولاد تكوم من باسك لا منه ذاق
- ١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدر منه الاخلاق
- ١١ زينك مشهور ويزتي على رناع الثور
- ١٢ ميونك مقرون اسبنيور من يد فارس على فارس ساق

a) *ürřym ñl'ýřouf et mieux la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf. Dj. Sebāh* : *وظيفة عاطف تعطف جيدها* : إذا رضت *Le a été ajouté pour fournir la rime.*

b) *mā bāch = ما باش شي f. O, s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) *lya, métathèse de lā, si.*

d) *èsbenyūr, espagnol.*





- |    |                     |                   |
|----|---------------------|-------------------|
| ١  | يا سامع طرز اغنايا  | هذا فكار          |
| ٢  | سامور في وسط احشايا | طالق اشرار        |
| ٣  | حسكوا جاشي واعضايا  | عيشي مرار         |
| ٤  | وانا صابر عل دايا   | ذاك النهار        |
| ٥  | عرضوني ضيخ مشيا     | يمشوا بالجنطازيا  |
| ٦  | خلوا كبدي مشويا     | عيشي مرار         |
| ٧  | وانا صابر عل دايا   | ذاك النهار        |
| ٨  | بيهم واحدة بالنزايد | تدهكله مثل الفايد |
| ٩  | ليست زوجين احدايد   | امعها اسوار       |
| ١٠ | معصمها مثل امرايا   | ذاك النهار        |
| ١١ | بيهم واحدة تدرج     | بحنزام المور معرج |
| ١٢ | ثاتلي ما تتبرج      | هات انظار         |
| ١٣ | ثابت بيعي وشرايا    | ذاك النهار        |

على دايا 'al dāya, pour على داي (alif bref) de la préposition على disparaît fréquemment.

ب) تدهكله tōddāhgāl, pour تدهكل 2<sup>e</sup> forme de دهكل (voy. le Glossaire). Par un phénomène bien connu, le ت formatif s'est assimilé au د de la racine.

ج) ouāda ddārrej, 3<sup>e</sup> p. f. sing. de l'aor. de إدّرج variante de la 5<sup>e</sup> forme (voy. l'Introd. gram.).

د) گاتلي gātī pour ثاتلي. Quand deux syllabes consécutives commen-

١٤	رحت ليهاء شرحت بالي	فالت آفئاي خالي
١٥	فالت لباس الحولي	سحل الشجار
١٦	ما ريت مثيلك غايا	ذاك النهار
١٧	دقيت الباب بظعري	هبطت ولعي بجري
١٨	مالت لباس العكري	زين السجار
١٩	وامحايك والدرايا	ذاك النهار
٢٠	طعنا الانين اسكار	ناه ومويشه المسرار
٢١	وامزجت الريث اغطار	كنه العفار
٢٢	وانا صابر عل دايا	ذاك النهار
٢٣	روحت بغير امزيا	ودموي على خديا
٢٤	فال علي ولد مطيا	سلامي جهار
٢٥	للي يعبر معنايا	ذاك النهار
٢٦	مرضوني زوج اصبايا	واحد ثمار
٢٧	والاخرى شمس الضوايا	ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khèddōūdjā pour لالة خدوجة Lālla Kh.,  
Madame Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle  
Que les gendarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. Noël du Fail, (Bavres facétieuses, I, 36. Paris, 1874).

Avous est une contraction d'avez-vous.

c) لها lāhā = ليها līhā. Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre هـ, لـ, نـ (litt. : هـ et لـ et نـ).

h) لباس lōbbās. Les adjectifs بعال et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.

g) كحل الشجار kahl šehhār = كحل الشجر (كحلاء).

h) نا na = أنا par aphérèse du hamza. Contraction courante du pron. suj. de la 1<sup>re</sup> p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.





- ١ يا من تريد ائتالي ❧ فيرك ما يحلا لي  
 انتي فليبك سالي ❧ عذبتني بالغير
- ٢ يا من تريد ائتالي ❧ خلايك ما يزها لي  
 فلبني صار سالي ❧ بدلتني بالغير
- ٣ من تركوه احبابوا ❧ ابحالي كيف يصير  
 ملي مينني فسابوا ❧ دمعي مال اغزير
- ٤ حبك زاد هيامي ❧ شعلت نار فرامي  
 وهيم ضر اسفامي ❧ غيب لي التدبير
- ٥ بالله يا محسوبي ❧ انتهبوا مرفوبي  
 اشي ميبى وذنوبي ❧ حتي صرت هغير
- ٦ هي كل حين النادي ❧ من هري وانكادي  
 كمل لي مرادي ❧ يا مينين الطير

a) احبابه = ḥḥābo احبابوا a)

b) هي كل حين النادي ḥī kól ḥīn ʿannādī. La prononciation régulière serait ḥīn nʿannādī; mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un e muet est venu s'intercaler entre les ن qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un alif prosthétique : حين انكادي. Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un ل, qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète : حين النادي et حين = ḥīn ʿannādī. Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.

- ٧ قال حبيبي لالا ۞ اسمع ذاء المنالا  
تبغا بي ذا-امالا ۞ مندي مثل ايسير<sup>d</sup>  
٨ يا العيون المذبالا ۞ واجبوت الفتالا  
وخدود ان قتلالا ۞ واللمظ سيع ذكير  
٩ احب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابي البدر الضاوي  
عليه راني لاوي ۞ يفتلني الامير  
١٠ مذبني سلطاني ۞ حين عرفني باني  
افدوني فيه زماني ۞ مراقتي للتغير  
١١ بي ليلي وصباحي ۞ تعذبي ولواحي  
ما خلاش اشباحي ۞ من ذا يتما<sup>e</sup> كثير  
١٢ اش يطب جراحي ۞ دبر لي يا صاحي  
اين يكون صلاحي ۞ ملي به تشير  
١٣ بجمك راني هالك ۞ قتلى لاشك حلا لك  
داويني بوصالك ۞ جسي را<sup>c</sup> ضرير  
١٤ نعلب لك يا جاير ۞ فيرك ما بي المخاطر  
مده وانا صابر ۞ يكميني التعزير  
١٥ من تركوه احبابوا ۞ الجمالي كيف يصير  
على ميني غابوا ۞ دمعي سال اغزير

c) Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre dē et dā.

d) أسير = ösȳr ايسير.

e) يتما yētma = يتما<sup>e</sup> passif pop. de اما, être plein d'eau, se remplir d'eau. Le y, lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'long.





## ٢١

١	يا كحيل الاجمان	اخبرني بالي نريد مطول <sup>١</sup> نعالو
٢	صرت غير حيران	ما نلعا شي النوم راء جفني اشتاغو
٣	من شديد الامحان	كل اخر عنده حبيب نحب امقابو
٤		وانا فير انهو اشتاق قلبي جوابو
٥		راء عيد غبران

### ❖ ركاب ❖

٦	راء ميد بعيان	من عنده محبوب راء لازم يزورو
٧	شهرؤ بالالوان	بملاحج كمحاء حرير اخضر ينورو
٨	احزوم ذهب ميزان	ووناييس جوق لخدود ما ذا يشيرو
٩	جوق خد نعمان <sup>٢</sup>	يهتزؤ من فير ريح حتى يدورو
١٠	خرجؤ مثيل بيزان	انتبهؤ يا عاشقين ما ذا يديرو
١١	قاصدين المكان	للشيخ الغطب حفيق دخلؤ يزورو
١٢	هي بلاد سلطان	مدينة صبرة شهير لاحد فيرو
١٣	يتغامزؤ بالاميان	كل اخرى تعبكرت عشيق بعثت صغيرو
١٤	قول له يجي بتعيان	فاب انحار اليوم لاحد فيرو
١٥	خلع الاله سمحان	عالم بالاسرار راء هو خبيرو

١) مَا أَطْوَل mūṭouol, prononciation usuelle de مطول.

٢) kēmkbā, pour كَمْخَة : le ة est fréquemment remplacé par un ا qui, dans ce cas, est bref.

٣) بن نعمان no'mān = نعمان.

❖ توريدة ❖

١٦	جا الرسول سرعان	قال اتحمل يا عشيقي لازم اتجينا
١٧		توصل لاختندوق اليوم اتقول الغيبنا
١٨		ا، عيد غبران

❖ ركاب ❖

١٩	كيف فمت شرهان	ناديت اسعيعي وفات خذ الوصايا
٢٠	كون لبق بطان	احذر من الامدا يفتشوا على بلايا
٢١	بافدع والافتان	فصبوا لي على كل ربح فطعوا الثنايا
٢٢	جا الرجل شيجان	قال اسبق قبلي وليس تفعل وصايا
٢٣	لن تخش المكان	اذا عند الباب يكون مهري هنايا
٢٤	حلقت له بالايهان	لن تدخل للدار تراك طير الومايا
٢٥	هبط مثيل سلطان	داهج في مال المجردة جاب الكعيايا
٢٦	باشا وزاد غيوات	فالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا
٢٧	الليلة تبات شرحان	عنق صدري والتهود وحوس امضايا
٢٨	موق فرش ما كان	المخادد من مذهبي وايزور هنايا
٢٩	سريز زيت كتان	يظهر لك من بعد مثيل المزايا

❖ توريدة ❖

٣٠	طحت امثيل سكران	هايمر على وجهي ولا نقد الثنايا
٣١	سعيت سعبي ما كان	ما ناله شى حد من كبار الزوايا
٣٢		راة عيد غبران

d) لën a plusieurs valeurs : il représente tantôt أن إلى أن et حتى أن, tantôt لأن. Il est employé au vers ٢٢ avec la première de ces significations et avec la dernière au vers ٢٤.

e) مذهبي mēḏāḥḥabī pour مذهبى mūḏāḥḥabī, brocart d'or. Remarques le déplacement du chēḏda qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du s redoublé.

❖ ركب ❖

٣٣	خرجنا وعلقت اليببان	ثمت بعيني للميزان تلقاء ضايما
٣٤	العجربان باحسان	جرد سيعه للظلام شق الثنايا
٣٥	يومين زهو ما كان	ما نالهم شي حد من كبار الزوايا
٣٦	من اصير قطعان	امزجنا بالما وجا الشبي غايا
٣٧	من يريد الاجتبان	يغرب لي نوريه حين يسمع غايا
٣٨	اسمي شهير علوان	ولد حسن نفرا السلام لي هنايا
٣٩	والسعي والغيد وجميع صب الصبايا	
٤٠	راء عيد فخران	



٢٢

- ١ آيا خادمي وحق الي صورك ❖ ان جاتني غزالي ميون الشرك  
لا كيبك يا دايتي وادللك ❖ نرفع مقامك على الدوام  
٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ❖ تبهل المحبوب ما بين الامدا  
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ❖ نعيده ابروي ماعلي ملام

f) آيا dāyā est pour ضاوية dāwyya. Cette modification résulte des nécessités de la rime.

g) Le vers ٣٥ est la reproduction à peu près complète du vers ٣٦. Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.

- ٣ على شان هذه اسحبه عذاب ❖ هي ما ذا ليعت من شباب  
 ثمش حده مثلي رث جسمه وذاب ❖ والبين كوى جواده بنار الغرام  
 ٤ حتى لبست من سهر الليالي قميص ❖ وجعلت قوتي ريثى بنات العيص  
 وخضت بي بحر الهوى ونغيت منه التخلص ❖ حتى ضجبت من طول الليل وفلة المنام  
 ٥ ذا من برط الحبه والتشويث ❖ وفندي لمس البزازل والتعنيث  
 بافي معرد من الاصحاب ما عندي رفيق ❖ ومروني العيش وازعفت الطعام  
 ٦ بي جوب الليالي كل الناس بي سكون ❖ هر على موايدهر كما يكون  
 وتبغى الهرج للى قلبه معتون ❖ من محظة صابغ الهذب من تحت اللثام  
 ٧ قال لي الطبيب دان يا هاذا امياني ❖ اخبرني لعوده جرحك دخلاني  
 نططع الايام منك بركاني ❖ اجنيت عفاقري عليك وضاعت الايام  
 ٨ اسمع مني يالي تعالج بالتريقا ❖ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق  
 ومن ارض الشام او بلدة بولاقي ❖ لا تعرف طبع المرض مني يا همام  
 ٩ انا ملتي ليست من الصبرا ❖ ولا من الدم ولا البلغم تجرا  
 ولا هي من السودا كما ترا ❖ ملتي نشبه من حظ السهام  
 ١٠ تعلقت بي ضميري من فد السرول ❖ جعلت به الاسجار ياسمين مع فرنبل  
 جبل وانوار بي بستانه مخبل ❖ وازهار فيه تشكي من رابع الشام  
 ١١ الرقبه غزال جالي العشب ❖ واعيون سود تحت تفويس المحجب  
 تعريق نون من يد خوجه يكتب ❖ بي بيروو سيدي فبطان متغلد الاحكام  
 ١٢ اما اخذود فرمتر او مغيث امشطب ❖ اسنان تلح جوههر غير امشغب

a) *témmeçh had — et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce, tēmmeçh — pour* *Y a-t-il là quelque'un... ?*

b) *من محظة*, *lines mëllehðäi.*

c) *lâ'oud = الا يعود = si [ta blessure] devient (est) [interne].*

d) *ايها الذي = يا آلي yällî est pour*

e) *yâ hömmâm ; redoublement populaire d'un p. L'orthographe régulière est* *همام.*

f) *الاشجار lanjâr, altération de* *ش* *et du* *س* *est fréquente.*

g) *bÿrouï, fr. bureau.*

h) *qobîân, fr. capitaine.*

١٣: الصدر فيه تباع امعنغد و اجنوح شاحب والكبل امرد  
 ١٤: انما هو ولي عن يفيين و كل من زاره له دموع دافقين  
 اهل الادب سموه كاي وسين و ذكر هذا اهل الغرام



## 55

- |   |                                 |                              |
|---|---------------------------------|------------------------------|
| ١ | يا عبد النار غيثنى ثلبي مختار   | يا سلطان اهنوت فني تحكرم     |
| ٢ | جيب محلة اهنوت والعقد الصرصار   | واهل التهيب والمحبه الي تقرم |
| ٣ | من شوقه مين فاطمه ثلبي عام      |                              |
| ٤ | يا عبد النار جور لمن جا مضرور   | ثبل انتادي عليك ملك معظم     |
| ٥ | الغى لغى الغفور باصحاب التنور   | واهل الشهيق والحريق الي يضر  |
| ٦ | منهب باعده زور ما محبة البشور   | صاحب الاثمين اين مره يتقدم   |
| ٧ | يا سلطان البخور والبر المغفور   | الاخر في يوم الثلاثا بها رم  |
| ٨ | اسغياها كامى من جور تعود الدوره | برفان بالاربعه برمها خاتم    |

a) La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte : مَلِكُ مَلِكُ malekomm'addem. Le *م* dont est souscrit le *ع* est l'abréviation du mot *أفام*. Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy (Gr. ar., I, pp. 53 et suiv.). Il y a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordinairement et plus simplement مَلِكُ مَلِكُ.

b) بالحد *bēlhad*, contraction de بالاحد.

c) السبب، *et, plus bas, au vers 10*, تعود تدور = tē'ūd ēddōūr تعود الدور  
السبب تدور = ēssēbt ēddōūr الدور.

- ٩ يا شهروش بالحدور الي مستور انزل يوم الخميس بالمايل شمر  
١٠ بالجمعة فوج العطور والسبت الدور يا ميمون الغمام بالقلب اتغمم
- ١١ مذهب طرشون في مراقب اعمامه في الهوا الواهي  
١٢ مرة نبلي لوى المخلب طبرة جباد من كلاها  
١٣ بحره كي الساب الا صوب شرب من الصايدة دماها  
١٤ تركلي ما يهاب يعطب برقان بهبته رماها  
١٥ حوم طير الاوطا يلوپ ميمون بضريته وثاها  
١٦ بهار شين ولاه بالحب للبقعه طير حياها
- ١٧ انتم سبعة ملاح وانايا براح واحد ما فائني ييجني متعزم  
١٨ انتم مال الصباح واتطبوا الاجراح جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم  
١٩ غيثوا من باح والي سرجه منه صاح خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم
- ٢٠ خير الاجواد ما لعبتوا للي منكم يقول دور  
٢١ والا شوري اليوع جيتوا نعرفكم ثاغ ما تبور  
٢٢ كان انتم حاجتي قضيتوا غمسكم بالوهاب النور  
٢٣ والا جرحي السنه بريتوا اسكنتوا في عنا الحور
- ٢٤ درتوا بينا جيل سبغتوا خيرات يا هنر الي يكون مضام يخمر  
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات قبل الا نخرقوا العقار او نخاتم  
٢٦ يشعل فنديل في اعضا كحل الرمقات يشربها كاس بالعيشيات اصتم
- ٢٧ باسم البدوح حرف طلسم والتسعه حروف هولوها  
٢٨ والكندر ربحته تلثم خاتم مرسوم في احياها  
٢٩ سلوم كلوم الاسر الاعظم فمر في الاحساب جاها

d) الاحمر lahmar, orthographe très usitée de البحر.

e) Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement : dōūrōū, tēbōūrōū, ēanōūr, ēlhoūr. Le choix du son o bref pour vocaliser les quatre ر, est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.



- ٢٠ من طبع الرير لا تخمر بالطرح نخرج اسمها  
٢١ علش للرير اين مصمر صاحب الروح يجي حذاها
- ٢٢ بالبور اتجوا محاجتي من كل طريق من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم  
٢٣ من ارض العقيق والبليش والوفواق وبلاد الكاهور من جبل درن الانعم  
٢٤ نزل طيفوش اين هو عبد الشهباء ياتي حب المحبوب وشرابين الدم  
٢٥ قلت المصوم اين هتحات الاوراق نشابين العروش مجمعكم يقدم
- ٢٦ نزل صيدين من عغيرة كل اخر يدحرقه يصالي  
٢٧ صيد افشم بي هوا جزيرة دوى من زهرته البالي  
٢٨ احترم مرمودي كالنذيرة عينيه ابروفهم اتشالي  
٢٩ كركودي شام السخيرة صدره نعت الطبول مالي  
٤٠ فصور / شاب بي هوا نمورة برم عينيه للشبالي
- ٤١ دهبوا الاشبال برعوا الارواب اسبال كل اخر بي هوا الطريق جا يغشم  
٤٢ غيثوا الفوال ما طلبش باني المال ما دركوا بي هوى الي عنكم ينظم  
٤٣ ما بيكم ذلال يا محجب كيعاش اممال سكنتوا بي الجمال لا من جا قادم  
٤٤ من فولة ثال تحضروا عدتوا جشال وليتوا بايرين والا الدهر ادم  
٤٥ نفسم بالبدال لن تجوا متدي بي اممال يا عبد النار سير ليها واتحزم
- ٤٦ يا عبد النار سير عازم اتسلط بالراخب اكساها  
٤٧ يا سلطان البحر حرم النوم يطير من احجساها  
٤٨ لن ترجع بي الكلام تكمر واجعلني غيرانا لغاها  
٤٩ اسكن بي ثلبها وضرم واشعل النار بي اعضاها  
٥٠ بي موميتها اتخدم داير خيالي حذاها

١) qēnouër, altération de qēsouër. La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.

- ٥١ يا مبرئ الالباب وحروفي كل كتاب واسر الغلاب به انا عنكم نفسو  
٥٢ جوا ومن جبل السحاب والسيب والانراب رحالين الضباب عنكم نتكلم  
٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب والروحانيين بالعرب فيكم ترجع  
٥٤ والا صرنا اجناب وطعرت بالاحباب يحصل لكم ثواب والله عالم  
٥٥ بي خالد بن سنان بلاد الوزان يعني الغرمان كان من جا يقصد ثم  
٥٦ شرح يكون نزل البا زيد النسون يا ثلث سنون بي حروب الي ينظم  
٥٧ من شوفة عين فاطمه فلبني عام



## ٢٤

### ❖ خاصة ❖

- ١ راعي المنجوع بالبريه ثاث لي ثريع الاشبور هالي ه مودك زارب  
٢ تربع والا تاخذ على نجوع الطواي سيدي سول على مفوس اعجاب

### ❖ زريعة ❖

- ٣ بدنك حريس بي يد الموكي والا كاضف بي يدين الطالب  
٤ من صابك زوجة حلال بي بيتي لي ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) jōw, imp. plur. de [a]جوا Les citadins prononcent ādjōw, ce qui est une faute.

a) elmācnjōw est une prononciation vicieuse de المانجوم : n = l; rā'y lmaljōw, cavalier.

b) hālā, pour هالي, et أها... celui... هالي, interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.

- ٥ اذا غرضك في الزين القصد الشرقي اذا غرضك في النزوه مجازه وغرب  
٦ اذا غرضك في الزنى بنات البلدي براش ومخذه كلام جاوز غروب  
٧ تشكر في البنات ما نخلج دوتي اصبلح اتخيرها الصب الملموم  
٨ عسكر جا يلغى من القيساري والا حامر الدروج على الوكر يحسوم  
٩ انا مشوش من طبله غرت بي لا تليق لي مأكله ولا تشرب  
١٠ اذا رغبت خيالها بين عيني واذا عطنت نلغى غير المضرب  
١١ ثول لها بحال ما تساليش علي يا طولة اليراعه في مسرب  
١٢ حاجبك هلال غسوم عشي الدثق له النجوع خلق الله يغلب  
١٣ في نهار العيد ما ركعت مع فضي ولا صليت صلاة منك مغروم  
١٤ نتولع بك ها زهوي في الدني كي نسمع لغاك نعطن من النوم  
١٥ ما تشرب الما الي منثع في الصعي ما تشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم  
١٦ تشرب من مين بارده سالت حيء من ريش شريجه انا جرثت الصوم

رَغْدِيَّ = رَغْدَتْ = regret رَغَتْ

دَثَقْ = pron. cōdōnāg الدَثَقْ

c) Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en yā. L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un ي vocalisé a bref aux ى et aux \ longs qu'exigerait une orthographe correcte; lyā et byā sont les formes populaires de ي et لي.





- |    |                   |                      |
|----|-------------------|----------------------|
| ١  | جری الهوى وحرى    | قلبی بنارُ بناروه    |
| ٢  | مسکین من یعشق     | هی احوماہ جارو       |
| ٣  | مسکین من یعشق     | یا اهل احمیا         |
| ٤  | ما یطیق شی یطی    | کلمه خبیثا           |
| ٥  | یا من درى من نعلش | یعطی علیا            |
| ٦  | الا یرضی یسقی     | یعنی ثمارُ ثمارو     |
| ٧  | مسکین من یعشق     | هی احوما جارو        |
| ٨  | من یعشق البتآن    | یصبر لصدو            |
| ٩  | الورد والسیسان    | بائع فی خدو          |
| ١٠ | یا من درى التیهان | آلی انا عبدو         |
| ١١ | نمسی غلامه الحق   | نخدم فی نارُ فی نارو |
| ١٢ | مسکین من یعشق     | هی احوما جارو        |
| ١٣ | مع رشا نرضا       | سلطان ندو            |
| ١٤ | سبحان من انشاء    | بتنه لعبدو           |
| ١٥ | هذا الغزال نهواء  | وثبات عندو           |
| ١٦ | نبومی ونعشق       | تطبی چارُ چارو       |
| ١٧ | مسکین من یعشق     | هی احوما جارو        |

a) *Le و de la rime, qui remplace partout le pronom affixe 'ho, est bref et doit être prononcé ô : bēnārō, djārō, etc.*

b) *احوما ēlhōuma = احومة. L'ā, qui est bref, tient lieu d'un ā à l'état absolu.*

- |                   |                |    |
|-------------------|----------------|----|
| صبري كصبر ايوب    | هو الذي ينبع   | ١٨ |
| وخاتم يعقوب       | انا به مولع    | ١٩ |
| يا من درى المحبوب | لو كان لي يرجع | ٢٠ |
| الوء ميون زرق     | مكل شعار شعارو | ٢١ |
| مسكين من يعشق     | في اموما جارو  | ٢٢ |



## ٢٦

- |                 |                   |    |
|-----------------|-------------------|----|
| لو كان يا لوكان | حكيم في الصبيان   | ١  |
| فخرس لك جنان    | بالفارسي والرماني | ٢  |
| لو كان جيتني    | نديك لبيتي        | ٣  |
| اناي صاحبك      | وانتي خليلتي      | ٤  |
| اليوم لفيتته    | في باب البستان    | ٥  |
| القد خير رائه   | واعقد بلعمان      | ٦  |
| اليوم لفيتته    | في سوق اللوح      | ٧  |
| محرمته في يده   | يبكي وينوح        | ٨  |
| اليوم لفيتته    | في سوق اجمعا      | ٩  |
| محرمته في يده   | يبكي بالدعما      | ١٠ |

c) Ilö a déjà été signalé sous la forme ايلو, p. ١٧, note c.

a) Var. : بالكحج bülkhöukh, avec des péchers.

١١	اليوم لغيتاه	في صاباطه الريح
١٢	سقسيت اش يكون	فالوا خليله الملبح
١٣	لوكان يا لوكان	لديك لعندي
١٤	سيده الغزلان	نعيد لك اش نبغي



## ٢٧

- ١ ثار علي جرح الا انباش يتعدم بعد ما ثلنا العلاج ثبت فيه
- ٢ وطبيباه معناوي بالارماز يتكلم يعهم هذا القول من هو هالك بيه
- ٣ كنت متلف كيميا والباب مطلسم والعفار يطرد المانع يخزيه
- ٤ جلك الزهرة بات في طالع الاضرم مدة عام تنظر بحساب يحريه
- ٥ برج الفوس الا مضى فات يتقسم نخل اميدي صعيب ضده فاع ينهيه
- ٦ يتكلم باشارة حساب منجم يتنحى ذا الطرح من شاف بعينيه
- ٧ من لا جرب لا شاف ولا يعهم الي يعرف علاج السقم يحريه
- ٨ كثر الطب يورث الدا متحتم واتي عاشره ضر لا بد يديه
- ٩ العاشق يشرب من لذات السم واقف في راس الدير والهجه تديه
- ١٠ هذا المعنى عن سبة صافي الميسم ترهني بمسوم ترياق ينسيه
- ١١ تنكسني بحرض بعد ما نبرا نندم والهاتف في شعواته فاع ترشيه
- ١٢ قرضى موتي واتي على مرطا مسنم من جاني طالب لاجلك فاع نجليه

b) صاباط *ṣābāt*, orthographe fautive de صاباط, rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.

- ١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نردم تعميري هي ابعبه طاويه  
١٤ ياسر من جرسان متي قاع اعظم غير انا عمري مع الشهرة ناعيه  
١٥ يا ربي يا خالفي انت عالم يا سلطان اخي امري داري بيه



## ٢٨

- ١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران من بعدك ما زهيت ما طاب رفاذي  
٢ قلبي مصهود شاعله بيه النيران مشعال احب في جواجي فداذي  
٣ تفكرنا محبتك معنا دهر الزمان حين كنتي صغيرة وتجي مندي  
٤ وزهينا عيطه ايام ورقدننا جيران واحنا متخبلين في وسط جريدي  
٥ بوق مساند حرير ومطارح تليان ومخاد حرير زندك لوسادي ه  
٦ خلعتي لي بعهد الصديق والامان قلت لي انا اخيتك وانت سيدي  
٧ ونقضتي عهد المحبة بالفبطان والي خان اليهود يسمى راذي  
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان يتنسم من هواك الاضغرة والوردي  
٩ وجرحتييني من الحباشلطات خشان صابر لبلان واللم ليك مودي  
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان وانا صومي على النسا وانتي عيدي  
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك *pron. mēmbo'dek.*

b) *lōūsād̄y pour l'ōūsād̄y. La voyelle de la particule l disparaît totalement; cette lettre forme avec le و une syllabe longue et l'accent qui, dans وباد, est sur ما remonte à la première syllabe du groupe.*

c) اخيتك *pron. òk̄k̄bēyt̄k̄.*

d) الاضغرة *l'ad̄fer, orthographe incorrecte de لادفر, qui marque la prononciation populaire : > devient souvent ض.*

- ١ خاطري بايضا تعذب لا با ينسى الغزال مصبوفة الانجال  
٢ نارهها في الدليل تلهب حرقت جووي وجيحت قصني واذبال  
٣ واين ادواك يا الطالب

- ٤ ما صبت اطبيب للغرام امييت انسال وامبابي باطمه مثيلة الخفضال  
٥ قلبي محزون بالغرام ومرضي طال  
٦ واين ادواك يا الطالب فاب ادواك سيدي الطالب

#### بيت

- ٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض احب باش يبرأ  
٨ فاب ادواي وفاب طربي اجثيت ولا وجدت صبرا  
٩ ممدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير جبرا  
١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب لي واجهر الاشارا

#### طالع

- ١١ شوب لي في الكتاب واحسب كان انتايا طبعيت مني ذا المشعال  
١٢ ذاك التي شرطت واجسب فضي منك اخديم ملوك ابل مال  
١٣ تكسب ولا تبمع في يده الدلال  
١٤ واين ادواك يا الطالب فاب ادواك سيدي الطالب

a) Cette pièce est donnée en transcription.

b) تعذب ta'deb, passif pop. de la 1<sup>re</sup> forme.

c) اسبب essëbbeb, impératif de la variante إجعل de la 5<sup>e</sup> forme.

d) في يد pron. fy'd.



❖ بيت ❖

- ١٥ شاب الطالب وقال ليا عمدا ليك يا مشيق عمدا  
١٦ ماذا جرحت من منيا وما بقي لك اتزيد مدا  
١٧ لائن توصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا  
١٨ وتنال من عالم الخليا والي راد الاله به يمدا

❖ طالع ❖

- ١٩ مال ربي الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من مال  
٢٠ على ما بي القلوب راغب واصبر لغشاء كما تصبر الاجال  
٢١ بي الاوطان اتسير لاقنا توضع الاجال  
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٢٣ يا الطالب بي الكتاب انظر احروبا اجلب والمحبه  
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير مبه  
٢٥ يهدي طبع الغزال تغفر لي وتقول كل كربه  
٢٦ طال اعذابي امييت نصبر ما بعد قريبتي قريبه

❖ طالع ❖

- ٢٧ طال همي امييت نتعب والتعب آلي تعبت باش انال  
٢٨ صار لي كآلي سبب روح موخوذ لا هايده لا مال  
٢٩ الشفا والتعب ذاك آلي ينال  
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) Une copie donne pour cet hémistiche la variante عالم ما بي القلوب راغب. Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.

❖ بيت ❖

- ٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نجيدك  
 ٣٢ انهي قلبك اذا اجتكرها واتساها كيجمنا نساك  
 ٣٣ عمدا ليك ضعت من هجرها وتبدل يا عشرين لونك  
 ٣٤ بطلت اصوامك عليها ومضات ايام من زمانك /

❖ طالع ❖

- ٣٥ خذ رأيي ولا تسكنب واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال  
 ٣٦ ليس المر يعود طيب اترك منه اصعب واتبع من يسهال  
 ٣٧ اصبر لعذاب مشفها حتى ينجال /  
 ٣٨ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك ميدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وسامع امري  
 ٤٠ فولك هذا فول عادم بيه تفوى وزاد ضري  
 ٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صبغات عمري  
 ٤٢ نهواها ميرة h العوارم هي روحي وضو بصري

❖ طالع ❖

- ٤٣ ا ماذا نريد بي احب نخدم منه خديم نطوع المذلال  
 ٤٤ لعله البعيد يغرب والا حان امحين يا مارب الامثال  
 ٤٥ منه صحيح يعطب ويطيب المعلال  
 ٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك ميدي الطالب

f) من زمانك *pron. mōzmānēk*.

g) ينجلي *yēnjāl est mis pour la rime, au lieu de*.

h) ميرة *mīrē, fém. de مير, forme pop. de*.

❖ بيت ❖

- ٥٧ قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العارف  
٥٨ هو يتبع في ليلى يرجى في وعدا يراجع  
٥٩ انت اتبع في لعللا مامين ولا بغات تعطى  
٦٠ للملغا ما وجدت حيلما ربي بي وببيك يلطف

❖ طالع ❖

- ٥١ راه ربي الكريم راغب الا هلت خاطري يرشد التهوال  
٥٢ ضاق امري ورحت راهب لو نحتي ذا الهموم لشواقى الجمال  
٥٣ يذوبوا من محايبي يضكاوا ارمال  
٥٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٥٥ يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكايا  
٥٦ في غلبي ما طقت اهمومي وفدات النار في حشايا  
٥٧ تم اخطابي وحييت نظمي وشهرت اسمي في غنايا  
٥٨ بن سهله ما خفيت باسمي وبافي النوح من وجايا

❖ طالع ❖

- ٥٩ آه من ذاق لوعة احب اعدوني لا تلومني في ذا امال  
٦٠ راني في الممات فالب وطبيب القلب طول علي الجمال  
٦١ لا دواني ولا غصب عمري بكمال  
٦٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢

- ١ يا الواحد اخلالى الامعاء سلطانى  
 ٢ الغرامر والنجمر والشوقى دركونى  
 ٣ طال ومدها وبطات انجافيه عني  
 ٤ اشمن رسول يحمدني على العارم  
 ٥ طال ومدها وبقيت النوح بي المراسم  
 ٦ حمها حرقي جووي بالنار ما نكتم  
 ٧ ابتليت لا يبلى بامكاني مسلم  
 ٨ امتكنت لا يبلى بمجون بامكاني  
 ٩ يا اهل الهوى نوركم ما جعباني  
 ١٠ صبت كيجيا قلت استغنيت بي زماي  
 ١١ اشمن رسول يحمدني على الزهرا  
 ١٢ اشمن رسول يحمدني على ولجي  
 ١٣ فبطان صوب البحر توريه ما تصبي  
 ١٤ والبرنجك الباني وابجوه الصامي  
 ١٥ وامحزام ولغله نكي ذهب صابي  
 ١٦ جيدها يحمر فيه عقول الانهائي<sup>a</sup>  
 ١٧ زانته بوشمه صنعة شين سيساني  
 ١٨ راييس البذور الظمي اللابسه الدواهل  
 ١٩ بيه بي نهار الملقا جات اتدهل  
 ٢٠ والعقود بي الرغبه والساق بالخلخل  
 ٢١ والصدر كما البلار يبان لي يشعل  
 ٢٢ بايت الحليب ومات العاج والنجرا  
 ٢٣ طبعت التوابغ والعثنون والغرا

a) Le yā a été ajouté pour la rime.

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

١٨ واتخذود مثل البدر العايش الساني ليلة الثلاثاء بعد اكملت العسرا

١٩ اشمن رسول يحذثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يحذثني على صابغ السالف واشمن حبيب يحبيب اخبارها ليا

٢١ اشمن رسول يحذثني على توفة العاجي من ججات بعد الوصل ومهد النيا

٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساءي يوصل للغزال ابجافيني بلا سيا

٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والي لو يقطعوه بي خاطري يسمي فيا

٢٤ ما نويت شي بعد العشرة يعاديني والمحبيب كان نموني لي على القدرا

٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني باغني وخلاني مهموم بي فهدرا

٢٦ نشتكى بخالقي هو يصبرني صبر سيدنا يعقوب وطالت الحجرا

٢٧ اشمن رسول يحذثني على الزهرا



## ٣١

١ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر ❖ كيف عملي وحيلتي

٢ يا ولي صابغ الشعير

٣ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بليعتي ❖ امشي رسلي المنيتي

٤ ساعه جاني بشي اخبر ❖ منه تقوات دمعتي ❖ افنيت وخاطري انقهر

٥ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر

*pron. s̄ābūr lōchfēr.* صابغ الشعير a)

- ٦ البارح يا العنما ❖ امشي رسلي العاطما ❖ قال لها يا الفايما
- ٧ الله بركا من الحاجر ❖ بالواحد راجع السبا ❖ سلتك يا صايغ الشعير
- ٨ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٩ قالت له روح يا رسول ❖ امشي ماهوش ذا الغول ❖ راه يدور على الفضول
- ١٠ واحس وفلة السوفر ❖ والله لا شاب لي وصول ❖ غير الله يرزفه الصبر
- ١١ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ١٢ قال لها يا ضي اللماح ❖ ثلب المحبوب راه جاح ❖ خلتيه عابيد النواح
- ١٣ دمع ميونه كما المطر ❖ لوصاب يطير بالبحناح ❖ عندك يا كامل القدر
- ١٤ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ١٥ قالت له نازق الخزال ❖ من نهوى طالق الدلال ❖ لو كان يذوب الجبال
- ١٦ ببكة او يغسم الحاجر ❖ والله لا شاب لي خيال ❖ لو كان يطيح في البحر
- ١٧ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ١٨ قال المرسل يا مجب ❖ ذا الشي من فلة الادب ❖ كما قالوا اهل الحسب
- ١٩ في السابق كتته d اظهر ❖ المال يشرف النسب ❖ ويدير طريق في الوعر
- ٢٠ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٢١ قالت له محنة اغليل ❖ المال يزين الذليل ❖ والي هو ابن اغليل
- ٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ❖ لو يغرا سيدي خليل ❖ في الدنيا ما ايلوا وفر
- ٢٣ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله *Le s'assimilant aux ل d'الله, on prononce rýllah. Les copistes écrivent intentionnellement* فيل الله.

c) من فلة الادب *pron. mēqqilt lādeh, changeant le ن de en en et ne tenant pas compte du chēdda de* فلة.

d) *pron. kēlto.* كتته

٢٤ ثال لها كلته المال ❖ يعني يا فاطمه الغزال ❖ العارف يعرف الرجال  
٢٥ يمنع بهر او يعنصر ❖ العارف يعرف الرجال ❖ والمال املاش يتذكر  
٢٦ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ ثالت مصبوغة النيام ❖ من نهوى راضع اعزام ❖ فصر بركا من الملام  
٢٨ لا نضحواو شى مجاكر ❖ شوى اذا تكش الهلال ❖ في سماء يكون ذا الامر  
٢٩ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يا لبيب ❖ واصفى لكل ما نجيب ❖ في قول الشاعر الاديب  
٣١ بن سهله هكذا ذكر ❖ من هو نسله حسيب ❖ جعله يعطيك اخبر  
٣٢ كيف عملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر



## ٣٣

- ١ بات عندي البارج ❖ بات عندي البارج ❖ صاحبي بعد الغيبه جا
- ٢ بات عندي البارج
- ٣ صاحبي بعد الغيبه جا ❖ ويات عندي وقتم ورجا ❖ صابني في وعده نرجا
- ٤ افضيت كل المسوالح ❖ بعد هجرة زين الدرجا ❖ ارطاب قلبه الفاسح
- ٥ بات عندي البارج

c) L'emploi de هلال pour rimer avec نيام et ملام n'est pas justifié.

- ٦ بعد هجرة صابغ الاشجار ❖ زارني واذهب كل غيار ❖ صابني غير انا وجمار
- ٧ بي رشادة طايح ❖ ما فطن حد ابشايين صار ❖ بات واصبح صابح
- ٨ بات عندي البارج
- ٩ صابتي نرجا جي وعد ❖ والشمع بي يدي يتغد ❖ وامسود امضواو رغد
- ١٠ اطعواو كل امصباح ❖ كل واحد سندخد ❖ على التراب وسامح
- ١١ بات عندي البارج
- ١٢ كلهم انغفروا بالسيف ❖ غرهم نوم ازمان الصيف ❖ من امباهم ما عرفوا كيف
- ١٣ بات زاهي جارج ❖ اخليل الي جاني ضيف ❖ يعرفوه مراتي
- ١٤ بات عندي البارج
- ١٥ اخليل اخليلي يا نام ❖ حاسدينه ما طاب انعاس ❖ لو يدبروا كم من عساس
- ١٦ ما يروح غامح ❖ كيف قلبي يقطع الياس ❖ من يحيل الملامح
- ١٧ بات عندي البارج
- ١٨ كيف نصبر عن كحل العين ❖ بعد هذا الحجر والبين ❖ رات عيني مكمول الزين
- ١٩ بعيون وفواح ❖ بات عندي ليلة الاثنين ❖ هي انا وجراروح
- ٢٠ بات عندي البارج

a) Dans les rimes en > de cette strophe, comme dans les rimes en ٢ des vers ١٦ et ٢٧, le dāmma remplace le pronom affixe de la 3<sup>e</sup> pers. du masc. sing. ou le > des verbes au pluriel.

b) مراتي, ainsi écrit pour la rime, est en réalité مرتيم mārēbbēh, nom d'agent de ربح.

c) ما يروح pron. mā yrūwēh.

d) وقاير oqāwēh et فراح fōrāwēh seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type جعال que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le و est radical, ce qui les ramène au paradigme جعال. Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait وقاير pl. (فجيلة) (adj.); le second serait un pluriel de جرح (subst. (فعل)). A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en ēh.



٢١ بات عندي ما كان قنوط ❖ بي انا وعراوح مبسوط ❖ صابني نجبط كل اشروط  
٢٢ بالادب ونسامح ❖ كل شي يايقان<sup>٥</sup> مخطوط ❖ شغل منه ناصح  
٢٣ بات عندي البارح

٢٤ كل شي بي ايقان منصوب ❖ حايط الفا شرط المحبوب ❖ العراش العالي والمحجوب  
٢٥ والبهو بمطارح ❖ الشمع بي امسكت ايدوب ❖ دمعته اقطافح  
٢٦ بات عندي البارح

٢٧ الشمع رقرق بعد اضياء ❖ غار من حسنه وبهاء ❖ انخليل الليله نلغاء  
٢٨ جاي عندي ورايح ❖ ما بطن حد ابمن / نهواء ❖ بات واصبح صابح  
٢٩ بات عندي البارح

٣٠ نا بطننت بزوين الصباو ❖ لن وقف بي باب الفربا ❖ فمت تجري له بالهبا  
٣١ ارميت كل صوالح ❖ ثلث له يا اهر الشبا ❖ اذا غلبت او سامح  
٣٢ بات عندي البارح

٣٣ ثلثت للمحبوب اهنيا ❖ زال كل فيار عليا ❖ باتت خلاخل الهما  
٣٤ بي السما تصايح ❖ فمت انتهيه انهض بيا ❖ وثلت كل كهاكح  
٣٥ بات عندي البارح

٣٦ فمت للمحبوب وجيئ ❖ رميت يدي عنقت ❖ باسني المحبوب وبسئ  
٣٧ جا بي هجري طايح ❖ كيف مرجني جرجت ❖ بحسن زينته باضح  
٣٨ بات عندي البارح

<sup>٥</sup> جي ايقان *fiyyān est pour* جي ايقان *fiyyān est pour* *Le son du ي de la préposition* *d'in-*  
*parait très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici*  
*d'un autre ي: الدار: ي: d'addār.*

<sup>٦</sup> آحد يمن = *qā ḥen had ḥbmen* ما بطن حد ابمن

<sup>٨</sup> الصيجا *ṣaḡīfa est pour* الصبة. *On trouve aussi* الصيجا

٣٩ كيچي ڀرجڻي زين الغد ۽ هاڪڙ ڦيلته جي انخد ۽ شجته، نرضع منها الشهد  
٤٠ شجته زوج اتجساج ۽ هبت عليه رباح الند ۽ دون كل روايسح  
٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رباح الند امنين ۽ قبل المبسم واتخدين ۽ ابن امسايب من مشق الترين  
٤٣ هامل اهن سايج ۽ ماصبر شي ثلبي مسكين ۽ دون كل اصوالس  
٤٤ بات عندي البارح



### ۳۳

- ١ طال امڙابي وشان موري<sup>ه</sup> والصبر اجناني
- ٢ يا بويآ کراني<sup>ه</sup>
- ٣ اشيانت هالتي بطبح افزال بئي ادم
- ٤ الريم لا کان زينها يا ناس جي امر ايم
- ٥ هلي مصعبه جرافڪ يا زينة الاسر
- ٦ بخست کل زين صليت عقلي واذهاني
- ٧ يا بويآ کراني
- ٨ يهبال من شافها يروح من عقله هاييم

ا) امري *pl. de mōūrī est pour* اموري موري<sup>ه</sup>

ب) کيچي = کي *kirānī* کراني<sup>ه</sup>

- ٩ ما هي بي بنات ايجيل الاول والثاني  
١٠ يا بويأ كراني  
١١ ملي مصعبه هرافك يا عين العارم  
١٢ حواجبك من مداد رشه تعريقة حاكم  
١٣ العيون مذبليين والشعر هندي ادهم  
١٤ اتخذ مورد والميسر خاتمر  
١٥ الصوت كاه حسين ينغمر سباني  
١٦ يا بويأ كراني  
١٧ والشعايب نعت دم بي بلار وآلا فرمز راسم  
١٨ والغره واجبين يضوي كالبدر الساني  
١٩ يا بويأ كراني  
٢٠ من دون الناص غاب معدي على فاطم  
٢١ بالله يا من هويت صابر فرجا والوعد طال فيا  
٢٢ قلبي مكوي بالحاور اجنيت من ليعتي خعبيا  
٢٣ مني هذا الغرام جور جاني بمحلتة قويا  
٢٤ جار علي الغرام بمحلتة فويه ثاني  
٢٥ يا بويأ كراني  
٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكر  
٢٧ البخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني  
٢٨ يا بويأ كراني  
٢٩ قتل جندي ولا بغى بي يدي باش الانلاط  
٣٠ من لا يزني ولا يجرب ما ذات بي ذا الزمان هجرا  
٣١ عجبني بي آلي يكون طالب ما يعرف جصل الحروب يقرا

٣٢	وَأَلِيَّ بِعَقْلِهِ عَلَاشَ يَرْكَبُ مَرَّ زَمَانِهِ مَشُورَ حَصْرَا <sup>d</sup>
٣٣	مَا يَرْكَبُ جَوْشَ الْخَيْوَلِ إِلَّا مَنْ هُوَ فَارِسٌ سَيْسَانِي
٣٤	يَا بُوَيَا كِرَانِي
٣٥	يَضْرِبُ فِي الْبَعْزَةِ وَيَرْوَحُ لَاصْكَابِهِ سَالِمَ
٣٦	يَشْدُ عَلَى الْبَحْوَادِ يَنْدَاهُ <sup>e</sup> وَيُغُولُ حَصَانِي
٣٧	يَا بُوَيَا كِرَانِي
٣٨	يَجْرُكْتُ عَسْكَرَ الْعَدُوِّ بَعْدَ مَا يَتَلَاوَرُ
٣٩	الدُّنْيَا كُلُّهَا وَشَغْلُهُ <sup>f</sup> وَأَنَا شَغْلِي فِي أَرْمَاقِ الْإِجْدَلِ
٤٠	الطَّالِبُ فِي الْكِتَابِ مَقْلُهُ يَسْعَى فِي الْأَوْرَاقِ يُجَيِّلُ
٤١	وَالْجَارِسُ هَكَذَاكَ بَيْنَ أَمْنَابِ الْخَيْوَلِ يَعْمَلُ
٤٢	وَأَنَا هَوْلِي وَسَبْتِي فِي الْحَوْمَةِ جِيرَانِي
٤٣	يَا بُوَيَا كِرَانِي
٤٤	لَا بَعَثُوا لِي رَسُولَ وَلَا وَدُونِي فِي مَرَاسِمِ
٤٥	وَلَا نَسْمَعُ مِنْ يَذْكُرِ الْأَسْرَ تَشْعَلُ نِيرَانِي
٤٦	يَا بُوَيَا كِرَانِي
٤٧	نُبْفِي مِثْلَ الْهَبِيلِ فِي أَسْوَاقِ الْبَهْمَةِ هَايِرَ
٤٨	نُبْكِي وَلَا صَبْتٌ مِنْ يَعْذِرُنِي مِنْ أَلِيَّ <sup>g</sup> مَا جَرَبُوا الْمُخَنَّا
٤٩	نَسْوَلُهُمْ وَلَا يَكْلُمُونِي مِنْ أَمْوَاجِ ذَوِكَ الْعَيُونِ نُبْعَا
٥٠	الزَّيْنِ سَبَائِيحِي وَحَزْنِي وَالْعُشُورَ الْبَوَا لَهُ الْمَعْنَا
٥١	أَصْنَتُ يَسَا اللَّيْلِيَّةِ وَأَسْمَعُ مَا تَمَالُ السَّانِي
٥٢	يَا بُوَيَا كِرَانِي

d) وَأَحْصَرْنَا = حَصْرًا *hasra, correctement* حصرا.

e) يَنْدَاهُ *yūdāh est pour* ينداء.

f) شَغْلُهُ *chērīāh pour* شغله.

g) أَلِيَّ *pron. mēllī.*

- ٥٣ من لا جربوا المختنه معدودين بهايـر  
٥٤ ما نـعذر ثلث لهم هـ ما نـعشق وانا غـلبي هاني  
٥٥ يا بويـا كراني  
٥٦ حتـى جـربت من جـراق اغـزال بنـي ادم  
  
٥٧ يا جـاهـم اتـلـجـت للمشـوار لمن نـشـكي ونـحـكي  
٥٨ عني هذا الغـرام جور طـال عذابـي اعـيـيت نـشـتـكي  
٥٩ اسمـي لـيس مـنـعـي ظـاهـر نسـبة جـدي بن تـريـكي  
٦٠ انا يا من تـسـالـني بي الاصل تـلـمـسـاني  
٦١ يا بويـا كراني  
٦٢ مـبـهـومـه كـتـبة المـدن تـسـرـشـمت بـالـفـدم  
٦٣ عـاشـر بـلـب اـبـجـيـاد حـومة در بـ المـلـيـاني  
٦٤ يا بويـا كراني  
٦٥ من بـعد اـحـد عـشـر مـايـه وعـشـرين اسـمـع يا جـاهـم

h) *pron. gotlōm.* ثلث لهم





## ٣٤

١ باسمك انقول ونغني غفلي ما ارتام والناس حرموك امليا يا لالا  
٢ غفلي وخاطري طاروا ليك ابلأ جناح فصدوك ولا بغات رجوايا يا لالا  
٣ لوكان تبعثي او تجيني ظاهر براح اذا نموت ما لي ديا يا لالا  
٤ بركي من ابعيا يا صبة جدي السماح فصر املاش يا الوخيا يا لالا  
٥ ناصي سلوا لك هيا يا لالا

٦ بركي من ابعيا يا ولعي كحل الرميث العفل راء مرغدا لي يا لالا  
٧ ونقول صاحبي يعنالي غلب الغسيث انقصر امعاءه ليالي يا لالا  
٨ نبعدوا على الخاطر فطيموا الطريق ونجيب كل من يزها لي يا لالا  
٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيث عذرات جالسين اغيالي يا لالا  
١٠ هل لي على لغها جاني عطشان ريث ذاك النهار يشرح بالي يا لالا  
١١ عند طلعة الفجر تتلاقوا تحت الفاح باضمان مايسه محضيا يا لالا  
١٢ الورد والزهر والنسري جي الروض فاح البهر كلهم عزويا يا لالا  
١٣ فيهم روايح الي بيا يا لالا

١٤ لوكان تبعثي با ولعي كحل الدلال عن غيظ من احسد في احوما يا لالا  
١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال احيوش والعساكر حرما يا لالا  
١٦ يا من اجبينها مثله ضي الهلال اذا يبان تحت النجما يا لالا

لآلة = lalla لا لا

b) redjouyyā, altération pour la rime de رجو

c) barkā, imp. du verbe بركى, *cesser de faire une chose, formé de بركا assez!* (lit. : *bénédiction, d'où abondance*).

d) ya l'oukhyā = يا الأختية

e) am'āh = أمعاء

- ١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال واتخذود ورد عن جري الما يا لا لا  
١٨ اشجايحك من الفرمن نيباتك اريال ريفك من العسل يسما يا لا لا  
١٩ رقيب مثيل بلار فازت باعتدال العضد ثلج ليلة ظلمنا يا لا لا  
٢٠ ونهود كما السعرجل زم تحت اخلال هي بدن الشاش غالي السوما يا لا لا  
٢١ سافك امخضبه خلتالك صافي زلال يديك يتبرموا بالوهما يا لا لا  
٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح لا احد من يلوم علينا يا لا لا  
٢٣ اذا مثيل طير امقصب ما له جناح عدموا من البكا عينا يا لا لا  
٢٤ انتي مهنيه يا صبة جدي السماح فصر املاش يا الوخيا يا لا لا



٣٥

- ١ راني في جبال فرسه عاليين ما كان من يطيش جيهم ساهه واحدا  
٢ اذا سالوا الطايغين عليهم سال وفيهم بالسلامه يا لمري السدا ه  
٣ بعد اركوبي على سبتيات اطوال انطل نسير في المعجوج القبليا  
٤ وليت انسير في دويره بين بحار والبر حرام والبحر داير بيا  
٥ والدنيا من قديم تطياب وتمرار تتقلب على العلك دايم خديما  
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار واتلعا الاربعه اصحاب الكيعيا  
٧ يا غليبي سامع الدرك اشرب الامرار واصبر لله حكما راد عليا  
٨ والصبر انيس للعقل ينعي الاضرار والضيفه لا صلاح فيها دونيا  
٩ واصبر يا غليبي على زهو الدنيا

ا) السدا = ssōdda السدة. L'a remplace le s (š) dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.



### ٣٦

- ١ واش يجيب اجبال قابس للنخرا واش يغرب ناص سائق لبنني زيد
- ٢ توحشت ووحشكم هاض مليا ما يبراش جرحكم ما زال يتريد
- ٣ ما ينفع فيه الدوا ولا الطبا جرح القلب يغلل صبار وكيد
- ٤ ما يدني فير بابوره ان يغصب طائر بالتمناح والرنفات احديد
- ٥ كي نصعى للجزايرة ذي العرجا كي نجى كيعان شبعه مندي عيد
- ٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



### ٣٧

- ١ هاكذا احوال الدنيا من غميل تمرار لا اظيب لمن حبوها تجيب تهليك
- ٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان اتجي الظلمه ونجي الباهر الي يسريك
- ٣ ما يغلبها غير الي يدير الاحسان ويرعد حل من الثقله الي تعميك
- ٤ وبا الغلط في ذا الدهر شوف الاحوال والاما طنت ابرو حك راء الزمان يعميك
- ٥ وبين بوديسه والمحمد وبن عواد وين الابطال الي غدامهم انوريك

a) بابور bābūr. *L'esp. vapor, bateau à vapeur.*

b) للجزايرة *pron. lēddzāyr.*

a) مُحَمَّد *emhammūd, prononciation usuelle de مُحَمَّد.*



- ٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار هي بلايصهم ا عاد يحكم عبد مملوك
- ٧ وين بن سيدي حمزة وزواه وين فرباه لوكانك عاقل غير ذون<sup>١</sup> يجزوك
- ٨ وين نجح دياب وين هزة وين عزة وين هارون الرشيد والبراميك
- ٩ زلعت فارون وشداد قبل الامياد وراعي ليها ترى فعدت شي<sup>٢</sup> يعني يندمليك
- ١٠ من المحايين والعقل نعرف كل ميزان وما يجيك شي<sup>٣</sup> هي ذا الدهر ما يرهيك
- ١١ لوكانك تنتهج في المعنى فبال فربان ان كنت بعفلك بغربة الله يهديك



## ٣٨

- ١ ذروك عدت افريب وحدي يا هودي هذا ربي سلط فضاء المجوم
- ٢ ذرك عني ضر باسبابه يدي الدنيا واوصاها لكن اهموم
- ٣ من كهوي به في احوال ردي من اطلعه في السامه غادي متجوم
- ٤ يا فليبي شكيت مغمضك عندي فباب ادواك علي هي ذا اليوم
- ٥ عني درفت صبة احوال البادي عدت انجبر يا انخاوه اكثر اللوم
- ٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي شعلت نار احب فليبي صار اجوم
- ٧ امكني تخميم مجتعت كبدي راني خوك انت آلي زايغ مغروم
- ٨ يا محمد شوي ما صار بمسدي حال راوي به هي يا كلشوم
- ٩ ذرك الغيظ عليك وقى مرادي اخدم نظرك يا ملج وعلاش اللوم
- ١٠ الطبله آلي حبها فاصد وعدي الاجدل بوغرتين هي الاصطاح<sup>٤</sup> يجوم

١) blāyṣōm, pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol plaza, place, emploi, situation.

٢) dōw est le démonstratif ذا mis au pl. rég.

٣) فعدت شي pron. ga'dōtēch.

٤) الاصطاح في الاصطاح<sup>٥</sup>.

- ١١ زين الصبغ اغشيها طاح امسدي  
 ١٢ الغشوة ينار في صالواة يغدي  
 ١٣ مينك سودا والهدب كعلا زنجي  
 ١٤ خذك فيه الياسمين مع الوردي  
 ١٥ اسنانك يمانط جوهر جا مهدي  
 ١٦ منلك راية جند دايرها في يدي  
 ١٧ حب عدوة جوق الزغندي  
 ١٨ امضاك ابراق جل واد اجدي  
 ١٩ اذا ساق النجع شعبناه امودني  
 ٢٠ يا قلبي وملاش غالط اتعدي  
 ٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتعدي  
 ٢٢ اغفل وامهل والعفل فيه امودي  
 ٢٣ اكتب مانا صار من الحماين امعدودي

b) صالوا *salou, le fr. salon.*

c) اتضابط *iddābel, pour* تتضابط.

d) اتعدي *ett'addý est pour* تتعد *ett'adl, passif de م. le a été ajouté pour la rime.*

e) De même امعدودي *im'a-dōdy est pour* امجود *imjoudy* et au dernier vers امعدودي *im'a-dōdy pour* معدود *ma'dōda.*



- ١ يا جام القصور راني مباصي<sup>٥</sup> بالنور من احكم المذخور الامحان جات فويا  
 ٢ يا جام القصور السامه العلك يدور ذا امجمل امغور وابعاله دونيا  
 ٣ وملاش يا احكم المحبوس مندم ينضام الابد خدام ويموت بلا ديا  
 ٤ واتحق بطل والمنسته ظنيت يفعل ما شاب شي الباطل الي راه صاير بيا  
 ٥ ما شاب شي الباطل وانما شبعث من الذل داروا لي سلاسل من حديد هي رجليا  
 ٦ كانوا احكم هما هر الي ينضام يقرصوا كل عام ما حابوا شي بالسيا  
 ٧ ربي عالم خلق كثير باصى هي الظلم واحكم تحكم وشهود الزور هما الي بيا  
 ٨ ربي عالم كالحارور كالمسلم كلها اقلل تخدم امجبال ولات وطيا  
 ٩ وملاش يا احكم تباصوا طول الدوام هذا شي حرام ما هو شي هي الشرميا  
 ١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتقسمر نمني ونهدم والوفد سايتق بيا  
 ١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان والقلب بتان يفدا ويرجع ليا

a) Le verbe *باصى* *bāsa*, qui se conjugue comme les défectifs *ya*, est la transcription du français *passer* [en jugement] et, par voie de conséquence, être condamné. Il a aussi la valeur transitive : faire passer, traduire en justice, condamner, et est susceptible de la forme passive *تبعيل* ; il devient alors *تباصى* *tebāsa*. On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif (voy. v. ١, ٦, ١٢, ٢٢ et ٣٣).

b) Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont : v. ٤. المنست *elmeist*, le ministre ; v. ٦. يقرصوا *ygör-sou*, 3<sup>e</sup> p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français *gracier* ; v. ١٣. الفرديان *elgördyan*, le gardien ; v. ١٠, ١٦ et ٣٠. نجيل *Nofyl*, la Nouvelle-Calédonie ; v. ١٦. الصرعيصات *šagörfysāt*, les surveillants ; v. ١٦ et ١٧. لالوا *läloua*, la loi ; v. ١٨. لافريك *lāfryk*, l'Afrique ; v. ١٩. كنبر *kanbrou*, le Camp Brun ; v. ٢٢. فرنص *frānga*, la France ; v. ٣٣. لتبرور *lenbrōur*, l'Empereur ; v. ٣٤. يقرصا *ygörga*, il gracie ; v. ٣٦. جرنان *jörnān*, journal (ل = ن) ; v. ٣٠. كان *kanāk*, Canaques ; v. ٣٥. صلات *salāt*, salles ; كاشوات *kachouāt*, cachots.

- ١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين  
١٣ المحبوس شايب والغرديان فيه يعذب  
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان  
١٥ جابونا لنعيل بغير حق ولا تاويل  
١٦ نعيل صعب شيب النصرارى والعرب  
١٧ لالوا صعب وانا بي سيادي نطلب  
١٨ حسراه كنا بي الابريكي وطننا  
١٩ مضاريين بالقدرة حتى شعبنا كتمر والشر  
٢٠ الشهاب كالشيباني ما كان من هو هانى  
٢١ نطلب عالي القدرة يبعنا بي ذي الخطره  
٢٢ يا اله اتجنينا من احكم جاروا علينا  
٢٣ حسراه لكان لنبرورما يباسي شي بي الثور  
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد  
٢٥ راني راهب من هذا احكم الصعب  
٢٦ نكتب جرنان فيه نعمل ما كان  
٢٧ المحبوس قول جلالا يبكي من براق الاولاد  
٢٨ المحبوس مادم ما طاق ولا سلم  
٢٩ المحبوس قليل بي يد احكام ذليل  
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النساء والرجال  
٣١ ذا ايمنى عريان قبيح ما فيه امان  
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر  
الالوان شينين ومحسنين الاحميسا  
الخدمه والضرب ويبات بي احميد عشا  
يخدم عريان الشر والمزرياء  
والبطل ذليل ما بغات فيه عشا  
والصوفيصات تضرب ويقولوا لالوا هذي هيا  
طلبتك يا الراغب لنا توفي المنيا  
نديروا كالبافين لباس زين ويعجب  
لباسه شكايه آلي يشويه يروح راهب  
الشر والعرياء ملكوني انظر نطلب  
للقلب ما بغات صبره وحشر الغريب صعب  
حكم جرنه بعدنا اهل الميدان والبحر  
يغرما الميسور ما يخليه شي يتعذب  
العريا والشر والخدمه علينا صعب  
انا بغيت نكتب للحكم بريا  
آلي بطن يشوف هذه القصيا  
والموت داركته الاقدار هازي هيا  
ويظل يخدم بمسكه فويا  
والقلب ذليل ما زال طامع بي الدنيا  
نعيل بي الافوال كناك غير عرايا  
يمشي حبيان لا لباس لا شاشيا  
شاب اله ياسر وقال هذه القصيا

c) *élmizürüya, l'esp. miseria.*

d) *pron. kēlbāqīya pour obtenir la consonance avec kōna et وطننا ouṭenna.*

e) *pron. ṣhēkāyēr pour la consonance avec elqedēr et الشر ṣhehēr.*

f) *De la même façon il faut lire زاید zāyōd pour rimer (!) avec شاهد ṣhāhūd et نعاود nē'āoud.*

٣٣ ذا الكلام طيب طريف زين ويحجب مولاه طالب فاري كتاب الايا  
٣٤ ربي شاهد لا ناص لا زائد كما شئت انا نعاود ما طرى في الدنيا  
٣٥ امثسمين صلات في احمديد والكشوات ذا حي ذا مات الاحكام هنني هيا  
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

- ١ آه ياسافي<sup>١</sup> عن ما مضى آه على زمان انفضا آه يا مولاي ه ايام العرج والرضا
- ٢ عدينسا عشيا آه يا جرفة دياره الاندالوس ما هانوا عليا
- ٣ آه عدينا ليالي الميلاح آه في غرناطه بلاد الانشراح آه يا مولاي ثم لغينا الميلاح
- ٤ تاهوا عليا آه يا جرفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا
- ٥ آه يا ربي بعضلك نريد آه نزور المقام السعيد آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
- ٦ في ساعه هانيا آه يا جرفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا
- ٧ آه يا من تراه العيون آه ولا تخيب فيه الظنون آه يا مولاي امره بين كلب ونون
- ٨ حكمه خاليسا آه يا جرفة ديار الاندالوس ما هانوا عليا

١) يا اسعي = yāsāfī يا سافي.

٢) prom. moulāy. يا مولاي.

٣) pron. dyār. ديار.

٤) الملاح *ilmālāh* est pour الملاح. On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.



- ١ عزوني يا ملاح في رايس البنات سكنت تحت اللحد ناري مغديي  
٢ ياخي انا ضرير بيي ما بيي ثلبي سافر امع الضامر هيزري  
٣ يا حسراء على قبيل كنا في تاويل كي نوار العليل شاو النفثي  
٤ ما شعبنا من دلال كي ظل اخیال راحت جدي الغزال بايهد عليي  
٥ واذا تمشي فبال تسلب العقال اختي باي الحال راشق كمبي  
٦ جات العسكر امعاء والغومان وراه طلبت ملثاء كل واحد بهديي  
٧ نائل سيف الهند في يومي باليد يفسر طرف احمديد والا الصمي  
٨ ما قتل من مباد من فور العساد يمشي مشى العناد بالبنطازي  
٩ ما تشكر الباي جدد آفتالي بنت احمد بن الباي شكر وفثاي  
١٠ عزوني يا ملاح في رايس البنات سكنت تحت اللحد ناري مغديي  
١١ ياخي انا ضرير بيي ما بيي ثلبي سافر امع الضامر هيزري  
١٢ طلعت ممشوط طاح بروايع كي جاح حاجب جوق اللماح نونين بريي  
١٣ عينك فرد الرصاص حربي في فرطاس سوري فياس في يدين احبريي  
١٤ خدك ود الصباح وفرنجل وضاح الدم عليه ساح مثل الضواي  
١٥ الجعر مثيل عاج والمضحك لعالج ريفك سي التعاج عسل الشهاي  
١٦ شوي الرقبه خيار من طلعة جمار جعبة بلار والعوائد ذهبيي  
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توامر من تعاج السفام مسوة يديي  
١٨ بدنك كاظم يبان الغطن والكتان ولا رهدان طار ليله ظلمي

- ١٩ طلقت بشرور مال مخيل تخيال على الجوف اتدلل ثنيه عن ثنيي  
٢٠ شوب السيقات بانخلاخل فتان تسمع حس الفران فوق الرخمي
- ٢١ بي بازار حاطين انصم بي النزين واحنا متبسطين بي خير الدني  
٢٢ نصم بي الغزال انصرش للجمال كآلي سامي المال وكنوز الدني  
٢٣ ما يسوى شي المال ثفات انحخال كي نجبي لاجمال نلغى حيزي  
٢٤ تتسحج بي المروج بانخايل اتسوج عجلي منها يروج قلبي واعضاي
- ٢٥ بي التل مصيعين جينا محدرين للصبرا فاصدين نا والطواي  
٢٦ الاجحاب مغلغلين والبارود يتين الازرق بي يميل ساحة حيزي  
٢٧ سافوا حجاب الدلال حطوا بي ازال سيني الاحسن قبال والزرثا هي  
٢٨ فصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد ومدوكال امجريد فيعا عشي  
٢٩ رثاوا شاو الصباح كي هبت الاريح سيني اكمد شياح ارض معبي  
٣٠ مته سافوا الاجحاب حطوا بي المخراب الازرق لكان سليف يتهلوى بي  
٣١ بن صغير فصاد بموشر الامضاد بعد ان فطعوا الواد جاوا مع اعني  
٣٢ حطوا رووس الطوال بي ساحة الارمال وابن جلال هو فثاق المشي  
٣٣ منها رحلوا النام حطوا بي البسباس بالهرمك فياس باختي حيزي
- ٣٤ ما ذا درنا اعراس والازرق بي المرداس يدرق بي خلاص في روحانيي  
٣٥ ثافت طول العلام جوهر في التيسام تمعني في الكلام وتبهر بيي  
٣٦ بنت حيدة تبان كي ضي الوسان نخلة بستان في وحدها شعوي  
٣٧ زند منها الريح ثلعا في الميح ما نحسها تطيح داير محضي  
٣٨ اتزنى بيها الميح دار لها تسريح حرمها للمسيح ربي مولاي
- ٣٩ بي واد اثل انعيد حاطين سماء مجريد رايسة الغيد وادعني يا خوي  
٤٠ بي ذا الليله وعات عادت في المات كحلا الرمقات وادمت الدني  
٤١ لخت اختي صدي مالت بي مجري دمعة بصري على خدودي مجري  
٤٢ يمكن راسي اجذاب نجره بي الاصلاب ما خلعت اشعاب من كاب وكدي

- ٤٣ خطبت عقلي راح مصبوغة الالام  
٤٤ حطوها بي اكبان بنت مالي الشان  
٤٥ حطوها بي نعاش مطبوغة الاخرام  
٤٦ جابوها بي جحاب حومتها تنظاب  
٤٧ بي حومتها خراب كي نجر الكوكاب  
٤٨ حومتها بالمرير كعنه جوث صرير  
٤٩ كثر عني هموم من صافي المضطوم  
٥٠ ماتت موت المجهاد مصبوغة الاثماد  
٥١ عشات تحت الامجاد ميمومة الاعضاد  
٥٢ آحبار القبور سايس ريم القور  
٥٣ فسمتك بالكتاب وحروب الوهاب  
٥٤ لو ان تجي للعناد نطع ثلث لثماد  
٥٥ واذا نخلج وراس مصبوغة الانعاس  
٥٦ لو ان تجي للذراع نخلج ما تمشي ذراع  
٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار  
٥٨ لو ان تجي للزحام لبتن منها اعوام  
٥٩ كي ماد امر احنين رب العالمين  
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتييك  
٦١ هلكني يا سلاح الازرق كي يتلاح  
٦٢ عودي بي ذا التلول رمى كل خيول  
٦٣ ما يعمل ذا الحصان بي حرب الميدان  
٦٤ ما لعب بي الزموس اعقاب المرحول  
٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الماحجوم  
٦٦ توهي ذا امجاد ولي بي الاوهاد  
٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي ناع  
٦٨ ربي جعل احميات وراهم ممات  
بنت الناس الملاح زادني كي  
زادني جان نعضت مع احجاي  
راني وليت باس واش الي بيبي  
زينة الاوصاب سبتي طول الراي  
زيد اذبح بي صحاب ضيق العشويي  
وانا يشير هلكني حيزري  
ما عدت شي تقوم بي دار الدني  
فصدوا بها بلاد خالد امسمي  
عين الشراد غابت على عيني  
لا تطيح شي المضور على حيزري  
لا تطيح شي التراب جوث ام امراي  
نديها بالزناد عن قوم العدي  
ما نحسب شي الناس لو تجي ممي  
نطع مرصور ناع باسر حيزري  
لن نديها فمار والشهود علي  
نديها بالدوام نا بو سهيمي  
لا صبت لها من اين ثقلب هذي  
تتفكر فيك يا اختي غير انثي  
بعد اختي زاد راح وانصرع علي  
واذا والى الهول شاو المشلي  
يخرج شاو القران امه ركمي  
وانا عنه نجلو بيبي ما بيبي  
نهار اثلاثين يوم بورا حيزري  
بعد اختي ما زاد يحيي بي البدني  
طام من يدي سراع الازرق اء داي  
مثم روعي فبات الاثنين آرزي



٦٩ نبيكي بكي العراف كبيكي العشاق زادت قلبي حراق خوصت ماي  
٧٠ يا عيني واش بيك اتموح لا تشكيك زهو الدنيا يديك ما تعبي شي علي  
٧١ زادت قلبي مذاب مصبوغة الاهداب سكنت تحت التراب فرقة عيني  
٧٢ نبيكي والرامس شاب من مبروم الناب برقة الاحباب ما تبصر عيني  
٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات سحبت بعدان امتوات وقت الضحوي  
٧٤ القمر الي يبان شعشع في رمضان جاءه المسيان طلب وداع الدني  
٧٥ هذا درته مثيل من رايصة اميل بنت اجد صيل شايعة ذوايدي  
٧٦ هذا حكم الاله سيدي مولى اجاء ربي نزل فضاء وادي حيزري  
٧٧ صبرني يا اله قلبي مات ابداه حب الزينه اذاه كي صدت هي

٧٨ تسوى مايتين سود من خيل امويد وماية برمس زيد غير الركيبي  
٧٩ تسوى من الابل عشر مايه تمثيل تسوى غابة انجيل عند الزايبي  
٨٠ تسوى خط اميريد غريب وبعيد تسوى بر العبيد حاوسه بالعبي  
٨١ تسوى عرب التلول والصعرا والزمول ما مشات الثبول من كل ثني  
٨٢ تسوى الي راحلين والي في البرين تسوى الي حاطين عادوا حضري  
٨٣ تسوى كنوز مال بهية الانجال واذا ثلثت فلان زيد البلدي  
٨٤ تسوى مال التجوع والذهب المصنوع تسوى نخل الدروع تسوى الشاوي  
٨٥ تسوى الي في البكور والبدو والمحضور اعقب جبل عمور واصبي غرداي  
٨٦ تسوى تسوى مزاب وسواحل الزاب حاشا نام القباب حاشا الاولبي  
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل فليل فليل في اختي طيبي ودوي  
٨٨ نستغبر للجليل يرحرر ذا اللليل يغبر لي يعيل سيدي ومولاي

٨٩ ثلاثة ومشرين عام في عمر ام علام منها راح الغرام ما عاد شي يحيي  
٩٠ عزولي يا سلام في ريمة الارياح سكنت دار الظلام ذيك البافي  
٩١ عزوني يا صغار في عارم الاوكار ما خلالت في الدار فعدت امسمي  
٩٢ عزوني يا رجال في صابي المختال داروا عنها حبال لسه ميني  
٩٣ عزوني يا احباب فيها برمس دياب ما ركبوها انساب من غير اناي

- ٩٤ بيدي درت الوشام في صدر ام حرام  
مختمر تختام في زنود الطواي  
٩٥ ازرق عنق الحمام ما فيه شي تلطام  
مقدود بلا فلام من شغل يدي  
٩٦ درته بين النهود نزلته مقدود  
جوش سوار الزنود حطيت اسماي  
٩٧ حتى في الساق زيد درت وشام لجريد  
ما غديته باليد ذا حال الدني
- ٩٨ سعيد في هواك ما عاد شي يلثاك  
كي يتجكر اسمك تديه غماي  
٩٩ اغبر لي يا حنين انا والاجعين  
راء سعيد حزين به الطواي  
١٠٠ اغبر مولى الكلام وارحم ام علام  
لافيهر في المنام يا مالي العلي  
١٠١ واغبر الي يقول رتب ذا المنزول  
ميمين وها وذا جاب المحكي  
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا للمسلوب  
نبكي بكي الغريب ونشعب العدي  
١٠٣ ما ناكل شي الطعام صامط في الاجوام  
واحرام حتى المنام على عيني  
١٠٤ بين موتها والكلام في ثلثه ايام  
بفاتني بالسلام وما ولات لي  
١٠٥ تمت يا سامعين في الالف ومايتين  
كمل تسعين وزيد خمسة بافي  
١٠٦ كلمة ولد الصغير ثلثناها تبكير  
شهر العيد الكبير فيه الغناي  
١٠٧ في خالد بن سنان بن غيطون ميلان  
قال على الي زمان شبتوها حيي  
١٠٨ قلبي ساجر امع الضامر حيزي



## ٤٢

- ١ حضرت اليوم شبت صعبه من الصبات  
تبكي وتغول وين ناكث مثل ابني  
٢ ويلي ويلي عليه الدار اخلات  
نحزن ديمه عليه ما دامت عيني  
٣ ثلث لها يا مجوز بركاي من النجات  
كيب بنى هذا الشباب حتى اتني تبني

- ٤ النوبه جات في ابنتك الايام وفات بكان هذا ما يردده شي ثنائي  
٥ الناس الواصلين<sup>١</sup> كلها صعبات وين سويد والمحال واهل العثماني
- ٦ تبكي وتقول وين نأحق مثل الميرة فدا هيهات ما نشوفه شي بالانجال  
٧ قلت لها يا مجوز درتي ذنب كبير فبر يبكي على فبر هذا الشي محال  
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير ما شعناه نهار تتناطح الابطال  
٩ طغات يفساوا على انحرب غناطير كيب دياب الي جاب نبح اولاد هلال  
١٠ دوايين نجوع السمكاري يوم يغير يضر من اهواء في انطحه قتال  
١١ هو يستاهل البكا وحزين السير والي يبكي عليه ثاع بكا حلال
- ١٢ مكنت بعد بكات قالت لي كليات اسمع لي نعيد لك خبر ضنيني  
١٣ ابني كي جا واستوى قدرني مات مولى خصله وجود مقصد للعاني  
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات جايتر صرفه مند حر وحرطاني  
١٥ ابني مثله فدواا هي اصيل الي فات والله لو كان شبت صبرة تعذري  
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات حارز مرضه ما يكوده شي الباني  
١٧ ستران العرض من الواجبات متكاي بالعيب ما يجعل دوني  
١٨ عين جريده وطام فيها مود اعمات خليني نبكي املاش تسكتني
- ١٩ قلت لها يا صباوة النجر القوار ولدك هذا واشتاء تهدري فيه  
٢٠ ثالت اسمع بي نعاود لك الاخبار نكي لك بخصايل رجاله واهليه  
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم القبار والي طاح في العدو يحمله ويديه  
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعمار فيام كبار ويح من يكركو ليه  
٢٣ ابني ناسه احجاب ميوات الدوار كيب يسوق النجع بعطاطيشه فيه  
٢٤ جرسانه دائرين به يمين ويسار من يرخس عمره يقرب له يديه  
٢٥ كيب تظنوه في السبع يا محضار الفسور معلوم تخرج كابيه

<sup>١</sup> *l'ouāṣēlān est pour les arrivants. Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*

<sup>٢</sup> *l'Imṣr, on l'a déjà vu, équivalent à الأمير.*

- ٢٦ فولك هذا يا مجوز \*جى علي كل غيار طايب ثلبي اطياب وانتي داويتيه  
٢٧ طبعيتي من خاطري شعالة نار والغايم قدها الناس تعايشي بيه
- ٢٨ ما لاق صبر بي الدليل النار رفات ثرحت ثلبي عليه من اين يجيني  
٢٩ وين نشوب العزيز من غير الي جات خدا لله راء تحت المدراني،  
٣٠ اعجيرة الياسه من بكاه تبتات» جرح الكبد صعب حرها دخلاني  
٣١ تطلب ربي تقول يا ماهي السيات طلبتك يا الله لابني ممثني  
٣٢ واش الي باعياة تحدث ويككت الي دركى مات وخلاني  
٣٣ خلاني مميا نخوس بي الوهدات قلت انا نموت نسبى يدبتي  
٣٤ يزبن ليلتي ومواجهيه تمنات الساعه انا شربت محنة مضنوني  
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبغات فاعده متباكيه تشب العثماني،  
٣٦ بي ذاك اليوم جيت راهب يا سادات ذويني نهر بكاه وهشميني
- ٣٧ نجرح ونداوي العشيق بلا لكرات اعقب للدار وتغشدر دهر زماني  
٣٨ فايل جلول احميسي ذو الابيات تبكي وتقول وين ناسح مثل ابني

المدران *ôlmêdrân̄ est pour* المدران e)

d) تبتات *têftât*, 3<sup>e</sup> p. du fém. sing. du prêt. passif de جت. L'alif est ajouté pour la rime.

e) Var. : اليهودي *ôlyhōūd̄y*.



- ١ آسكان الدروج المتربّي يا هام  
٢ لا تامن الطيور استعذر تحت الغمام  
٣ خبري توصله عند ميلاك بالتمام  
٤ ثول العصيح منكم هكذا جاب الكلام  
٥ ايا تغبلوا يا حصا نعطوا ايام  
٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام  
٧ تلقى ابراج تلقى الزليج مع الرخام  
٨ هكذا اولاد بن ثانه زينين السنام  
٩ محمد الصغير الشايح قبل الصيام  
١٠ يوم ان ظل اهله مشرهبه للغرام  
١١ من قبل لا نشات اللحية بو سبب قام  
١٢ القايد الصغير وظيف خمسين عام  
١٣ يهدب على ازرق داري في قمري هام  
١٤ محجور عالجه يهتك في سرع اللجام  
١٥ سي اهد بو الاخرى الثايم يا سلام  
١٦ الا سار شاو الاعقاد للهول عالي السنام
- آسابق لجناح ارياشك متخالبا  
تصبى اولاد بن ثانه وارجع بانخبا  
بالك تزيد والا تنقص عيد الوجا  
شاو انخريف يقدّم ليكم عدوة صبا  
شور النواودة عمارين ارض انخبا  
شدوا على حصن زرّ ثبان معطبا  
تلقى بيوت تلقى دثرة متخالبا  
في كل بر بشوايعهم متخربا  
يوع ان ظل للعرّب واهله متواخبا  
حكام وطنابرة والفق مكرما  
تعي الكلام على الكبار المصربا  
اصله من الشرب سقام المتعكبا  
ومباييه مريشه على الايمن هادبا  
والراس للسما يا مومره هاذا الطيحا  
سلطان طاعت له الاعراض المتنايحا  
عمار الوطا خزام الهدببا

a) مشرهبه *möcheherhēba*. Le redoublement du شى n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces reduplications dont le langage est si coutumier.

b) طنابر *tēnāber*, pluriel formé à la manière arabe du singulier français tamhour.

c) المتعكبا *pron. tēmōt'aklifa*.

d) مّا أوعر *māou'er*.

- ١٧ يهتف على ادم سابق في كوري غلام  
 ١٨ لا فجع الركاب المدني مض اللجام  
 ١٩ الاهول احاج بن ثانه اعمره والقيام  
 ٢٠ هو وسي جيدة عز رفيعة الوشام  
 ٢١ لباسه الرهيب المطبوعه بالوشام  
 ٢٢ خاضعها تحته رديع النقام  
 ٢٣ الاجداد اولاد بن ثانه اعمره والقيام  
 ٢٤ وهران والجزائر زيد القرب والشام  
 ٢٥ ركبوا على حصن تنكوري مثل الطوام  
 ٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام  
 ٢٧ غدوا بتجوهم للتل عشوا بطام  
 ٢٨ الاجحاف والعداوة بالكخا لا لطام  
 ٢٩ نفلوا اموال طمه كسيوها لا زمام  
 ٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام  
 ٣١ نفلوا حول ومطارح ورد يفتح شاو العام  
 ٣٢ الابغال والدرايك منهم روفا الاحرام  
 ٣٣ تلقى ميريق نجع كحيل عنه الاطام  
 ٣٤ غدوا للوطايه ماخذ في السهام  
 ٣٥ الاخضر اصله نجامي جاب الكلام  
 ٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام
- مسمر البواغي ما لاطه شي امعا  
 حواجرة ذكير عدم وطن الصعا  
 مهمد النواجع الا عادت خايما  
 غثيثها ادهر وخليجها متهادبا  
 في سوسدي يتخالب ثدائن ملعا  
 كنه برق فربي ورعدة عاصبا  
 الابطال ركبوا على الابراق الخاطبا  
 والسلطنة الكل بسيادي متعربا  
 شدوا سروج تنزه غرار الا لعبا  
 ارواح تشوب الانواع المتخالبا  
 الاسلام رهبت ثعدت منهم خايما  
 تبان في معذر امطاره خاربا  
 محرزيتها من دولة سيدي المصطفى  
 شربا احرار والشجرة المنخلبا  
 رقامها صطنبولي مهدي في ثعبا  
 واجبيدات في عرض امحببه للدها  
 تلقى جال قطار في الذود مرصبا  
 عشوا بسكرة في الاعلاب الناشبا  
 فصايته اثنين وشيعته بالوجا  
 غواله العروش كلها منه خايما

e) : d = ١. موسمي *sōwādī*, altération de موسمي





- ١ يا السائل لا تلقا لي بسوالي تمسى ماوي  
٢ من اهلك بسوال خاطري متخير مشغول
- ٣ خعت الا نعيد لك سر مرابط زاوي  
٤ لخلع لك بالطلبا الي فراوا الكتاب المنزول
- ٥ راهم للغرب بعيد بين ايجاد ودير فنزل  
٦ واهل الميثاق صاحب المحبة يرمى يطول
- ٧ يعرف طب المحنة بلا كتب يعك المعلوم  
٨ كي البارس كي التراس ضيف ربي عنده مقبول
- ٩ واخر طابع معقون كالي بالطاسة مسطول  
١٠ ناس احسنه واهمود كاسيين من العرض حول
- ١١ والفاصع بعد ما تكلمه يسمى موصول  
١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول
- ١٣ شوب من كان بوه شين ما مات الا منلول  
١٤ يعطي حق المظلوم ناصب جلسته بعدول
- ١٥ بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول
- ١٦ طن علي في الغيوب قال لي يا محمد قول
- ١٧ خفتا باب التوبة يكون في ذي السامه مقبول
- ١٨ بجاء الصالحين المومرة ترجع لي بسهولة
- خبرني على عرب عايشه يا الزاوي  
خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
- يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي  
ما مندي في الناس غير عده والصمراوي
- بتش على المحبة جلسته وفيهاوي  
اخر فيهم لبث يجرح ويداوي
- واحد سخي وحنين على العرض يلاوي  
واخر بكلي بلا دموع جرحه من هوق براوي
- واخر فاسح وحنين بين التوبة والعشق الهاوي  
وانظر العرب اذا يطول راء من الشجرة راوي
- احاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي  
وايجاع بعد ما تسكه ما يرجع شي يساوي
- من صاب لي خصيم يكون باهر معناوي  
فير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
- صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي  
بعد ما ثلت انتوب دار بي غفار بلاوي
- نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والتلاوي  
خبرني يا الزاوي على عربها واين فنزل

- ١٩ حمل الدور العظيم ثار مشى للصبرا داوي  
 ٢٠ فم خبرني يا الزاوي على مرب صبة المعتول  
 ٢١ ليله عشرة واثنين والثالث ضيه مكمول  
 ٢٢ عيونها كوابس هي حكومة باي اصطنبول  
 ٢٣ الاغا متونس به بات يغدي ضيه مشعول  
 ٢٤ وان ناكك عاج ركبوه جوق اسرير الفندول  
 ٢٥ بين الطيبيل الاحرار والرزقات نهار الهول  
 ٢٦ وعليهم دارت قطبان وسبع حلول  
 ٢٧ والا رمع ملسوه جوق اجمامع مصقول  
 ٢٨ وسلاسل بيه ظراف من حراق البضه مغسول  
 ٢٩ وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول
- هلكوه الصيادة خاييف من الضربه هاوي  
 تحت القصة بيان يعشي على البدر الضاوي  
 حاجب كاملة الزين جا مسلم مقدود مساوي  
 خدك صبحيه والا جنار مجلس بحثاوي  
 شبعك فيلاي جديد به مساجر غرباوي  
 منغك راية الطراد نصبوها بين العداوي  
 والعاشي هي شد النهود يغدي باعنه كاوي  
 مدذك رهدان هي صمايم البلده فاوي  
 سافك طقان جديد هي يد الاغا ولد الشاوي  
 وعليه رديب مثلته عبد ثناوي  
 خبرني يا الزاوي على مرب صبة المعتول



## ٤٥

حكى ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه جفر وتركت بذمته ديون لآخر ادنى  
 منه رتبة فطلب منه فضا الدين وبالح في سبه وشتمه جمر بهما انسان  
 اجنبي بافتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطهه ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) Cet hémistiche, refrain de la qāṣyda, n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.

a) تتوطا = tētouṭta تتوطه : et au vers ٢ : وطاً = ouṭṭa وطه.



- ٢ ومن كان ماله دينه ومن كان حثيه دار روحه سيئه  
 ٣ انشد على بابك خذ طريقه لا يصبروا لك بير لا تتوطه  
 ٤ ومن كان لا له هوشه ومن كان اغرع نبتوا له شوشه  
 ٥ ومن كان متلكم كما الهوشه ركب جواده للنعام ولطه  
 ٦ ومن كان لا له دانش مانند كبير الدم وامسى مارش  
 ٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك خش الغريش وامر جي موسطه  
 ٨ النار تو بفصت والناس على ضو اميرده رفصت  
 ٩ ومن كان لابس عبايه نفصت ومن كان غريان تكسى وتغطه  
 ١٠ ومن كان ما له ديني مانند كبير الدم وامسى زبي  
 ١١ جبذني الغيظ وكبر بيي تماطيت حويه من دوش البغل فطعته  
 ١٢ ومن كان عالي عالي وانغيل ما تركب من فير مشالي  
 ١٣ البرده ما تعورش الاخيالي والسرع لا على البغل لا حطه

ص = م : بقست *būqeset est pour*

دیه *dyā est pour* ديي

زیه *zīyā*, altération pour la rime du mot زِي *lui-même mis pour*

ما تعورشي *mā tū'awwērūch lākhyālī*, pour ما تعورش الاخيالي  
 الاخيال.





- ١ لا خير في صاحب الي ذليل ۞ وعقله هبيل ۞ ولا خير في ناكرين الجميل
- ٢ لا خير في صاحب الي ينزل ۞ وعقله هبيل ۞
- ٣ ولا خير في ناقلين العقل ۞ الله خير في امثي قالوا بطل
- ٤ البساطل نزل ۞ النهار ما عاد شي كان الليل
- ٥ لا خير في صاحب الي ثرب ۞ وعقله ذهب ۞
- ٦ لا خير في ناكرين النسب ۞ غنيت جبت القنا بالسبب
- ٧ الظهرا انقلب ۞ وانعكس من كل غالب يميل
- ٨ لا خير في صاحب الي قريب ۞ وعقله ذهب ۞
- ٩ لا خير في ناكرين النسب ۞ في العمر ماويت صاحب حبيب
- ١٠ طلع بالغريب ۞ شقاني من المر كيسان نيل
- ١١ لا خير في صاحب الي خبيب ۞ وعقله تليعب
- ١٢ ولا خير في لابسين الثقيب ۞ الله خير في عبد ما شى سخي
- ١٣ ها يا سعيب ۞ اهرب على ردتك العين ميل
- ١٤ لا خير في صاحب الي يخب ۞ عقله تليعب
- ١٥ ولا خير في ناكرين السلب ۞ نكلب على السرب
- ١٦ والسي مهيب ۞ لا نعالطه لو كان يبدأ رجيل

- ١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر وطول العمر  
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نروزه الغبر ولا نعمل اخير ولا نشوب شر  
١٩ اصغوا اعبر من عرب الاعراب لا له مثيل
- ٢٠ من عرب الاعراب للعارفين ثال العطين  
٢١ غنيت جيت الكلام البنين اديب في الشعر شاطر امين  
٢٢ كلامي رزين ساسي الغناي مثله ثليل
- ٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وبي جيل نده  
٢٤ وغنيت حرب الغنا من يغده كان الذي شاف ياسر وعده  
٢٥ وذاق كل لده شارب من البحر راوي بهيل
- ٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن الراس اننبح  
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونجمع الاعراب لي تشهد وتفرع  
٢٨ وتهرّب توسع وندامنا كل عاصي ذليل
- ٢٩ وندامنا كل عاصي يطيع ويبدا صنيع  
٣٠ وبي فيبتي الناس في تبيع نطلب على الرب هو الربيع  
٣١ ثلبي وليسع نتوب ونخب جلي ثليل
- ٣٢ نتوب ونخب جلي رزين يبا سامعين  
٣٣ عبت الغنا توه مدة سنين وحلقت عن خلطة الضايعين  
٣٤ على اليمين للعتن واعرب نرشق جتيل
- ٣٥ للعتن واعرب نهبط قباله بغدري وباله  
٣٦ نا شجفي راشقه في العماله نا صيد اذا كت يصعب جداله  
٣٧ ومن ثال لا يصوب الى موثى البلا والثقليل

- |    |                               |                               |
|----|-------------------------------|-------------------------------|
| ٢٨ | يصبوب الى سوق البلاء والهرج   | والسبي حمرج                   |
| ٢٩ | في العرص نتقابلوا بالدرج      | ومن يركبه اثق يخرج يهيج       |
| ٤٠ | يجيبه المهج                   | وسعبته الكل يمشيوا هميل       |
| ٤١ | وسعبته الكل يمشيوا ذلال       | وما شي رجال                   |
| ٤٢ | بلا معرفه زاز سوق الفتال      | لا ذراع ولا جايبه غزير مال    |
| ٤٣ | قتله حلال                     | يستاهل الكلب كاجر رذيل        |
| ٤٤ | يستاهل الكلب كاجر الكبر       | وما شي ذكر                    |
| ٤٥ | خنزير يا ناس حلوب بر          | وسعبا بغرونهم كييف البقر      |
| ٤٦ | وهو اكثير                     | الطحان جات طحنته في الطويل    |
| ٤٧ | الطحان جات طحنته بالبدايع     | جمل المنبايع                  |
| ٤٨ | قطعي وخطاي سبع السبايع        | والله لو تبعزعه بالربايع      |
| ٤٩ | وما نيش طبايع                 | احنا اجمال الثقل والرحيل      |
| ٥٠ | احنا اجمال الثقل والرحايل     | احنا ذراع طبايل               |
| ٥١ | احنا نعدلوا هل من كان ماييل   | احنا طب للي مرض بالعاليل      |
| ٥٢ | نهار الثتايل                  | احنا نركبوا السابق الا العتيل |
| ٥٣ | احنا نركبوا السابق الا الهلاي | نهار المشالي                  |
| ٥٤ | نهار البلاء وذقات العوالي     | معروف ومشهور ساسي ايجالي      |
| ٥٥ | في الدمر غالي                 | ناثق على الطول نشعي العليل    |



## ٤٧<sup>أ</sup>

- ١ في الاحباب عمري ما نعيم وما نرفاش محبيبي الضرر
- ٢ هذي موايدي وربي وكيل وما نرفاش قصرة للنظر
- ٣ ونفبل جاء من جاني دخیل معه نوز لغريش البحر
- ٤ حتى ربنا يعمل ذلیل وحتى بقدره الله نتنصر
- ٥ ما ریننا من رد الجمیل وما طعننا بی رجل ذکر.
- ٦ كان الرمنز یاسر ونخیل بی الارماز ما ثماش حر
- ٧ الي یجیک متکدر ذلیل تجرح به وتعمل له قدر
- ٨ یدهر نادرک بی یدہ یتیل اذا کان عشق بی الومر
- ٩ ما یرضاش بالعیب الفلیل اذا مکر مکره بالعبر
- ١٠ واذا لغی الضربه ما یقیل حتی یرعبه ویغصر
- ١١ ثم قوم عهدهر فلیل ما بیهر شی منه یعتشر
- ١٢ وانا نبه ما نی شی عطیل صاحب معرفه ولی نظر
- ١٣ اذا ضربت تضرب علی البصیل بالتاویل ترغید الشجر
- ١٤ الي نضربه دمه یسیل نفسر المیاصل علی الشطر
- ١٥ والی یكون متربی ذلیل یستبرد بنعسه ونحدر
- ١٦ ینهی النعس علی الععل الرذیل یقرا حساب غمان القبر
- ١٧ ثم ناس رعبها السیل للطهمات ما جابوا خبر
- ١٨ اهل الي یتبعوا حکم النعیل بافی یغرق بیهمر بی البحر
- ١٩ والی یكون ما هو شی اصیل والی یكون مفله مختصر
- ٢٠ یتحاموا من الراي العطیل یتدربواوا جلہ بی صفر

- ٢١ يلنروا النور في سامر شعيل ما كيغوش في الدنيا انظر  
 ٢٢ تمر اللبظ في نحو المئيل خذ اللب نا رجل ذكر  
 ٢٣ نا عثمان من صغري رجيل صينة صدت في خنقة وعمر  
 ٢٤ في عرلم عارضني عقد خيل ما خلعت من رد انخبر



## ٤٨

- ١ يا الي راك تتلاوج كل يوم طهلال  
 ٢ عارم انخرصت تبعوها طيور جلال  
 ٣ واش سماك الله ارواح سال وانسال  
 ٤ كان جبت الطير النعاس طير خالخال  
 ٥ يا المحواس اتبينز في صحين واسهال  
 ٦ كانك بانخرغه صياد راك مختال  
 ٧ عدت يا المحواس اتخثرم ذا متاع اختيال  
 ٨ او في هنى روحك مزوك ذوك الاوعال  
 ٩ تركلي ميسوم امخانه البوق بلبال  
 ١٠ ردها انحكمت مارم انبال  
 ١١ ذا النعاس ادعاك انخير يكمال  
 ١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال  
 ١٣ او جيت طامع في البستانه ابعيد ذا البال  
 كان تبغي العارم الواصمين شغوك  
 والطيور تخالجوا خلاوا ذول<sup>١</sup> في ذوك  
 لغبوك المحواس الي تميل سموك  
 هو الي يجبرها واتضمها لصدروك<sup>٢</sup>  
 واش من الاطيار الي ذا النهار زهوك  
 راك صاحي والا سكران كي يسالوك  
 سال بالتميس وبو بحيه طيور محجوك  
 اطيور لابن الشيخ المختار ثالوا جاتوك  
 كي السهر اقلح من القوس بات تيسوك  
 فرنمت على زند ابن الشيخ خاب املوك  
 دعونه مقبوله رجعت مليك بالشوك  
 ترسل ابن اللغوشور المها يا الميموك  
 يغصاجوا في الطلوع كرميك ما يصعوك

a) ذول qōūl, prononciation altérée de ذون dōūn, pl. de ذā dā.

b) لصدروك laṣḍrōuk = لصدرك laṣḍrēk; le و a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers ٩, ١٠, ١٨, ٢٦ et ٣٥: ميمونك, املوك, تيسونك: ميمونك, املك, تيسك et ميمونك et ميمونك.

- ١٤ جات في حصن الحصن منك امحيط يطوال  
١٥ ما يصيب القاصد ديمه عليه الافعال  
١٦ يا امحواص راك والعما شال  
١٧ جيت طامع باوراق ايفش اظهار المال  
١٨ تحسب الدرّة ترجعها وادير ولوال  
١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال  
٢٠ جيل فات فبيله في طيب عيش وكمال  
٢١ شوق ضرك جيلك تلقى الغيل والغال  
٢٢ كان تجرح الايام بيك جاك تجبال  
٢٣ واذا تعلت الفوق راك حتى تسعال  
٢٤ وكان وليت احكيم اطبع في يد خجال  
٢٥ واش راك تحارب يا جرح وافي الافعال  
٢٦ خايحك ترعى كي الهنرايا شجيك ختال  
٢٧ كي جرو الهملع يطبع في جرح خجال  
٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حمال  
٢٩ عاش ولد الهمطل يمشى بلاد الاشبال  
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال  
٣١ مدت نعت الوزغ بين البيوت شوال  
٣٢ ما يطبق على الهلال سم فتال  
٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد الغندال  
٣٤ وآلا كالفرفش تخبت الطعام يرذال  
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال  
٣٦ كي ولد القومل يسكن صعيحة اجبال d  
٣٧ كان وضعك مثل القردوح بيد سلسال

c) مروق m'rrōuk, mot qui n'appartient à aucune langue, signifie marocain dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp. marroquí.

d) اجبال pron. äjžēbāl (الجبال).

- ٣٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما زال  
٣٩ صحت المنا بي كبك روثة ابغال  
٤٠ ثصعة امشمه غطيهما وشوب ما زال  
٤١ منامتك للعارم هذيان فيل وقال  
٤٢ العررض ياك خلقتة وعدت نجال  
٤٣ ما تفتيظك روحك من الي اعنى من بوك  
٤٤ ظلم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال

٢٢ ٢٢٥ ١٨ ١٧ ٥٢ ٦٨٨

١٢٠٢



## ٤٩

- ١ خيرة برج الحمام ساكن الكرمه  
٢ ادي كتبي وروح شاكي باطمه  
٣ قول لها خوك صاير منه جه  
٤ من وهي الي صبائتي كحل اجمه  
٥ لبست شاش الرهيب بي قلب الخيمه  
٦ خرج من كيان ه بالامحال طمه  
٧ من مصر الى بامس كامله ترصى ثمه  
٨ تلافاته ذي ايجنود تدعج في اللزمه
- يا مرثوم ايجنوع وكرك في الامزان  
حدث صابغ الشعر ذابل الاعيان  
واجي مضرور يا اختي ثاروا الامكان  
ولبي عين العقاب مبروم النيبان  
الا خرجت يا ملاح كنه مرشان<sup>ا</sup>  
خافت ذيك ايجنوم رهبت ذي العربان  
يا جاهمين لقوات العرب قوم سكران  
عشى حيم افرانسا<sup>ب</sup> عاقب زربان<sup>ج</sup>

ا) مرشان mārīchān, fr. maréchal de France.

ب) كيان kāyan, Cayenne.

ج) افرانسا frānsa, France.



- ٩ ركب المحال في السباعين ذي العظمه دز الببور<sup>d</sup> في البحر عشى وهران  
١٠ روح لمدينة الجزائر يا بهمه<sup>e</sup> خرج لأكروا<sup>f</sup> يبايعوا له جبيان  
١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه والمدبح ركبه دوات الميطان  
١٢ موازيق<sup>g</sup> وطبول وقوايط عظمه والعاجات يتوقوا عليه من الطيفان  
١٣ داير غراض<sup>h</sup> بالذهب ما له قيمه حجر الايمون والزبرج<sup>i</sup> والشرطان  
١٤ راني جبت الكلام تشكر فاطمه الا شامت ادات خوها على الغنان  
١٥ طلقت مهشوط على صدرها رايب ظلمه سالف عمر حرير دريات جرمين  
١٦ حواجب نوتتين من خط الفلومه ميونك قرطاس في يدين العربيان  
١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا احمه انيايك تبروري صب عنا شاو الزمان  
١٨ ويزالذك واقمين قدر الشمامه زوج كوابيس في يدين مخضر بو طغان  
١٩ جلوج الفومان رهب الغرمه<sup>j</sup> الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان  
٢٠ بدنك ثلج الحسوم زائد تعتمه<sup>k</sup> صب على ساحة السرا عند العربيان  
٢١ جويوك نعت الهلال عقابه نجمه الا ثالوا غدوه العيد خلطنا رمضان  
٢٢ لا مرصول يروح يوصل لباطمه يحدث لاله يعيد لها ما كان  
٢٣ فاست الاخبار يا زرغا الوشامه ذا لي شهرين ما تاحوكشي<sup>l</sup> الايمان  
٢٤ مثل مربوط كاشوا<sup>m</sup> ضيق وظلمه طول عته احوال يذبذب زاد اشيان  
٢٥ انجم في خاطري يا ذا البهمه نلقى برج افراق عارم ليه اغران  
٢٦ انفيس في خاطري يا ذا البهمه نلقى الاجدل معاشر ضبع الغيران  
٢٧ نلقى كلف دايرينه في هدمه نلقى العطره مع البغل داروا له شان

d) الببور ilbabour, esp. bateau à vapeur.

e) بهمه lōhma, pour يهيمى pl. de عليم.

f) لأكروا lākroua, le général Le Poitevin de La Croix.

g) موازيق mouāziq pl. de موزيقه, les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.

h) غراض grād, fr. grade; les galons, broderies, etc., insignes de son grade.

i) زبرج zèbèrdej pour زبرجد par transposition.

j) قرمه rorma pour قرمى pl. de قرم.

k) تعتم ta'tama est pour تعتم.

l) ما تاحوكشي mā tlēmehōūkēch, pour ما تاحوك شي.

m) كاشوا kachr'hōū, fr. eachot.

- ٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمة n  
 ٢٩ الا دس امحك هذيك امحك  
 ٣٠ ابنت اللوم يقصدوا ناس الهمة  
 ٣١ البنات الي خادمين المردومه  
 ٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوح بي هم  
 ٣٣ خيط الذراع دايرة شغل الذمه  
 ٣٤ حلب ثال ورأسها زرقا الوشمه  
 ٣٥ قال لهر يا بنات تبطل ذي اخدمه  
 ٣٦ لفظتوا الاسعار طلعت ذي السومه  
 ٣٧ شعتوا شي يا ناس ذيك اخدمه  
 ٣٨ خمسة دورو ثالوا ذيك الفيمه  
 ٣٩ كي تصعى للسوق هات الي ثمه  
 ٤٠ هات البلوط والتمر زيد الفيمه  
 ٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه  
 ٤٢ حالي مضرور ثاير عني حمه
- الي راعي عاد هو السلطان  
 يجيؤ النساء للنقد والاثمان  
 الا شاعوا نبي جلانه ذاك جلان  
 خلاوا العرسان والعوا بالرميان  
 عباس مع القراب عنده خمس اثمان  
 والمسعود خيوط مرثوم يزيان  
 نملا الشكوة نشبعها راس السلطان  
 ينعل بو الاجواد من غير الرميان  
 يا عجبه يا اله يا سلطان  
 للي يعطي ريال ثالوا ذا طمان  
 بيع وشرا هات من كل شي كان  
 الراس مع البواد كرشه والمصران  
 هات الكاوكاه وهي الرطل وهي الميزان  
 بي دولة بويليك p تبعتوا الاثمان  
 بي حب الشامخه ذابل الاميان

n) فطيم *qôima pour pt. de* فطيم.

o) كاوكاو *kaôukaôu, altération de l'esp. cacahuètes, arachides.*

p) بويليك *bôublyk, fr. république.*





- ١ الله لا لي رباح يتكورى اشكب
- ٢ من شورا المقامرة ثلت نضرب
- ٣ ارثي مشعال يا حبيبي نخسه ثوب
- ٤ صايم لا ناكل طعام ولا نشرب
- ٥ واش يطعي يا رفيقي هذا احب
- ٦ آتباع النسا بالك لا تغرب
- ٧ يتخلوك حالة الي يكون اجر ب
- ٨ اخر منا يطبخ في طبله تعجب
- ٩ ما تبغيش المال في خواها تطلب
- ١٠ اخر منا يطبخ في طبله تكذب
- ١١ قوم وكثر حظ في يدي والا نغضب
- ١٢ راهم البنات كثروا منا بالسب
- ١٣ يطرحوا لك ابراش ومطارح تعجب
- ١٤ ابطن يا راس الكمر واين تهرب
- ١٥ هلستوننا ولا بغى فرز يشطب
- ١٦ اسبيتونا ولا تلى حصد يغرب
- معدوم من الركاب واجراحه يدميو
- نوصلوا صمطة البيه ثمر نعشيو
- بعد ان رثي ما يصيب الي يطعيو
- ولا نعرف احوال ناسي واش يقضيو
- ويسكن لي في العظام نيرانه يثديو
- وان لا تقبل وصايتي راهم يسيمو
- ثغذات الريال بالسله يديو
- من بنات المضرب بالكلمه يقنيو
- والا ما صابتوش شعته يجزيو
- تبعث له كل يوم وجد ما نشتيو
- انت ماكش من الرجال الي يرضيو
- عادوا يبنيو للخدع كما يشتيو
- بالكذب يغنزوك بالسله يديو
- هذا وراهم النسا من الصوف يهريو
- يا بياعات الغلا عدتوا تكويو
- وههنا كنصاصكم فيما تقضيو

a) Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le  $\gamma$  caractéristique de ce nombre, venant après le  $\gamma$  radical qui est long, doit être très bref: il porterait un  $\sim$  si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l' $\gamma$  orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.

b)  $\gamma\text{mat}$  est pour صمط.

c) يجزدها  $\gamma\text{je}^{\gamma}\text{ōh}$  = يجزيه  $\gamma\text{je}^{\gamma}\text{ōh}$  v. ٩. يطعيه  $\gamma\text{t}^{\gamma}\text{ōh}$  = يطعيو.

d) حد  $\text{h}ud$  = حد.

- ١٧ طيبوتوني ان شاب راسي عاد اشهب  
 ١٨ ما هيش بالذراع تتحزم فضرب  
 ١٩ الا تزاينوا فيما نطلب  
 ٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب  
 ٢١ خذوا رايني رايكم راه منبذب  
 ٢٢ بو عزة جاب الكلام من راسه صايب  
 هي التريكة ما بغى لي ما تديو  
 راكر كبويليك للدوار تجيو  
 نمشيو لشرع الزنا عنده نشكيو  
 الا كان فرعة ما لا بغيناش نعديو  
 بالكم لا عا في الرجال من ولا وازنيو  
 قوال النجوع به الامراش يوليوي



## ٥١

- ١ لله يا راكب المججم ثائنا  
 ٢ تدي الاخبار دهم صماط زويننا  
 ٣ قول لها كان ماشقه جري المحنا  
 ٤ الا حسدت ما بغات لها قنا  
 ٥ عند اهلك شايعين داروي امعنا  
 ٦ ما ذريتي سغير ما واجبتينا  
 ٧ كي حشيتي النبي بعد تعايرنا  
 ٨ بعد الشمات والملام واللعنا  
 ٩ اتنى شكيت باسدة ما لك قنا  
 ١٠ خبعت من اللوم والمعابر تاخفنا  
 ١١ منك مبحون خاطري لا يا يهنا  
 ١٢ تكشف عرضك وما نواسيت الهدنا  
 على وجه المحنين فبعص صراع مدنيك  
 راجي ريم البنات حتى تشاكيك  
 نكلت العود البصيم بعثني ليك  
 قول لها ذا هراقنا ما عدت النجيك  
 النساء والرجال كامله تتخاري بيك  
 ثمن اشهر كاملين وانا نعبد بيك  
 والله مرسل ما بغيت ندزك ليك  
 قلبك غايس شاكه ما باقش بيك  
 وانا ربي المحنين راه بلاني بيك  
 شعنا عند النجوع كيعاء انجليك  
 بالك تنساي في النجوع انشمت بيك  
 ما نرضاش يا لو كان روعي ترجع بيك

- ١٣ أنا صي الحديث يخيه ذاك أنا      اندزك على كاف مهواه اندرييك  
١٤ أنا جوثك في الأمل يا مغبونا      وانتي تحتي مهوده نتفرج فيك  
١٥ يتغسم محكم في الهوة يا مجنوننا      لا يتعتع خاطري لا حباله بيك  
١٦ على خاطر ومناه كيف نسيبتينا      عند كبار الزنا لا من يمل بيك  
١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنا      كانك حرة وجيدة لا ما يلاتيك  
١٨ أنا قلبوك ناسي تغلب من كرهونا      بخسه قدام صغ كي هذا بركيك  
١٩ فرضى نتخطبي الشرع ناء مع الزينا      يعتي في المحكم في واش الآ لي بيك  
٢٠ يبان الي ربي انتي والا أنا      يلغى شرع امشوق كثر الظفر عليك  
٢١ الله لا لي زنا من قلب المحزنا      عند الضيق نجبده ننده ليك  
٢٢ من يمل فيك من الغروز يتهننا      هكذا راسي انهونه ونموت عليك  
٢٣ حكم اسهاميل يا اختي داير منا      راني خعت يقول الا جيت انباصيك  
٢٤ لا بات اولاد امحرام تهيننا      وانتي ما لك نيب واش الآ لي بيك  
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا      ياخي لا عساس لا معتاح عليك  
٢٦ ما فلتيش افنعي منك هذي الشحنا      يا بن ممي الا مرضت أنا نشعبيك  
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا      شارك المحبه راء بلاني بيك  
٢٨ اهلكتيني بعيوتك يا اليامنا      طول الليل في المنام نبات انهات بيك  
٢٩ ننده ربي احنين ورجال امحضنا      نعطي ومده الا برد غلبي عليك  
٣٠ أنا غلبي في ضميري طار امعان      وانتي شكيت غايسه والنوم اداك  
٣١ موتي ما لك نيب يحرق باباك

يا اخي *yikhkh̄ est pour* يخيه b)

أنا = *nā* نا e)



- ١ انا ساهر والناس رثود من ثصه وروامتي سود
- ٢ ساهر ونغيس من مولاة العين السودا نضضر
- ٣ من تحت غطيس لا عمتني بعم خندودة في المحضر
- ٤ حب برنميص الي ينوشوه فوق التهود يتكصر
- ٥ بارود تعيس دارت الدوله ميبدو للسكر
- ٦ طايب تهريس مصعد زاز حدوده وسعفر
- ٧ عند التسميس في كن الشمس المطرودة والمغير
- ٨ وحي يديين ربيص على جرة البنت المقدودة يتخيمر
- ٩ غاويه ابليس في مشوخ طهله خندودة يتعكر
- ١٠ عمرة ما يغيس يلهد في خيل المجبوده ويعمر

a) نضضر *nùdder est pour* نضضر.

b) يتكصر = *ytkeger* يتكصر.

c) موجوده = *myjōūda* موجوده.

d) زاز = *zaz* زاز.

e) التسميس *ëttesmÿs*, prononciation fautive. de التسميس.





- ١ يا مرسولي قول لي وراس خالي  
٢ اقثيث ريدي طايح مشوط باعنانني  
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج في الليالي  
٤ اعيون ريدي دغولي دقة العوالي  
٥ اخشيم ريدي تحلب منغار طايح برني  
٦ شجة ريدي مكري ما ايلها امثالي  
٧ اسنان ريدي جوهز مروع باعجانني  
٨ ريش ريدي مصيته شاق حالي  
٩ ارفيبة ريدي تحلب جار في انخالي  
١٠ جايه اتدرجه اصدرها واغب اقبالي  
١١ جوع ريدي ابيض واتاوها الامكني  
١٢ ناسها كرهوني ما يحملوا اهبالي  
لا ترد اسوالي مكسولة الشبر  
بالزبد والعنبر والمسك والعطر  
اما احواجب نوثين نزلوا في اسطر  
من يد جارس هاتي راكب اعلى ظهر  
واتحدود فتكوا بالورد والزهر  
بسواك طري تبيري من الكدر  
في انحرير مركب جابو من البحر  
بالعسل انخاثر من جمكه اطر  
في بلاد الصبرا لا غيث ولا مطر  
فيه زوج اتوامي تباح في شجر  
بالذهب من غايه والاحلال تنذكر  
اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي *amāly est pour* امثال *auquel on a ajouté un y pour la rime.*

b) اتدرج *pron. édderjeh.*





- ١ اصادني ما صادهاء ❖ اصادني مرض الهوا
- الا جوادي فد كوا ❖ من حب ريم مغنيجي ه
- ب بهاه حسن جيل ❖ ولا يري لها مثيل
- بي ذا الزمان الا قليل ❖ بي جيلنا وما يجي
- ت تبارك الله تعالى ❖ سبحانه عز وجل
- خلقت بي ارض الرمال ❖ بي مشيها تترهوجي
- ث ثمرة نخل سيق ❖ وتسنى من ما ديق
- واخذ اهر كالبنيق ❖ حين استوى في الابرجي
- ج جعبر وخالد والنبي ❖ احمد وداود يا ربي
- تفجير لامبي وابي ❖ مولاي فضلك نرجي
- ح حين ان نموتوا باللمات ❖ والموت ما بعد اميات
- من لا جرب حب البنات ❖ ما يعرف كيبي يسكوجي
- خ خبت يخالطني هبال ❖ على ذنبي قد ابجال
- ودمعي على خدي سال ❖ دابش وسايل يخرجي

a) ما صادهاء mā āṣādāh, Le hamza formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe mā qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.

b) C'est autour du mot المنجيجي éṣṣānhaṣṣī que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au raouy ج le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un ي pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.

c) لآلآ تعالī est qui a subi le retranchement de l'alif bref pour rimer avec رمال rēmāl, (جَلّ) āḷ (جَلّ) et رمال rēmāl.



- ٨ د بر وشاور واستحيط ❖ واسمع ما قال ابن غشيط  
لصوت في البحر المحيط ❖ سكن في بطن الامواجي  
٩ ذ ذبت كما ذاب الرصاص ❖ جلدي على عظمي ايباس  
من حبك يا فرخ الطاوص ❖ بنت الامير الصنهاجي  
١٠ ر ريم الثيتة يا غلام ❖ عيون لها مثل السهام  
واخذ كبدر الظلام ❖ بين النجوم يدرجي  
١١ ز زرت الظريفة في انجبا ❖ ارض بعيدة مطروا  
البعد ياتي باجبا ❖ يا راكبين اليهودجي  
١٢ ط طليت ما بين الربوات ❖ ربوة على ربوة علات  
نلثى ديارهم خللات ❖ والنسج فيهم يدرجي  
١٣ ظ ظنوا وما هر بظانين ❖ خليفة رب العالمين  
احلف لا يلزمك يمين ❖ الا حامة البروجي  
١٤ ك كلمتني بين المحيطان ❖ حبيبتني طول الزمان  
ثالت لي يا اخي بلان ❖ حبك ووعدك نرتجي  
١٥ ل لها وثعبت معها ❖ وجلست مواليتها  
نظرت في بدنها ❖ كالظن حين ينسجي  
١٦ م مثلتها كالصعبا ❖ والبدن كالظن ناظبا  
واسمها الطا بعد العبا ❖ والميم ثال المغنبي  
١٧ ن نيع لها سفير رفيق ❖ بين الخسود ملتصق  
وتحتته هم ضيق ❖ يضكك ولا يااجبي  
١٨ ص صدر لها مثل الرخام ❖ ابيض مختمر بالوشام  
وفيه اثنين من التوام ❖ مثل اللير والارنجي

d) Un chanteur des Zybān donne pour ce demi-hémistiche la leçon من حبك يا فرخ الطاوص *mēn ḥōbbēk yā rzyyēl lāmṛās* qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à *rēgās* et *ōybās* une rime de beaucoup préférable à *taouās*. J'ai maintenu *فرخ الطاوص* parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette *qāṣyda*, mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.



- ١٩ في ضربتها لصدورها ❖ ثببتها من زندها  
سلمت على جميعها ❖ كالغسل حين يخرجني  
٢٠ ع عيونها كحل كبار ❖ كغزاله تسرى النوار  
حين غمزتني بالاشجار ❖ يذهب عقلي ولا يحجي  
٢١ غ فشوة لها مثل القمر ❖ حين ان طلع وانتشر  
في ليلة اربع عشر ❖ بين النجوم يعرجي  
٢٢ ج بم لها خاتم ذهب ❖ امنانها جوهر يليب  
تلاقي الزين مع الادب ❖ بنت الامير الصنمجي  
٢٣ في فد لها مثل العلام ❖ تشبي المريض بالكلام  
لو كانت في بيت احرام ❖ تسلب عقول المحاجي  
٢٤ من سالى لها مخبلا ❖ وميونها مذبلا  
كآلي شافرا محجلا ❖ للحرب حين تسرجي  
٢٥ ش شريت من ما المطر ❖ كلما تشرب نتبكر  
من هم الموت والفجر ❖ مولاي فضلك لركجي  
٢٦ و وجيتها قبل المنام ❖ كي ترغد وتحل احرام  
لا بد لي زرها الوشام ❖ ولو كان روحي يخرجني  
٢٧ ه هدوا علي باعديد ❖ احرارهم مع العبيد  
فالوا اقتلوا ذا الوليد ❖ يغدا عنا ولا يحجي  
٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ❖ اسمع مقال المرسلين  
مولاي رب العالمين ❖ اغفر ذنوبي الهياجي  
٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ❖ اثتوني باثنين زمام  
يغدوا معي في الظلام ❖ حتى نزورها ونجي  
٣٠ بنت الامير الصنمجي

- ١ حومنا تونس وسوسه والمستير<sup>e</sup> ناس وطننا ما لثيناش حذاهم
- ٢ هم الغربه والوحش ما نا بي خير نو عامين احبابنا ما شعبناهم
- ٣ ربي عالم ظنتي ما تبدل بي الغيبه فاع والقلب راه معاهم<sup>e</sup>
- ٤ تبكرنا الي دعوا لنا باخير العيساويات مقبول دعاهم
- ٥ ذي مصيبه بي بناتك يا باخير مفساهم بقلوبنا مجباهم<sup>c</sup>
- ٦ مرننا من توزر بي فمامات البكرا من بوناب اعيادنا مبحناهم
- ٧ هادي يا بركه مواسمي خير نكل لنا الامياد لن سال دماهم
- ٨ ذي بركه عاووتنا بي ذي اخيل بنا طاروا والعقل راح معاهم
- ٩ من الهامل للقصير الامياد اتسبح والي حاجتهم بنا هانا جيتناهم

a) المستير òlmāstīr, orthographe défectueuse mais très employée de المُنَسْتِير ou المُنَاسْتِير, Monastir.

b) معاهم mē'āhom = مَعَهُم.

c) مفساهم māḡsāhom et مجباهم māḡjāhom sont les formes populaires de مَا أَفْسَاهُمْ et مَا أَجْبَاهُمْ.



- ١ غيم انسدى دون ناصك يا حدا عامل فعده درائق الكلب العالي  
 ٢ عامل فعده محنتي جات ابعيدا هات العوده نطع العج اخالي  
 ٣ ما تدينني في العوده ابعدا المهموده اخاليه تهبيها لي  
 ٤ باهي الشدا بي هواها نتعدا ياك انا هسيت صابر ما ذا لي  
 ٥ من صهد الحمة اتجيني رعدا امبضع بامواس ترشاق عوالي  
 ٦ باغي بي عبونك نعطي ردا ياك انا ثم الدنيا تزهالي  
 ٧ الشجعه بوج بوق حسكه تشعل وفادا فير انا وفزالي نستغير حالي  
 ٨ اخذ اجر نعت تبتاء الورد وشوارب زينين نعت البيلالي  
 ٩ نسلم على الجم عنه نبدا السنين ارهاق تصوار العالي  
 ١٠ الرقبه صاري بي سبعينه مرفودا زاوطه ارياح الكرجا متوالي  
 ١١ والا صومعه بي صراييه مكدودا داروها حكم بي جامع والي  
 ١٢ نحكم ذوك البنازل بالوحدا دلهني تباع بي سجره عالي  
 ١٣ طاسات كوابيس فضه منثودا طبعوهم مرجان بي الوسط اقبالي  
 ١٤ اتوحشنا رايه العلام المكدودا صبة بوقرنين بي الكسرا عالي  
 ١٥ انا حسيت بدنى يلعب يا خالي من بعد غاشي باطمه ثار اهبالي

a) بوج böuji, fr. bougie.

b) سرايه s̄arayya = صرايبي.

c) ولى ouāl̄y est mis pour la rime au lieu de شجر.

d) شجر esj̄er, altération très commune de شجر.





- ١٧ يا مبركة النهار الي جعلني سيدي نايب  
١٨ ثمال لهم عندي غلام حاذق اليبيب  
١٩ كان راد الله جيت من السعير سايب  
٢٠ شايعت ووليت للدار زارب  
٢١ ودمته ووليت للدار زارب  
٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب  
٢٣ مهنى مطمأن لا على الدار راقب  
٢٤ روحت مغبوب بالعطش جاحم  
٢٥ بايت مكبي على صدرها نخاصم  
٢٦ ثلثت الله سيدي في الراي مادم  
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه  
٢٨ يا مشوم / النهار الى جا من السعير صايب  
٢٩ ثالوا له عندك غلام فنيته حرامي  
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغمي  
٣١ ثار ما كان وشرب سود الميامي  
٣٢ ثالت له سود اللماح الاسمر فلامي  
٣٣ بالعمر لا يضحون ولا يحلش حزامي  
٣٤ حلفت زينة البنات بالشهر الصيامي  
٣٥ حلف لها يمين سيدي التهامي  
٣٦ جنمت بفرانها وثلت يا شومي  
٣٧ للسوق اذاني وحطى في الداله  
دخل للذنفه وسال ناص الفطيمه  
خانك في زوجتك وميل معك اخديعه  
والرباب ينغر والعود وحله بديعه  
وحلف بكل يمين غدوه انبيعه  
لا يهرج خديعه ولا اخيايت له الطبيعه  
فلام ان رايتيه ولا يغبل وضيعه  
لا حل حزامي ولا عمل صنيعه  
لكان الليله يبات غدوه نبيعه  
للسوق اذاني وثلت لعائشه الوديعه  
نعلكم يا سامعين خبر المساله

d) مَا أَبْرَكَ = mābrāk مبركى

e) مَا أَرْضَى = mārdā مرضى

f) مَا أَشْوَمَ = mēchouem مشوم

g) لَا يَحْلُ شَى = yēllāhēh lā لا يحلش

- ٣٨ رحلت لهلى <sup>هـ</sup> ونصيب جمع الغرايب امي عزوها ويوي شعلت جهارة  
 ٣٩ اخرين يقولوا في السبع شايب اخرين قالوا مات فميرت دياره  
 ٤٠ حين ان خشيت قالوا هذا عد هارب قلت لهر انا وليدكم يا نظارة  
 ٤١ قالوا لي واش السبيب واش الغرايب واش الي قلبك وصيب مملوك داره  
 ٤٢ قلت لهم في طوع الرذاع زينة العصايب من صاحبة عمري اتصبت هذه الديارة  
 ٤٣ اسمي محمد نشيت كرم من عجايب بحري على جمع السحور جايض ثيابه  
 ٤٤ هاتوا لي الجير والماء انما على حكوا على محمي راكم تلتاوا المارة  
 ٥٥ نعلكم يا سامعين خبر المساله



## ٥٨

### مطلع

- ١ يا مسلمين قلبي صايب ليغات ومسيت في هميا  
 ٢ حين رات مغلتي زوج من العذرات بيضا وخمريا  
 ٣ خرجوا من المنازل لثنتين <sup>هـ</sup> هيعات يتعايروا بالاحسان  
 ٤ البيضا تقول للسهر حستى فات لا في الملاح نقصان

لأهلي *lähli est pour* لهلى <sup>هـ</sup>.

الإمارة *ēlmāra*, altération populaire de المارة <sup>هـ</sup>.

الاثنتين *est pour* لثنتين, *pron. mēlōmnāzel lētnā* من المنازل لثنتين <sup>هـ</sup>.





- ٢٠ امكتيه ولا تعساند لا تعرف بروحك من الكحلات  
٢١ بي سومتك وفيما انا مبعضلا عليك في الانعات  
٢٢ ظاهر بلا خبيا

❖ بيت ❖

- ٢٣ نطفت السمرا وقالت بجهار ذاك البياض يصغار  
٢٤ ايجير فيمة اعمل بزوج كبار فجه تببيض الدار  
٢٥ المسك يتباع بالدنار يرضوا به الاحرار

❖ طالع ❖

- ٢٦ على منبر ومسك والمسك بي الصنادق  
٢٧ واجير بي العنادق يا سعد من خذاني يغتم برجات  
٢٨ ويصح بي البريا يغول يا خلايق ذا الروح جنات  
٢٩ من هذه اخبرنا

❖ بيت ❖

- ٣٠ نطفت البياض وقالت كلما ما بي السوا هما  
٣١ الغراب ما يشابه احماما وهكذا جاج الما  
٣٢ تمثلي القمر لليلي الظلمة هو النهار رحما

❖ طالع ❖

- ٣٣ خدي عليك ونهني يا من سابك عندي  
٣٤ انعت لك اش فصدي انتي مكمله على خدودك وشمت  
٣٥ مثل العجم شوي انا الي عليك مدرا بثبات  
٣٦ ظاهر بلا خبيا

c) امكتي; la prononciation populaire est ɛssəktī.

d) انعت = نعتت pron. ɛnəɛ'āi.

❖ بيت ❖

٢٧ نظفت السمرا وقالت فولا هيهات باش تحلا  
٢٨ عروسة الحكري توري الخجلا ابيض بغير اصلا  
٢٩ مايرتيني وقلتي لي يا كحلا الثمر فيه لولا

❖ طالع ❖

٤٠ ريفي غسل مدبوق على الشجعه ملبوق  
٤١ يدي عليك من بوق انا الي عليك مذبا بثبات  
٤٢ ونصيح بي المشيا وانتي مفره وياضك حنات  
٤٣ كشمس العشيا

❖ بيت ❖

٤٤ نظفت البضا وقالت ما بيك مثلي ثغولي يضربك  
٤٥ انا من طان لي واش عليك خادم قلت لديك  
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك باخر السوم نشربك

❖ طالع ❖

٤٧ اكوني لي هاديا مسطامه رهيا  
٤٨ ما تكذيبش عليا والا عصيتي نبعث لك بركات  
٤٩ يديك للفريا وتبام في سوق السلعات  
٥٠ ظاهر بلا خفيا

❖ بيت ❖

٥١ يا نام حين رايت السمرا ضجات على الجواب عجرات  
٥٢ بكلام المعاني الي ذات البضا الي تعدات  
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات صاروا الاثنين خواتات

مُسْتَطامه mossṭā'a, altération de مسطامه e)

f) مجزات 'ajzat est devenu مجزوت 'ajzūt pour la rime.

طالع

٥٤ اذهب السو واللسوم زل الغيا، منهم  
٥٥ وملكت بيناتهم اش قال عبد الرجان في الابيات  
٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات  
بيضا وخريا ٥٧

٥٩

- ١ يا من تصفى ليا نغشي تراجم واذا في كل حال مولاها
- ٢ وتراجمي يجيبوا صحة الاخبار باش نهيه ناس الغرام تمثيلك يا مغروم
- ٣ ومراجده وقصيا كما سمعت تحدث للسامعين ترضاها
- ٤ بشطارة العقل وبلانة الابتكار جيت خصام لكفونات في نهايه شعري منظوم
- ٥ جيت دون نويها يوم جيت نرور الي تايلت بيهام
- ٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار الغمر والشمس حكيتهم ونسات اجميل نجوم
- ٧ جافوا كل ثريا والبندور يغيروا من بعضهم في سهاهم
- ٨ والا تفاربوا بان لهم غيار يوقع فيهم الخسوف ياو الخسوف الي معلوم

a) La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.

La première rime intérieure en *ā* long (*yā mēn tēgra lyyā*) nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un *ā* remplace le *ē* des noms et des adjectifs ; un *ā* s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

- ٩ مَحِيح مَرَوِيَا ❖ كَيْبَعْم يَغَيِّرُوا النِّسْوَانَ وَاحِدَةً سَوَاهِم
- ١٠ يَوْمَ اِنْ نَظَرْتَهُمْ تَلَاوَا الْاَبْكَارَ ❖ غَارَتْ هَذِي مِنْ نِي وَبَيْنَهُمْ كَانَ نَهَارٌ بِشُوم
- ١١ ثَالَتْ الْمَدِينِيَا ❖ لِلْعَرَبِيَّةِ شُوبٌ سَوَاكُ رَاكُ تَلْغَاهِم
- ١٢ تَرْبِيَّةٌ اخْلَا كَلْبَاتَ الدَّوَارِ ❖ وَاشْ يَجِيْبُكَ لِبْنَاتٌ وَتَرَابِي الرَّمُوم
- ١٣ اَنْتِيَا بِدُوِيَا ❖ مَا تَبَكَّرْتَ الْقَدْبَ الصَّبَاحَ تَلَاهِم
- ١٤ وَحَرَبٌ جَهْلٌ اَخْطَبَ كُلَّ نَهَارٍ ❖ وَكَيْفَ تَبَاتِي فِي الرِّحَا تَطْحَنِي طَوْلَ الدِّيَمُوم
- ١٥ مَتَعُوبَةٌ مَشْفِيَا ❖ بِأَمْعِمَا رَجْلِيكَ تَشْفَوَا صَارَ تَشْفَاهِم
- ١٦ وَالرَّامِسُ بِالْعَرَا مَرَّةً مَا تَيْسَارُ ❖ وَتَرْوَحُ عِيَانَهُ عَلَى التَّرَابِ تَرْفُدُ وَالمَحْمُوم
- ١٧ كَيْفَ مَطْوِيَا ❖ بِالرَّجَائِيكِ كَتَتَغْطِي يَاوْ بِثُجَاهِم
- ١٨ وَتَوْسَدِي مَنَاصِبَ كَانُونِ الدَّارِ ❖ وَبِي حَالَةٍ طِمَارَةٍ تَرْفُدِي مِنْ جَهْلِكَ وَتَغُوم
- ١٩ وَتَظْلِي مَدْهِيَا ❖ هَكَذَا عَيْشَةُ أَهْلِ بَرَا سَوَاكُ وَسَوَاهِم
- ٢٠ وَاشْ جَابِكُ لَأَهْلِ الظِّلِّ وَابْتِدَارُ ❖ وَجَوَامِعُ لِلْخُطْبَاتِ وَالصَّلَاةِ وَمَسَائِلُ وَرَسُوم
- ٢١ دَوَاتُ الْعَرَبِيَا ❖ وَقَالَتْ لِلْمَدِينِيَّةِ يَا الْجَاهِم لُغَاهِم
- ٢٢ أَذْهَبُ يَا شَبَهَةَ مَوْكَةٍ فِي الْغَارِ ❖ وَاشْ يَجِيْبُكَ لِبْنَاتُ الْعَرَبِ وَتَرَابِي الْعُلُوم
- ٢٣ وَأَنْتِي بِلْدِيَا ❖ شُوبٌ لَامْثَالِكُ مَا مَرَّةً الطَّبِيْبُ يَخْطَاهِم
- ٢٤ مِنْ فَيْرِ ضَرْكَتْ ذِبَالٍ وَتَصْبَارُ ❖ سَمِ اَجْبِيرُ يُولِي عَلَيْكَ مَا يَشْبَهُ لَكَ مَسْمُوم
- ٢٥ مَوْلَاكَ وَأَنْتِي حَيَا ❖ يَا أَلِي مَا شَبَتْ عَرَبَانَا وَمَعْنَاهِم
- ٢٦ الْعَامَرِينَ بِصَوَارِمِهِمُ الْفَعَارُ ❖ لَوْ كَانَ تَشُوبُ حَيْنَا أَلَا سَأَلْتَ فَمَنْ لَقُوم
- ٢٧ بِسَرَاتِي مَحْضِيَا ❖ وَالْفَنَاءُ وَالْدَرْقَةُ بِأَشْ يَدْرَقُوا هُ مِنْ أَمْدَاهِم
- ٢٨ وَمَثْلُهُمْ مَنْ يَذْكُرُ يَشْكُرُهُ ❖ هُمَا كَرَامِينَ الضِّيَابِ وَأَهْلُ الطَّبْعِ الْمَكْرُوم
- ٢٩ فِي جَوَامِعِ مَيْتِيَا ❖ خِيَامٌ لِلطَّلِبَا وَالضَّيْعَانِ كُلِّ مَنْ جَاهِم
- ٣٠ يَمْشِي يُخَيِّرُهُمْ وَيَشْكُرُ تَشْكُرُ ❖ وَاشْ أَدَاةٌ لِلْمَدُونِ كُلِّ شَيْءٍ بِالْخُشْرَى وَالسُّوم

ب) يتدَرَّقُوا = yddörgōu يَدْرَقُوا

ج) يَشْكُرُ yöghkār est يشكر, où on a intercalé un l pour la rime.

- ٣١ غالت المدينيا ■ يا العربية واش بعابلك تنساهر  
 ٣٢ وائتين كتدوري من دار لدار ■ بالخبيزة وبالتابغة او بالكنيز الي معلوم  
 ٣٣ وكه وانتيا ■ في كسيك تسري الادام باش تملاهر  
 ٣٤ هذيك ميشتك كانت كل نهار ■ ما نشبه لك فيما خبي ولوحي عني الغيوم<sup>d</sup>  
 ٣٥ واش تقولي فيا ■ خير منك بالسنة والافات نرماهر  
 ٣٦ وحاجب ولا شافتني الابصار ■ ما انا شي كيعك باديه نفل في الاسواق ونهوم  
 ٣٧ واش يجييك ليا ■ ما سرحت البشر كيحك كتظلي موراهر  
 ٣٨ وتاخلي احمضه وامجمار ■ رجليك تعي بالمشي ويديك بجعير الدوم  
 ٣٩ ودوات العربية ■ وغالت للمدينيه سواك واش اداهر  
 ٤٠ واش جابكم للعاير وللأشرار ■ وائتما شر الخلق فيكم اجتمعت كل الهوم  
 ٤١ وائتم اهل السيا ■ شي بعابل فيكم ابليس حار يفراهر  
 ٤٢ وكلكم كاهنات وفجسار ■ تغدروا خوكم الشغيفي ومسى رجالتكوم<sup>e</sup>  
 ٤٣ ما فيكم محضيا ■ كتخرجوا من فير رجالكم ورضاهر  
 ٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ■ واللحن حتى ترجصوا وهي تنزل منكموم  
 ٤٥ ما فيكم حسيا ■ يا الي معميات ابصاركم اش امماهر  
 ٤٦ حتى كلكم تبعنوا المنكار ■ من لا فيها حب الرجال حب النسوان تروم  
 ٤٧ وهتكتوا الشرميا<sup>f</sup> ■ فليل فيكم من هما نفيات مولاهر  
 ٤٨ والتفيات في البوادي والافطار ■ لاش تقولي فير المدون هل لي بالدين تقوم  
 ٤٩ غالت المدينيا ■ للعربية شوب سواك واش زهاهر  
 ٥٠ ما شاهدوا زهوما زهارا الابصار ■ ما واساوا حناني على كعوب الزند المبروع  
 ٥١ ما لبسوا بالميا ■ شي كساوي بتفات محتفات في شداهر

d) La permutation du ب en م est fréquente. Ici elryōum remplace elryōum pl. de غيبة, propos désobligeant, médisance.

e) رجالتكم rejālētōum est pour رجالتكم et plus bas (v. ٤٤) منكموم pour منكم.

f) الشرمية ūchēhēr'yyā tient lieu de الشرمية; c'est une méthèse provoquée par la nécessité de rimer.

- ٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ❖ وعبارق وشرابي مثقله من بلسيان الروم  
٥٣ ما كسبوا كوريا ❖ الى كرتي وتدور في دارهم وهما  
٥٤ ويعشروا ولا يشبههم بشار ❖ وعلاش علي كتعايشي بالعيش المذموم  
٥٥ عيشتك مذميا ❖ الععن في اهل البادية وياين يخطاه  
٥٦ والما عندك في الشتوة يحسار ❖ وفي الصيف تحتاجوة للشراب وعساك للوم  
٥٧ ما فيكم نفيا ❖ الغسل والبرفوت جراشهم ونطاهم  
٥٨ وجراشكم غير الغبرة والغبار ❖ والبشنه هي فوتكم ياو شعير وجوم  
٥٩ ودوات العربيا ❖ وفالت للمدينه واين ناسك نراهم  
٦٠ واين هي فيبلتك في قبائل الافطار ❖ وانتما جند بني لقيط من كل ايه مليم  
٦١ وتقولوا حضريا ❖ واش الحضر ما سيالك تشرك جاهر  
٦٢ غير الملقطات بحالك دسار ❖ وتشتمني يا من امراضهم في الدنيا مشتم  
٦٣ وتعاند فرشيا ❖ وهاشيه تجخر باسلاها وبثناهم  
٦٤ بنت العروق واتيها الاستغفار ❖ والتين الي بنت الخروق والصيل الي مهنوم  
٦٥ وتقولوا سنيا ❖ ما تشوي الثلاث منا ومولاهم  
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ❖ اجنه والعرفان والرسول الماحي المعلوم  
٦٧ الشايع للبرايا ❖ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم  
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختار ❖ والى بغض طه صبح بغض امي الفيوم  
٦٩ وبغضتيه انتيا ❖ تغتبي في اسلافي ومغامهم وهما  
٧٠ شوي لبعالذك نهار ان تغبار ❖ ويوم تبعتي يا الشاتمه لعرب سيد القوم  
٧١ فالت المدينيا ❖ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهر  
٧٢ لولا انتين ما يجدهم بعار ❖ واقتي سبيتي اهلي ودرتي لاهلك سلوم  
٧٣ للسابق فضليا ❖ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهم  
٧٤ استغفر لي للتواب الغبار ❖ كيف استغفرت انا ولا نسب في مرب القوم  
٧٥ ولسو سبوا فيسا ❖ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

- ٧٦ لوجه النزي المطهر تطهار ❖ الفى ايجنه منهم حيتنشرى ولا لها سمر
- ٧٧ هاذوا دون خعبيا ❖ نجبهم اكثر من روهي كثير نهواهر
- ٧٨ والي يحب قوم معه يحشار ❖ وهذا حد القول بيننا من الخطا واللوم
- ٧٩ قلت لهم عليا ❖ صاعهم ونزعتهم كيى نشتهاهر<sup>h</sup>
- ٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ❖ كيى يشتهاوا الباهيات جلبت لهم الهومر
- ٨١ بلطب وسجيا ❖ جبت هاني القطعه بيتها ومعناهر
- ٨٢ اذى من الزهر واحلى من سكار ❖ بي ثلوب اهل التسليم واجعود تجيبهم زفور
- ٨٣ عذرا معنويا ❖ بي صدرها جوهر مثل النجوم بي ساهر
- ٨٤ والعاظها يجيوا للعذار مرار ❖ ومن رياض المعنى فطبتها تمثيل المشومر
- ٨٥ وضراغم الحميا ❖ الدهسات الي ربي حبههم واعطاهم
- ٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاممار ❖ سلاما لا يحصى وبعد ما يحصىو منظوم
- ٨٧ واسمي واجب ليا ❖ نوصحه بلبي سلم للاشراف ورضاهم
- ٨٨ الميم سابق وانما بي تسطار ❖ وميم ودال اتمام اسمى للفاري معهور
- ٨٩ ربي يغفر ليا ❖ بي الهزل والهفوات الناقصين وخطاهم
- ٩٠ توكلي بي خالفي يغفر كل الاوزار ❖ رجته كنرجى وكل من يرجهاها مرحوم
- ٩١ ما بين العريسا ❖ مع المدينه حضروا بي انحصام وفضاهم
- ٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ❖ من بعد خصام الباهيات بي الصلح جريت لهم

<sup>h</sup> *nēchtôhâhom*. Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en i, le fait en a au Maroc.

<sup>i</sup> *pron. eṭāmālla pour لا سَلَامًا* par suite de l'assimilation du son n du tanoun au ل de la négation.





- ١ يا عودي واش بيك ترهق نا مولاك والا بيك السزبون وبنات العودا
- ٢ واجبتي قال لي غريب انا واياك هذا المكتوب سافنسا غير ارادا
- ٣ واعلمني ما عييت بي وطني هناك عرض القومان مامله مني ركدا
- ٤ ونوقب نبني تخلص القومان وراك نطس كيف الفزال شاب الصيادا
- ٥ نجرى جري القدر ولا هبت الهندا ن لمراس المشوار واين تومي لى نفدا
- ٦ مقبت زماننا جات انا واياك ثعدت شيعتنا ضرور a مرفودا
- ٧ والطبول ينفصوا على كيبك وهواك والصوشات يلطموا على كحل الذمداة
- ٨ المئات يزفرطوا على نا واياك انسلء السكين من بعد طيعة الزندا
- ٩ انتاييا يا جواد من خيل التفواد ما لطمك شي الركاب بي اتدودا d
- ١٠ منك نصبي المقامرة بيضا الاعضاد العامريه المنخوله صيل ايجودا
- ١١ العامريات يخرجوا مثل البايات قمرى نوبه ويطيبوا ناص بعيدا
- ١٢ الاثنين طراف مثيل نوارات الكلب لبسوا شاش الرهيب طبعوه بشدا
- ١٣ تابع البنات ياك شاب المعجذات جوز سهرات جوق امطارح ومخدا
- ١٤ والفهوه الى معمرة في البرفوات كيسان امذهبين وهوالى جديدا
- ١٥ الصديق كيب قال ما غابطشى المال وانا بي اسباب مرضي هذا

a)  $\text{drōuk} = \text{dērouēk} = \text{ذروك} = \text{par une succession d'altérations (voy. l'Introd.)}$

b)  $\text{dēmdā} = \text{ثمدة} = \text{paupière noireie par l'âge}$ .

c) نسل = انسل.

d)  $\text{ēddōūdā} = \text{تدودا} = \text{pour tēddōūdā, verbe populaire, selon toute apparence formé de دأدأ, courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux hamza du radical}$ .





- ١ هاتق يذكر نجع خاوية المحنم عشى المشرغب للمغيد دواروه
- ٢ تسمع باروده مع البكرة يبعغم والرافد في النوم ذاك حكارو
- ٣ ما هوش بارود الارذال محشر بارود الطيائى سلجي تكرارو
- ٤ ركبوا عن صوشات واعباد تججم اذا جنوا من العلبه طارو
- ٥ طبعوهم بشليل الوان مرغم وفشا في جليد فروع عمارو
- ٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم زونجة فواطي ه من شغل خيارو
- ٧ طبعوهم بالعاج في مكحل تعم الهه والعقارب والظير واتى تسارو
- ٨ واهل دزيري ياك مشافء معلم واذا طاح ياك يشعل جوارو
- ٩ والسكين على اليسرى طابع مخذم واتى رول مجدول فضه تختارو
- ١٠ داروا قيد على ثلونه اتراحم وفلاقى المحومه واتى تشهارو
- ١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما ينم مرارة الانكار للغرب استارو
- ١٢ نجع الكمار على الثنايا يتلطم وخليعي واهرار ما هم شي عبارو
- ١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلكم فطى شاع الثنايا غبارو
- ١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحنم حظ اردابات يذهب دوارو
- ١٥ بات امسلسل من شايعات المنفس عن خضرات المادنه شعلت نارو
- ١٦ يصبح ميعاده على الرايات امريزم طالب الاقبال كيب افضات شوارو

a) *Le و qui suit le raouy , est bref et doit se prononcer o : c'est la voyelle du pronom affixe ؤ, duquel le son h a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien دَوَّارُ que دَوَّارو qui tous deux équivalent à دَوَّارَة. Aux vers ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, ce و devrait être grammaticalement suivi de l'orthographe des personnes plurielles du verbe.*

b) *اغواطي qouāṭī pour فواطي burnous de Laghouat.*

c) *من شاف mechebāf = مشاف.*

d) *تتراحم tteṛāhem = اتراحم.*

- ١٧ ورفله عرجونها عاد يغمغم دقلة نور تجي هدايا لكبارو  
 ١٨ ما يستدور حتى لتجال المغرب وآلا اوان الصيف تلقاط افمارو  
 ١٩ الا يديه اخبار فيل وقال الوهم وملى واد اثار جاوه خطارو  
 ٢٠ يقولوا ذا البر في الانواء هجم الارض منخرجه وبتح نوارو  
 ٢١ جا مستدور نجع خاثر الشوبه عشى البرث في فناسيه يختارو  
 ٢٢ واش تمثل في ليج صافية المبسم حب السيود فيه عيني حارو  
 ٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني شرفات الغيد دونه يختارو  
 ٢٤ ناسك عشواو في السواجل يا حبي واغليل المحبوس طول ميثقالو



## ٦٢

- ١ بالله يا الديبش فسمت عليك هاري عليك يا ونام الغربه  
 ٢ ادي السلام مني للي نوريك للي بعيد في الوطا الصعبه  
 ٣ عيسى اصاح قلبي محطوم عليك يا شاعر النمي الساكن يثربه  
 ٤ الاوطان كامله تنده فيك فيث اللهيح يا بشاش الكربه  
 ٥ وانا اليوم في منزله تشكيك وانت بعيد نوك حالة جوبه  
 ٦ هيهات يا الديبش يشابه ليك رصد الرصيد مروان بن هذبه  
 ٧ الهند والهندام مجموعه فيك والهند في ارضه معروز النسبه  
 ٨ شواش من علوج تستخدم فيك يداولوا عليك عسى بالنوبه  
 ٩ يترجوا على فولك بالسكريك ويراصدوك شواشه كتابه  
 ١٠ نعنك باي باللزمه تدعج ليك في كل نابيه نصبوا لك قبه

- ١١ معبر العجوج بحس دوديک من کل شايجه خيظک تجبده
- ١٢ محال ما نطن سراع يلاذيك جت الهموب وهايم تتربه
- ١٣ لعم البروق يتمنى يا حقي بيك جت الرزين عند جناق الجعبه
- ١٤ والشاكر لاش يشكر عودات التوريك امشحيات عرثانات تعابه
- ١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك جلبسات جنود اصحاب الادبه
- ١٦ الي يسال منك لازم ياتيک يتلافك بهرم وانواع الطريه
- ١٧ اشعا فجعنا واثبت ما نحيك يا من دراش ناسي في ذي الغيبه
- ١٨ قلبي اثمم من بعد كان جريک من فقد خاوتي واهوان الغريه
- ١٩ يا حسراه على زمان دهر جات عليك كنا مسجوعين في مراكمل مع القريه
- ٢٠ واهنا مع الصغاري سيرة ترضيك نتعرجوا على مطبوع الشبه
- ٢١ مجتول في الجعب يلغى بتصريك ساعه ونقتلوا مراد الجلبه
- ٢٢ فرغ حدايدك والعبد مواليك خدام دايره تجري تترابه
- ٢٣ بات النهار شكنا بتسهويك عرق الخيول متحدره على الركبه
- ٢٤ ويدل على نجومنا ذوا، خليک وعلى الرمال جرثهم مسجوبه
- ٢٥ جرائان ترمي واش نوريك مثل الغمام والّا ظلول السحابه
- ٢٦ عند المحطوط كيخلف البريك، ويميزوا على مبعلات الهذبه
- ٢٧ وعليه جابذة برسمان الدكديک واحجاب على مثالب تعابه
- ٢٨ نوار في فراير ضارب تشبيک وفدير في مشارع للمعبويه
- ٢٩ من جيت تاعب يتولوا ليک وجدوا الحليب مع غرم اكسبه

b) تجببا = yéjba تجبب.

e) تتربى = teirëbba تتربه.

d) جلبسات fêlsafāt pour جلبسات fêlsafāt, pl. de جلسفي fêlsafy (litt. : جلسوف).

e) أدب = ôdba أدبه.

f) طرب = tërba طربه.

g) درى شي dräch est pour دراش.

h) تترابا = têtäba (8° f. de تترابه).

i) ألفريك ëlfëryk est le mot ألفريق dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.

j) تتيببا = têtëbäba تتيبابه.

- ٢٠ زول خواك حتى يلتوا بيك الاجناب تشوي والغنم تتربه  
٢١ وبرايش من خل في البيت يدفيك ووسايد تعجبك وزرابيه  
٢٢ من ذر العرب الا اخر عليك فير المحسود هدرتهم غتابه  
٢٣ هما طباع الارض بلا فجر عليك هما اصحاب الشنا لبدا غلابه  
٢٤ اشجعينا الطاهر نتوصل ليك في اخير مبيتنا واججي ذي الكربه  
٢٥ واجع بيننا دخيل يا ماليك كما جهت يوسف بعد الغريه



٦٣

- ١ واش يغرب مولى الدات اللي في الصحرار دارو  
٢ في وانسريس ابلى اجنات ما مجبوليش اصكارو  
٣ مايف ثلبي باجكارو  
٤ واش يغرب نجع البيوت اللي ساكن في تاجوت  
٥ البعد يكود احرار السروت لبدا يجروا ما بارو  
٦ هيهم بانوا فاع النعوت علب ابجهد وتعبارو  
٧ واش الي من قبل السحور يرحل باججاه والطبور  
٨ للي كاسب بغرة وثور حاصر والهم جوارو  
٩ واش يغرب في كل وان ه يهدج ثاجله بسعي املان

مالك *māl̄yk est pour* ماليك k).

a) *صحرار* ṣaḥrār pour *صحرا* ṣaḥrā, *Le premier ʾ est un alif d'union; le second a été introduit pour obtenir la consonance avec دارو* dāro.

b) *أوان* ouān = *أوان*.

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

- ۱۰ والصکرا مخروجه جنان کل ربیع ابنوارو
- ۱۱ للی بی غربه وکان مغلوفه عنه دارو
- ۱۲ ما شای العجب تحوارو
- ۱۳ انا غلبي یبغی الرحیل بی نجع جواد ارجال خیل
- ۱۴ یرضوا بالیوده والجمیل کل کریم بدوارو
- ۱۵ وردیب ورا بیته نزیل واولاد اشبال اجوارو
- ۱۶ نبغی نجع اجواد املاح فیه ابطال یحبوا النطاح
- ۱۷ واجحاب اتبان مع الصباح جیر یوشع بی دارو
- ۱۸ فیههم فید یحبوا الشباح فکوا للزین انظارو
- ۱۹ نبغی نجع یسء الوطا بی خیر اخیام امحیطا
- ۲۰ والشاء اخر ساری الخطا عدو سایش باصفارو
- ۲۱ خرجوا ذون لذو بی الوطا واربع عنزایل استارو
- ۲۲ یا مزینهم ذاک النهار کیف اتعابروا ویدا الشحار
- ۲۳ ساغوا واعظم ذاک الستار والهول اکبار کبارو
- ۲۴ والعیس تحسن والموار زفرت لاموه زمارو
- ۲۵ هذا ما نبغی بی النجوع ولا المشور وکبارو

۱. یسء = yəšj یم

۲. لایم = lömmo لامو





- ١ وابن نجوع السماحات الي عليهم انسال
- ٢ معرق النون محص في جواب الابطال
- ٣ حاطه امجدات على الهدود نزال
- ٤ دايرة حيران رطه تسوج همال
- ٥ جلت ام انخور على التقدير تجمال
- ٦ بالسلاقي العبر يفاروا ه الجمال
- ٧ كل يوم يفربسوا معزة متاعة فزال
- ٨ في فلاق الميراث يصوروا الدجال
- ٩ العراش الضبل والطاق فيه والاهال
- ١٠ ركبوا البيض والبيض ثلج درق الجمال
- ١١ ركبوا حمرا وانحمر دم يا احد سال
- ١٢ ركبوا صبورا والصبر في اخناق التجال
- ١٣ ركبوا مطرا والعطر محشين الاكبال
- ١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكال
- ١٥ كل سابق جوئه خله وجلال
- ١٦ ميعاد بونوايه لاهل الطراد خصال
- ١٧ غير خبر يا الراوي كان ناصقوا

a) يفاروا *yārāw*, f. ٢, parfois employé, d'un verbe concave par و dont l'aoriste est régulièrement يفرور.

b) تجال *etējāl*.



- ١ حصد المنا سابقى ادهم ❖ كما الليل الاظلم  
انكحل وما هوش ادهم ❖ عابر ميونه توفد
- ٢ كما جيرة النار تلهم ❖ كما برق وقت ان تبسو  
كما رعد خارج يترجم ❖ كما ربح فيه مسود
- ٣ كما هيممة للمهام ❖ كما عبريته بنت فمغر  
كما جاز تركى مغشم ❖ كما داير الليل يرمود
- ٤ كما المارق يجي مخطم ❖ كما السبع بالثاب يرشور  
كما سيد الاختناق يرزم ❖ يصهل على الخيل يغرد
- ٥ يا محسنه اذا تنغم ❖ سيالته لشارب العور  
ومنشار وجبين وخشم ❖ ورثبه كما الريم الاشرد
- ٦ شباب الزين بي الخيل ما تم ❖ مربوع فده محكم  
ذرمان وحواجرة صم ❖ غمير الفيدات مجهد
- ٧ عريض الكبل الاجرد اللحم ❖ محجج الامضا والغواير  
ما زال يغوى ويعظم ❖ كيف ينزع الثاب الاسود
- ٨ محججل سبيبه معرم ❖ رباع وغور  
وهذا الكوتة بالنفس ثايم ❖ مربوي عندي مولد
- ٩ محال ما شابش الهم ❖ من العيب والمرض سالر  
ما ذا كلا من طعايم ❖ مشهي مدلل مودد

a) تلهب tēlhēm-est pour تلهم.

b) وهذا الكوتة pron. ouhālkōūt.

- ١٠ سياسته فيه تخدم \* تطرفي وتسحر
- تسغي وتعلب وتطعم \* عرمة ومخله ومدود
- ١١ بعد ان علي شربوه ثم \* روى لن تنعم
- من شايلة البكايم \* جا موجهه اخير مسعد
- ١٢ نا بيده ثلبي تغرم \* نكسيه يلزم
- كسوة امير باي حاكم \* من كل حاجات فجب
- ١٣ كيچا شهى القلب نغم \* نضطر ونحكم
- السرج باهى منظم \* مطروز بصنايع اليد
- ١٤ اللباد والبشت يخدم \* والدير زيد المحارم
- والستاره بالمرفم \* وركب ما طلعه حد
- ١٥ استكبل بجلاجل ينم \* يا كل باهر
- زيد السرامات لايم \* والاحجام فضه ومبرد
- ١٦ وخدود من الذهب الاعظم \* ثمال المعلم
- وجبين فضه مرسوم \* وامرت له على الفلايد
- ١٧ اما كسوى الله هو املم \* سروال حرجه مكسوم
- ومحضور زاد متمم \* وهزام مطوي مجهد
- ١٨ وجبه وبرنوس مقيم \* وحرام باهى مهمم
- وتماق في الرجل راسم \* وشبور كالرمح ينجد
- ١٩ والمكزمه يا بنى م \* بالشنغله والصوارم
- فيها حرايبي مسمم \* وما زلت تنغل ونرود
- ٢٠ سلاء شغل البرارم \* غدري مع السيف صارم
- والمكمله لاجارم \* والناد سوري مشعد
- ٢١ والكوت هايچ يهمم \* وما عاد يعهم
- وما يركبه من ينجم \* انا به خبري مشيد

c) انا به ā bāh نا به.

d) الالباد āllēbād pour اللباد.

e) مسمم mǧāssēm, métathèse de moǧǧēm.

f) الشنغلة chēngla, ital. cinghia.



- ٢٢ نركب ونزرب وندهم ❖ بكوتتي المجر  
على شبة الريم نصدم ❖ وكوزها جد في جد  
٢٣ باللازمه ما نسلم ❖ من بعد غيات نغدم  
تزرركوا يسا عوارم ❖ على لسان ماسي مورد  
٢٤ جبالي من اهل المكارم ❖ نغني ونلظم  
والامراج تعرب وتبهم ❖ انا عاري والناس تشهد



٦٦

- ١ من مار التراكب نفسي هوام والقلب شاش ليها والعفل هموم  
٢ مطبوعة السمايكن لبدا حوام والعين طالبتها سكنت في انحوم  
٣ الاظفار شاسعه بالقلب عداما تحي الدارجة بظفرها مسموم  
٤ والعين حادة في التبرام سهاما كتييلها مذهب طرزة مسرقوم  
٥ طرشونها يحوم عنها يطاماه برني بهاء يعجب عنها ميسوم  
٦ والا ان ثال زرشه جوث الحواما تتلاح فاع تخنس في حير اليوم  
٧ نبلي يدير منفارة بيها شاماه واذا انصب ليها جا محزوم  
٨ من الطيحه تفند وتولي حاطما ملبوسها تغطح ولي مسرور  
٩ جراحها موالب زين التنساما يصبغ رداء منها يغدا مدموم  
١٠ ذا الطير عارمه لوكرها يطاماه الهوا غارمه تزرش في انحوم

ننظم = *nlōdēdēd* (g)

يتطاما = *yētāmā est pour* (a)

شامة = *chāmā* (b)

- ١١ ما في على العارم يا ذا البها ما فيد احزيت منها رصكه في قوم  
١٢ تحت العلم تركج لبدا هجما شتاو الطراد راكب منها معلوم  
١٣ منها شليل كاد جميع السواما والسرج فائق ما حواء بالماجمع  
١٤ حسراة واش بين البارح واليوم



٦٧

- ١ لا لي جواد محروز رباط البيت  
٢ من لمس القدم يخدم كما شتيت  
٣ غير ابلال والعلج وظل البيت  
٤ هروال فير علمه لوين شتيت  
٥ مركوب سلطنه برسان عناتير  
٦ واذا تساومه بهذي خريت  
٧ على العياد يصلح جوق جهال عنات  
٨ خيمة شميظ واتخدام معباريت  
٩ وجان من بطم يشعل شق البيت  
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت  
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت  
١٢ يشهوك كي يطلب منها بالتكليف  
١٣ مسرق لاسحاب ويطلع لاجوب  
١٤ رشقت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف  
الي حوايرة من نعت الشعيرة  
ادهم سباييه طاحت مكدورا  
ظنيت وصيب عن خادمه يتكورا  
تخلا ظليم فيل واخذة الفعرا  
والدير والاحجام يسوي كورا  
ما يرخصوا شي بعشر مائة دوراه  
ويميزوا مرسن هي بر اصمرا  
وانت وخاوتك ساير في زفرا  
ويهمروا سبسي فوقه جفرا  
مفرنصات لانخسا واعبارا  
ويغفروا ارنب الارمال اعمررا  
ويطير من السما عامل غبارا  
من ضربته يخليها في سكر  
نادوم في غبارة والا شعرا

ا) آخذ. *ouākhéd* واخذ ا)

ب) دورو. *dōura est pour* دورو. b)

- ١٥ بيازته تغرموا ولاوا بهوت  
١٦ ما في شي على الثرمي هذا الشي غير هوتوب  
١٧ تحلب تفلول الآ كانوا جي محيب  
١٨ لباسهم برانس اثنين ردوب  
١٩ يلغى على الخديم نعم واش شتيت  
٢٠ ينهق على اخوانه عزري ووصيف  
٢١ والماسخون يحى لليدين يصلي  
٢٢ صيد الطيور واعر يسمى كيف  
٢٣ فباز في السماء وانت كون خفيف  
٢٤ واذا العود بافي محسوب ضعيف  
٢٥ من مائد القدير ذليل اضعيف  
غرمي صغير متعائين على الشارا  
انسا على طيري زين المورا  
على عياد زرق لون ثمارا  
فاطات ملج واعيان عمارا  
تهدب الماكله جي كم سيمرا  
من اخوف جايه شوره تتجارا  
ينعي ابلين يغدا منه برا  
والكيف دايرين له مبسي وشكارا  
من للدار كسب جي كسبه يتحرا  
كربه يظللوا عنك من الورا  
يبعث سويدته تحرث للظهارا



## ٦٨

- ١ توحشنا بطوم والقلب زيلج  
٢ على بيضا شاش في كتان مكوي  
٣ والآ خبا سلطان من فاشي شوي  
٤ راكبها شداد ممن هو خايبي  
٥ اجمعبه مشروح والتغان احجب  
٦ سعبي راكب على زرغا تشلي  
٧ لاح منها الشليل والاحجام المغلف  
٨ وغشاهها بالسلك لكان مغري  
لا لي سعيف تخطروا لها عودين  
غمر شمع ليلة اثني عشر واثنين  
والآ ثبه عند عيسى بو فبرين  
ولد خيام كبار راشق كابوسين  
مزاوط مغروم عنده صاحبتين  
اجلد منمر ما تصور يا جبرين  
سرج مدلس فيه طي وبكرونيين  
ثلج انصب على وطية بو فبرين

- ٩ مريوطه دور العام في الرتعه تعلب وقت العشوه سمعوها فرصونين  
 ١٠ الزغداني ريفي ظلمان مخالعب عنده حولي تزيان رادب برنوسين  
 ١١ عقب الليل نيكروا بسلاقي تهعب جوق ظهور الخيل احنا منقولين  
 ١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشطب عقب النهار نسلوا على غاشيهم وين  
 ١٣ ربي ربي وصلنا لبطوع كحلا العين



٦٩

- ١ من اليازي الفايد قددا بومجيله لا من قبل مني بما نشكي له  
 ٢ توكلت بامر الوالي وقدام خطوه وخسپاشه لتالي  
 ٣ على جلاشه فير الكافر لا نمشي له وفي حر نو الصيب هذا حالي  
 ٤ واش فابلك بي الي قريب وجالي وفيير خيمر من ملكان بو برطله  
 ٥ اليازي عداذا بكبارنا بصغارنا بنسانا سعدنا توكلنا على مولانا  
 ٦ وكل من سرى يعرف صباح مثيله سيدي علي الشارف تكون امعانا  
 ٧ خطمنا على صعب العدو بالميله التوزني فابينا  
 ٨ والودرنى مسند عليه يمينه جميع النواجع الكل طمعوا بينا  
 ٩ احنا جايته ما بين زوج ضواري والله يا مترونه تروينا  
 ١٠ انا ريتها والغير ما هو داري

a) *gārṣūnā, duel du fr. garçon (domestique).*

a) *نَشْكِي له, pron. nēchḳī lā (pour lah = له).*

b) *خَمْسَة = خمسَاتِي khēmēsṭāch, prononciation usuelle de خمسَاتِي khēmēsṭā'ch; on dit aussi خمسَاتِي khēmēsṭā'ch.*

c) *لِأَجْلِ أَنْ = لِحَالِ أَنْ lā'ch = على جلاشه.*

d) *يَا مَا تَرَوْنَ yā mētrōwwea = يَا مَا تَرَوْنَ; c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5<sup>e</sup> forme.*

- ١ يا مائة نبينا يا من طالب على الجهاد يجينا  
 ٢ سامونا الكبار كان خرتوا جينا العيطه للغبار
- ٣ من هانا الله يهينه ومن باعنا للنصارى  
 ٤ ولا حاز موجب علينا ولا بين بينا دماره  
 ٥ كل ما طلب امطيناه في كل يوم طالق الغارة  
 ٦ على اجل ملة نبينا طقنا احكام الجسارة  
 ٧ حتى خان وتخرب دينه ودخل سوق الغباره  
 ٨ وعلى القصبه المحصينه في الكاب مالي اسواره  
 ٩ واجريفيه الامر احنينه نعدت دشره فجاره  
 ١٠ جبل المديرة علينا ها هر يرجموا في حمارة  
 ١١ كل يوم متكزمين على اليمنى واليسارى  
 ١٢ باسحال متفابيننا في البر شاطه اخباره  
 ١٣ ويعيطوا من يجينا يا نافسين الدباره  
 ١٤ ادوا كسبنا من ايدينا لا يصير ما شي خساره  
 ١٥ نحن احيا ناسينه وانتهم رضيتوا العفاره  
 ١٦ مكبر هالعسره d ما بعد المعسار كان اليسرى  
 ١٧ انتعت لك مثال اذا برم نصره  
 ١٧ في سورة الانبال هذا نزل على النبي يا حسره

ا) يا أمة yōmmet : rég. يامة

ب) المتداير elmeddäyr = المتداير

ج) شاطه chatta est pour شاقه devient ب.

د) ما اكبر هذه العسره = mekbür hal'aara مكبر هالعسره

- ١٩ يا اماليء انخسره يا الي بعثوا دينكم بالكسره  
٢٠ تبعثوا جنرال ابريار كان خرتوا فينا العيطة للهار
- ٢١ يا باي تونس نعزيك في دين بدر تمامه  
٢٢ وخطاك واعواج كرسيك ودخلت دين النصارى  
٢٣ والاسلام مستنصرين بيك مستوديه بالانرامه  
٢٤ المال في باردوا يجييك واتخلص بيدك كلامه  
٢٥ السلاطين تسمع عليك وشيبك ولى رغامه  
٢٦ سقطت اجعونك وسنيك ودخلت سوڤ العدامه  
٢٧ درباك شيطان واهليك في بير ستين فامه  
٢٨ وتلفعت وثايق فيك وبقيت تحت الظلامه  
٢٩ يا سامع القول نوصيك بات السبي على طعامه  
٣٠ شمر على حد ركبكيك وانحرب شعشع علامه  
٣١ ارفع طويله وغدريك وانصد جبل السلامه  
٣٢ تلقى عساكر اترايك لا يجهوش الكلامه  
٣٣ تمنع على من يعاديك وتغوز يوم القيامه  
٣٤ وانحور يستبشروا بيك يا طمها من كرامه  
٣٥ كان عشت ربي يجييك كان مت ما هي ندامه  
٣٦ اوصي ذراري ذراريك على باي بايع مقامه  
٣٧ من بعد حموده نعمه للكبار من جتوده  
٣٨ واما الصادق لاش يخدم في السوده  
٣٩ باع ماله باهيه مقدوده الى رومي ما يسواش  
٤٠ ادخلها بجنوده بجادعه ومساكره وباروده
- ٤١ توش فيها النار كان خرتوا فينا العيطة للهار
- ٤٢ يا سعد من جاهد نهار في مخالين الشريعه  
٤٣ يرتاح من عذاب النار ورحمة الله وسيعه

يا موالى *yā om(ō)alī est pour* يا أمالي ٥



- ٦٥ مـرب واد بو مرزوقى وانجـزيريه وسوق اهراس يجي بي المنزال /  
 ٦٦ تسمع طبولهم كانها رمديه واما العساكر على انقش اطلال /  
 ٦٧ حطوا على عمدون ضيق عشيه وهر هجموا عليهم نسوه ورجال /  
 ٦٨ خلوا جرايسهم للنسور هديه والهوش ياكل بي سمع الارزال /  
 ٦٩ حسن بن الاطرش بي انجيل تبي / وقال لهم غدوه كملوا الي ما زال /  
 ٧٠ ولى جنرال ناقلاته هيه قال هاذون جورسه وعبال /  
 ٧١ الاسلام لا من عانهم بسريره ابنه حازوها مشات ثدال /  
 ٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه ويسل صبيه بي العدو حلال /  
 ٧٣ بني زيد والهامه اثناشن هيه امـرب لهم من قديم ابطال /  
 ٧٤ اما الدريدي كميل وليه حازوا اموايه مـقـطـرين اسمال /  
 ٧٥ يدوا كباش الحول شبانيه باب امهاد بي حـفـم بـطـال /  
 ٧٦ بياعة الفطران بالثنيه والهندي وانجزار والسمال /  
 ٧٧ علي بن مـماره صيد بي الترميه محمد بن هذيلي بطل من الابطال /  
 ٧٨ وطن الساحل فيهم السـرـجلـيه الواحد يلـز كـبـه على الملـال /  
 ٧٩ فقصه ونـجـزـاـوه وجريديه مع وعد ربي ما يقد امـال /  
 ٨٠ اذا قدرب شور كل ثنيه يجي صاحب المعروف والامال /  
 ٨١ تجينا نصره من البحر عتريه نبشركم يا سامعين البـال /  
 ٨٢ تبرح النسوان والذريه وتطـبـى شـيـعـة الكـبر والمـال /  
 ٨٣ بي اول رجب جبت فصيه ثمانية مع تسعين عام كمال /  
 ٨٤ ذبلخ سلامي للرسول هديه على قد موج البحر والنمال /  
 ٨٥ على قد ما بي الارض ميته وحيه على قد ما ذا جمل البصـال /  
 ٨٦ سلامى على سامعين كلامي على قد حب النزرع والفصـال /

j) المنزال *el mēnzāl* est allongé pour la rime.

k) *ṭṭṭāl* = اطلال.

l) *ibey*, qui devrait être écrit *ibay*, signifie : être proclamé bey.

m) *nāqlāto* = ناقلته, part. act. f. sing. de نقل.

n) *fourza*, ital. *forza*.

o) *ētaāchēn*, altération de *ētaāch* : أنا عشر a = r.

p) *qēddērrēbbi* = قد ربي.



- ١ الشي من الله الواقع صار بي لوجه مكتوب اسطار  
 ٢ الشي من الله رايد يا خوياني مكبر هاذله بي جاشي لهبت ليراني  
 ٣ مكبر هاذله هذا سكب لا يجل  
 ٤ الباشا ملق برطله الله بخونه الصافي الغدار  
 ٥ يعطيه بغدره اتسلطه دموى مقبولة  
 ٦ امنين طيع فدره بي وطنه ثور برتونه  
 ٧ ثارت برتونه يا ربي ما تقصب زوله  
 ٨ يعطيه بحه معجوله بي راسه جلس مسمار  
 ٩ قلبي فساتلني ما عتشه نوحى ما بي  
 ١٠ كيعباش اندني امكن داي لاط جواجي  
 ١١ داي بي قلبي بي جاشي مدموس مخبي  
 ١٢ انگاسي مكتوبي من ربي امنين رخصتا للكبحار  
 ١٣ شوو جان بوليس د خدمنى ما شعبى علي  
 ١٤ اعيت من التهيس بيدنى طيب رجلي  
 ١٥ اعيت من التهيس ما وجعني مخزن تونيس  
 ١٦ رخصه ربي لبرنسيس عاد يخدم بي اتراپ اجاره

ا) من اين = ömāyān امنين

ب) برتونه fērtōna, l'ital. fortuna, tempête, orage, ouragan.

ج) ما عتش mā 'ottēh, contraction de ما عتش

د) جان بوليس jān boulīs, fr. agent de police.

ه) اتراپ trābājār, esp. trabajar. Ce verbe a le plus souvent le sens de

- ١٧ وجعني فليسبي زمي نترجا في الباشا  
١٨ امنين قدر ربي بيد مشيت مع اعلاسه  
١٩ نخدم في الكروفي/ يا بوري يا فلة صربي  
٢٠ او خياني اتمرث طربي في التزبله بيدي خمار  
٢١ وجعني النخله غايطني حال الزيتونه  
٢٢ غول للمطويه شوقنا في خاوي عبونه  
٢٣ اما الطرميل شوقي في لباس النيل  
٢٤ السحاب الي دهمنا بلا سيل رزم رمده من غير امطار



## ٧٢

- ١ يا احضار عود الاخبار واشتاء صار على نهار الشلاله في الزمان معدود  
٢ سعد من حضر في ذاك النهار مسعود  
٣ على نهار الشلاله خرجت المحله جات ثما انخيله ما بفي المبحرود  
٤ جات ثما انخيله جزمت الثباله سدت دايبر دوله وبهتت كالمغدود  
٥ راه في الشلاله مصصور بين الثصور مر ذا الكلب فدا مدمور سحقه البارود  
٦ لو ما ذرية حزة لوبقى مالكها بوران من اين نادى رب العزة جا محمد وسليمان  
٧ فك العباد من اللز فام بها واشرح الاديان عليه متكلين ركيظه ساقيه تروى كل جنان

« s'employer comme terrassier » ; تراب trāb signifie terre et ājār renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de trabajar.

f) الكروفي ðlkorfy, fr. la corvée.

g) لبامى pron. lēbbās.

- ٨ محبته في القلب مديده فاع ما تنسا شي سيلمان  
٩ دار لك سيدي كاخو والغبايل شهود  
١٠ شبع سيدي محمد نهار البنود  
١١ ظاله تغلع فيك اثني عشر مود
- الاملى بريني واحمد فتان يا بوران  
قطعوك في البياضا كالجردان يا بوران  
جيتنا طابع كالديبان يا بوران  
شوب ما دار لك الزياخ في سرا قعدة بن حطاب

- ١٢ من اين كان عويدك لتاخ كنت هارب وقلقت الباب  
١٣ كنت تشرب من ما السباخ جوزوك على انفضرا غاب  
١٤ بالحميد امبتغ تبتاخ شوب ما داروا لك الاصحاب  
١٥ الشجر جوث الوطيه صاخ الطواير شبعث والذياب  
١٦ النسر كاليه ودحك داخ والصدايه هي وشراب  
١٧ الضبع في جلدك سلاخ بالعدل يخنن في الاشعاب  
١٨ مزيانه القعدة للتملاخ كالغبا يعجب للرئساب

- ١٩ بالزبال جاب ريان يا بوران من اين فرت به البدنه كبير اليهود  
٢٠ بحسبها ترجع كيف زمان يا بوران ما بقى في العربان الي يكون مردود  
٢١ جيت فاري قدي العربان يا بوران اميات تغتل ما قضيت شي كالدود  
٢٢ جاز من تزيته عطشان ذاك بوران حملته بها هم الخوف باتت رمود  
٢٣ شبع نبش البويكره واين تمنع يا ويل ابواك بك ذريه الانبيا

- شوب ما داروا لك الاتراك كنت غالي تسوى المايا  
عدت ما تسوى شي طيم ابراك عدت ما تسوى شي وفيا  
من اين ربي كضبك واماك قدرت في حمزة عينا  
عدت تطمع في الاملاك ما بغات شي ذا الوقت النيا

a) غاب qāl, pour qābb, part. act. de قَبَّ.

b) كالي kālī, part. act. de أَكَل, dont le prétérit est devenu défectif dans le langage fut. يَأْكُل.

c) ما أَرَيْنَ mēzyān = ما ازيان pour مَزَيَّان.

d) أَبَاءَك = ابواك.

- ٢٨ ذاك درت لروحك الهلاك      لوتيفي غير وليا  
٢٩ تفيضك وتولي توراك      بانجبا تفيض دير كداد يا مرهاد
- ٣٠ كان حكمه فيك المولى نسرحك ذود      روح للغير ونجر محمدا يا مرهاد  
٣١ الاعراب خطاك وانت كل يوم مرهود      جيتنا حامل كيب الواد يا مرهاد  
٣٢ طحت فيمن شريك وييمست بين المحدود      ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرهاد  
٣٣ عوض محمد ذاك اليوم زاد منزيود      لو غودت لبايعيدات الاملى مر وراك لغاب
- ٣٤ فاع هجل لك العاجات      واين تمنع باولاد النزواب  
٣٥ واش لترك للمضايات      تلعب الهيب مع العراب  
٣٦ زمكك تذهب شئ التات      نظبروك اتطع مع كاي  
٣٧ ياخشي ذنوب المخلوفات      كالرماد رمده سبساب
- ٣٨ ثوك طايصيل اولاد زياد يا مرهاد      فاع من ناغرهم يفدا مصمود  
٣٩ جاك بوديسه في ميعاد يا مرهاد      جاك بن الناصر والصابي فبايل الضود  
٤٠ التعمي فارس الامقباد يا مرهاد      ذيك خيمه لاواد شعيب سلسلة جود  
٤١ واين مولى العربي عاد يا مرهاد      ولد بن عوده ليحصل في الطراد موجود  
٤٢ شوي ما داروا لك ابجواد يا مرهاد      كمر من كاجر فعد في الطراد مهدود  
٤٣ في الجرايس فاب العدد يا مرهاد      من القباطين / المحروفين طاحت سدود  
٤٤ هذه هديتك عند الفياذ يا مرهاد      تدي البزرة اديت بعرة جوقى عود

c) *özrouāf*, fr. *les zonaves*, الزواب

f) *ēlqēbāṭīn*, pl. *brisé de* فبطان, esp. *capitan*.



### ٧٣

- ١ ناعفنا ونعافنا ما هو فمنا خذينا راي الباسد الي تبعننا ه
- ٢ تعدينا على امدود الي صرتنا ودهمنا برج النصاري وهدينا
- ٣ وخذينا ما كان فيه لفايدنا منع عنا به سابقه كيب اداء
- ٤ وقصدنا للشريعب مع الصعرا وغربنا شور الشريعب ولا شجنا
- ٥ محقتنا ثومان ومجده حرا هتكونا الهتك القوي الي ما راينا
- ٦ غربنا شور الشريعب ولا راينا



### ٧٤

- ١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمي الاسلام واهزم الكبار
- فلما يا ربي عليه واهزم جيش الكبار
- ٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظن بالكور يشير
- واستغيظ بكفرة وزاد هم الكابر تغيار

a) فمنا *gēmā* = فمنة ; le *ā* est devenu *ā* pour la rime.

b) Pron. *āh* le pronom *ā* qui suit l'*ā* de prolongation.

a) استغيظ *ēstēryēd* = استغاظ. *Voy. de Sacy, Gr. ar., I, 246, § 533. Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par ي.*

- ٣ حابيت ليه الاسلام الرجال التياشدة فنراوا فيه بالطعن الباتر  
هدوة تحرب شديد بعد جانا بشغوف النار  
٤ ولغاوة اهل الايمان بالمدايع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر  
طاح علامه وتشتتوا الواحد معي الابصار  
٥ عاد جي كربه وبغى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بحاور  
صار جي فهرة مغلوب ما بقت صوله للغدار  
٦ والصلاه اسيادي اهل الافارة خصلوا جي الكبرين بالسرا الظاهر  
من قبل تروح الشمس بينوا جي الكبر اعتبار  
٧ آبن حسون آجارس العناية سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر  
حشى والله بلادكم لا دخلوها كبحار  
٨ إوالله جى صباح صبحوا جي نهار الاربعاء كان نهارة شور  
٩ والكور بغيط كثير لاحوا وبغى جي الدروب مسيب مشوم  
١٠ ومدايعنا برعوا الواحوا هذه شبايته بين جنوس الروم  
١١ جرحنا وسعدنا جى مدينة سلوات على الجهاد ما كان جى مصره  
جى مدون الشرق وناس الجزائر تعطي الاخبار  
١٢ فاروا صلاه سلا على مدينتهم اسيادي جيع نايم واماخر  
وظهر السر كثير منهم جي الكبار والصغار  
١٣ وارواح تشوف السر جى المدون رجال سلا جى المجالس والمنابر  
والتفوى والقوة من الغنى تعظيم المغدار  
١٤ الله يعز سلا وكل من يبغيا اسعد الله بالجرح تباشر  
ويكرمه باجنه وطيبها جى شريب الكونار

b) تباشر tēyyāg (تَبَا = تَبَا) *pl. de تَابِي (part. act. de تَابِي f. o), qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إي واهه iouāllah est pour واهه.

d) الواحد = alouāho الواحوا.

e) مصر *pron. magèr.*

f) أرواح = arouāh ارواح.

- ١٥ صلاح سلا الاسياد نعيمد هما حجابنا ويغفروا بالطغيان  
١٦ مولى القمري سيدي الحميد ونقول المفضل امير الشجعان  
١٧ والطالب فيه كثير نعيمد واذا مجدتك اسياي ضمان  
١٨ هذوا بي تصور المحور والكرايم . عادات الي يكون في الدين الطاهر  
بحال سلا وفييلة الرجال اثناني العفار  
١٩ وبين اجمعين مع قبيلته واخوته هذوا اجواد القبايل عامر  
هذوا عامر ناس المشاليه يتجدوا الاقرار  
٢٠ بهم تغفر ونصول كيبي صالوا وحظاوا سلا بالسرايه تتشاخر  
محزومين للجهاد ما يقعدوا في كل نهار  
٢١ اوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه دائما تتسافر  
الامان في جرتهم جمعهم صاين كيشكاره  
٢٢ بالطامه للسلطان زاهر الله التتوير بين العرب والبرابر  
بحببتهم في سلا ولا يعملوا حال التفصار  
٢٣ مدينتنا بالعرح زادت وزهات بالسرور فرحت للجهاد  
٢٤ شيايب وشبان باضت بايمان بالقه وصلاة المرشاد  
٢٥ واهل اجمه بالزين لذت محمد الشجيع حبيب الجواد  
٢٦ سيدي ميمون الكوش المختتر ثلاع الضيم زاد للرفعه حاضر  
وبقى يضرب بالكور في العدا ويسطر تسطار  
٢٧ واجيلاي متغلب احمائل سيدي جلول ليس ممره يستاخر  
هذاك نهار الصاميين حضروا من كل مزار  
٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا في الكور  
وصياي صباره بحفهم انهزموا النصار

g) الكوثر *alkōṭar est pour le kōṭr. L'a a été introduit pour la rime.*

h) واخوته *pron. oukhkhāoute.*

i) كيشكار *kiyehkār = ك + يشكر de l'aoriste marocain et ١ de prolongation pour la rime.*

- ٢٩ سيدي بالعباس الهمام من المسكين والي يكون في البحر مسافر  
والظلم التايك ما خبي شي سيشل الفجار
- ٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خجان شي في الظواهر  
برهانه وكح البحر يوما جات في الزيار
- ٣١ على بن يوم ولالة الشهباء والتركي كاملين خصلوا في العاجر  
سيدي السبتي ولاله رقيه يعديوا الثار
- ٣٢ سيدي يدر والي قريب جارة بالبركات البضيل غنام الزاير  
مولاي اهد حبي معه عبد الله اميزار
- ٣٣ آراوي خذ المجد احفظه والفي اهل الخطا والقوم العميان
- ٣٤ ما دركوه ولا يحفظوا ولا رواوا في خزائنه بو عثمان
- ٣٥ القعبوري البصيح لعظه شيخني نبيته هزام الطفيان
- ٣٦ من بحره صددت جواهر المعاني نلت من رضاء طيب الغنا ونخاير  
وممر سوغي بسلوغ ناجة ما بين التجار
- ٣٧ وفطعت من الديباج نظم امله في جيدها عنود من جواهر  
حنطت في قماش وتاج حامله مرصع بدرار
- ٣٨ عنرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاب جالها من المحسن الباهر  
حضرت في ثياب العز في نهار الميز والعفار
- ٣٩ بين ليوث المحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن مرزة يامر  
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاستحاب والانصار
- ٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوة وصيح الاميان تناظر  
كل ابطال م ذاك لذا يغير على الامدا في تشمار

يوم ان جات = yōmān jāt يومًا جات j)

لاله pron. lālla. k)

بدرّر = bēdrār بدرار l)

كل بطل = kol ebṭel كل ابطال m)



- ٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهزم جند اللعين ورفم على النكار  
ومشى مثللول حقير سادجوة هموم وتكدار  
٤٢ خالت هز وتعظيم اهل الفضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر  
انشرحت ثلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار  
٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال صلا توفير صحتها واجر  
وحضرت اشارة اهل الجود في نهاية الاختصار  
٤٤ وسلام اعله للشراب دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الافهار  
واشياخ الموهوب سليس ما فاحت كل ازهار  
٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظة اسدت بالطيب العاطر  
من بكر وصيف ضعيف واسمي في رفاين الاشعار  
٤٦ مجد والكنوة الواضحة بن الاحسن نسعي القبول من كون الباصر  
نرجى تجعلني في ها الهادي سيد الابرار



## ٧٥

- ١ من الضيم انا بت مختار في شيد الاصدار  
٢ لا نهجع النوم مشوار سهران بسايت مغلث  
٣ في كبدي شعلت النار فلات جوق الاجمار  
٤ تفسمت امشات راحت اشطار حسيت ثلبي تمرث  
٥ ومن حبها عمره الابكار في كبدي جار

١) *pron. kbēttī*. كبدي

٢) *أعمّ 'om représente عُمى, fém. du comparatif*.

٦	تكوي وتجرح بالاشعار	كما السيف في يورق
٧	والآ كما حب مجمار	في يد شطار
٨	بهر ولد طالب الثمار	من يضربه ما يعتق
٩	يولى ويرجع وينظاره	في نحو الاشعار
١٠	لا شافني بتن وثمار	لا بارى الثوم يلحش
١١	آلا على بنت تضرار	بنت اصل تربية احرار
١٢	جا دونها حصن وعمار	ولا لغيت مرسل ينطق
١٣	يدي ويرجع بالانخبار	من سود الانظار
١٤	في كل سامه ومشوار	بالثبث والصم يصدق
١٥	نغفيه من المال فتنظار	يا كل حضار
١٦	نغفيه من طول الامار	يعود صاحبي ما يدرك
١٧	يجيب الخبر كيجمعار	من ولعتي مر الابكار
١٨	رحل نجعها زازة الاوكار	من بكرة الليل سوو
١٩	لا هنر لا حط لا دار	جل على البلاء تفنحار
٢٠	نيائق وجمال هدار	واجحاب وطبول تدرق
٢١	جاهر خبر سيل الامطار	عشويات وانسوار
٢٢	يتخالبوا فيه الانظار	من السرور قبل وشرق
٢٣	ومن الماصه لدير جوار	بساطات وثجعار
٢٤	مهامل ومجوج واوعار	وين يرتع الرير الاطرق
٢٥	نزلوا على واد هرهار	بيوت كعبار
٢٦	سارح ولنزله ودوار	ومحل العزيلة ينغش
٢٧	ونبات متولعه صفار	في غلسو تيار
٢٨	يرموك من سامر النار	واولاد على لغيل تسبق
٢٩	كل طبل من كوت ما صار	لا يحمل ركاب شطار
٣٠	يحط الثنا ويعرب الكار	وعلى الموت راسه مصدق

٢) ينظر = yēdār ينظار.

د) زاز zāz, pour حجاز.

٤) الإبل = ēlbēl البلى.

٣١	جاء العدو طالب الثار	على الصبح غوار
٣٢	أخذ لجمعها سمح الاظفار	حازوه الامدا تشلق
٣٣	ناض المعيط بالافسار	ندهه وتعنزار
٣٤	ضرب طبلهم نثي ثمار	جمرسان طلعت تغبث
٣٥	جات دازه نار بي نار	بدا داير اشرار
٣٦	احب فصاح الامصار	ركم وغير وروث
٣٧	طاحوا الزنايز بالانشار	والدم غطار
٣٨	ذاك انكسرات مختار	عظمه مهنشر مدغش
٣٩	بعد ان اخذو لجمعها دار	ثابت بتحكار
٤٠	ردوه بالغاصب جهار	ركبة الكوت الازرق
٤١	اذا شمشع البتن واكبار	يصوب اجهار
٤٢	يزهر كما صيد لغطار	يرعب يخوف يوهث
٤٣	انا الذي شينخ نشهار	حاذق ودبصار
٤٤	انا كيدهم الكل منقار	نصعب على من يبرث
٤٥	ماصي بي اسماي نذكار	مقلب على كل الشعار
٤٦	بي الموندو كبار وصغار	نرشق علامي ونعلق

f) العزنايز éjženāyz = العزنايز ézzēnāyz.

g) أخذ ōkhōd, passif de أخذ.

h) نذكر nēdkār = نذكر.

i) الموندو òlmōūdo, ital. mondo.





## ٧٦

- ١ هدينا من واد زافتر لا شعبفا وبعينا غرب العلق والمرارة  
٢ حصلت بينا غير الشهباء واعمرا وخلصوا بينا غير فراسات الغارة  
٣ والي دسر قومنا راعي الزرقا نعت الطير الي صوب للبحارة  
٤ ضربونا ببريزيني طيبه مشهورا وعلى راس القوم داير خزاره  
٥ وبعينا غرب العلق والمرارة



## W

- ١ يا اخيل اهلينا ميدوا اعلى انهار مات المداح  
٢ قالوا لي الاجواد اتلافوا يا درى وين غالب راح  
٣ قالوا لي الاجواد اتلافوا من السنه الى السنين اتعادوا  
٤ كل ضد امقابل ضدو ثمره زال اكلام البطاح  
٥ اتقابلت مند المخروصه على الابل فعدت مدروسه  
٦ ذاك طابع في الدم اكساة وذاك سالم ما فيه اجراح

a) وين *pron. oušynā*.

b) ثم *ṭēm est pour* ثَمَّ.

٧ جاوا ذون الذوك يسوفوا اتقدموا باحجاب يميديو  
٨ اتحزموا وارغى بارودو والخالصوا تتقايض الارواح  
٩ جا الطيب بي ميعانو وجا الهامل هو واوладو  
١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما قدم ذودو اخطيته عشر انياش الغلاح  
١٢ يا سيادي معتاه انهار خاليه فيه ابوت اكبار  
١٣ فعدت برسان امشا الاطيار لا تظن الزايغ ما راج  
١٤ لا تغولشي ذوك استنسوا يحكوا تكك يمسوا  
١٥ ذاك فيه وذا بي برسو يغفروا من ضربة الاقداح  
١٦ ذوك هند وذوك اذكىرو وذوك رهس وذوك اسميدو  
١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو وذوك سر موالى يكساح  
١٨ ذوك الارباع الصبار واوлад يغلوب اهل ازراة  
١٩ بي العدا داير ضراره دافوا تسع بجوع اصحاب

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار يا بني الارباع القدار  
٢١ بان ههبة داير غبار منشمر مر الوطنه / راج  
٢٢ ما عرفتشى وطن ابلادو اعلى العيون يضامى ورو  
٢٣ شور بن زعنون يصدوا ارغاب للنزىل وجوار املاح  
٢٤ لا تغولشى قال اعلىنا ولا تغول استهزا بينا  
٢٥ قلة اصل العرب اغبيننا غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازراة الابطال جيت طامع فى زوج اجمال  
٢٧ الشوايع خير من المال قال قول اعلىنا وارواح

c) ما اعتاه = mā'āh معتاه.

d) لا تظن = pron. laddēn.

e) لا تغولشي la tǧūlēch est pour شي لا تغولشي. On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.

f) الى وطنه، لوطنه = èlouēno الوطنه.

٢٨	يا اباتي الارباع الزنين	يضربوا بالموس والسكين
٢٩	كل فارس ينطع ميتين	ما يصدش غير اذا طاح
٣٠	اولاد سي زيان الشرهه	منزوا من جاهر تاليهه
٣١	ابن الشعيبة منهم كبهه	اجيع من اخرج صومه طاح
٣٢	وين سي الطيب يا ولدي	وين يحيي والغرادي
٣٣	فايتي جنزار العادي	الي عليهم راني مداح
٣٤	ثنده حكوم وحكوم	والتواتي فارس معلوم
٣٥	هايتهم رئيس القوم	شادين من العقد جناح
٣٦	زاده بعاج افيامه	بي الامدا بيده يطامه
٣٧	تصاب منه خوف نعامه	سيد بنته يغبض الارواح
٣٨	وينه بعاج المغرور	ما يخافش فارس معدوم
٣٩	ثاغ اتزرى به القوم	جميع من عمدوه لا راح
٤٠	ثنده الابطال امحاج	تلعوها مسرت دلاج
٤١	رابدين اسجلوج بهاج	والرديف اموالي تكساج
٤٢	شيمعة اعلي ولد بحرمه	بالشنى خلاص النغمه
٤٣	هو وسعد اسباع الظلمه	والآ نمر خشن الوسط امراح
٤٤	يا اباتي الارباع الطمبيل	كان راكم في راي اقبيل
٤٥	ميمب تشروا لى مود هنريل	ركبوني من خيل املاح
٤٦	انا بانفي موده شهبه	امسلهيه سيرتها رطبه
٤٧	اجلالها كاسي للكعبه	انطل بشوايعكم مزاج
٤٨	ما يجيش اريال للرثبه	ولا نفس علوش من امراح
٤٩	بعيد وطني في الشلاله	اصحح قولي والا لاله ز
٥٠	من غير وعد ارماتني جهله	جيتكم انتوح تتواح

g) يا ابوتي *yā ābbāy*, prononciation bédouine de *yā ābbāy* (pl. de ابو).

h) كتي = *kēṭṭa* كهد

i) ثنده *pron. gēdhā*.

j) لاله *lālā* est pour لالا *lālā*.



- ١ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على الباجور
- ٢ سيدي مكرز سيدي ناجي يا رجال المنوبيه
- ٣ بو سعيد سيدي الباجي كوتوا نصره للبحريه
- ٤ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على الباجور
- ٥ كوتوا اموان للبرغاثه « لفيطان الحسنيه
- ٦ مستين مدبح كل برداته « يدبح مجد الدزيريه »
- ٧ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على الباجور
- ٨ البشير والمنصور والصاب « والمحزبه
- ٩ زعمى في ضرب الكور الله ينصر البحريه
- ١٠ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على الباجور
- ١١ دالي واعر وسيدي حسين اليانثي وبين عطيه
- ١٢ فيطانات مشدودين متاع الدوله الحسنيه
- ١٣ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على الباجور

ه) fērgāla et plus communément fērgāta, ital. fregata.

ب) bōrdata, ital. bordata.

ج) ėddzȳryya, contraction de ėldjezȳryya, les Algériens.

د) sāf, orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de صاف sā; ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.

١٤-	رانا اولاد سيدي درغوت	متجافنا بي عبداليه
١٥	اولاد الكسور والباروت	بالبندفه وامسريه
١٦	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
١٧	عبد القادر اجميلاني	ام الزين البوهليه
١٨	سيدي عثرب وتيجاني	ككونا اموان للبحريه
١٩	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٠	مولي الطبل يترهنا	والريح ناسم من الشرقيه
٢١	والصباره تنادي علينا	شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٣	يا كربونجيء هي الماكينه	اعطي النار بالعفليه
٢٤	بالك تكون تسحق علينا	رانا اولاد البحريه
٢٥	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٦	بالاجالي راء الموت	معدودين بي اليوميه
٢٧	رانا اولاد سيدي درغوت	موالي القلب والرجليه
٢٨	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٩	يا الله يا الله يا طبال	جيب نوبه البحريره
٣٠	فوي الغيظه يا غربال	شد الزكرا يا بن كاليه
٣١	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور

e) *kārbōundj*, mot hybride formé de l'ital. carbone et du suffixe turc de métier جي : chauffeur.

f) *makīna*, ital. macchina.

g) *ḡīḡa*, le même que فاطمة.

h) *zūkra*; on prononce aussi *zi'gra* (زفرة).



٢٢	فوي حصكدة يا فتالي اشكر ميدنا والبحريه
٢٣	سيدي محمد باشا باي بحلقته ومساكره
٢٤	شد الشيمه يا منصور الريح تاسم على البابور
٢٥	ايا نركبوا يا بحريه الله ينصر الحسينيه



## ٧٩

- ١ يا لاصه يا لاصه خرجت ليلا من الجزائر
- يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح جميع وفلي مخبل
- ٢ يا لاصه يا لاصه صبحت بكره على بجايه
- يا لاصه يا لاصه بغربي مشرش وريضاء
- ٣ يا لاصه يا لاصه جيجل سي وعدي
- يا لاصه يا لاصه الغل عند العشيره
- ٤ يا لاصه يا لاصه اسكيدك ثمر مباتي
- يا لاصه يا لاصه سيدني عكاشه وتكش
- ٥ يا لاصه يا لاصه هما جبال العلالي
- يا لاصه يا لاصه الى عنابه بغيت ندخل
- ٦ يا لاصه يا لاصه تقطعوا جبال المراسي
- يا لاصه يا لاصه يا محل مكسر به راسي

i) hagg = حاسّ.

a) يا لاصه يا لاصه *yā lāssa yā lāssa*, expression qui équivaut à *ô hiasse ! ô hiasse !*

b) ورياء *ourya* est pour وراي *ouraya*.

c) جبال المراسي *pron. hābālēmṣrāsī*.

- ٧ يا لاصه يا لاصه والريح اسماي اقبالي  
يا لاصه يا لاصه توسلت لكل صالح  
٨ يا لاصه يا لاصه وسرت ياديا فوق العلامي  
يا لاصه يا لاصه بقيت نقصد الفالاه  
٩ يا لاصه يا لاصه صبغني البحر والريح لاله d  
يا لاصه يا لاصه الى طبرقه لميت ندمخل  
١٠ يا لاصه يا لاصه كملت ذاك العشيه  
يا لاصه يا لاصه بتزرت لا شعت مثلك  
١١ يا لاصه يا لاصه الواد شق المدينه /  
يا لاصه يا لاصه اموت مانع ورايح  
١٢ يا لاصه يا لاصه فاصد شور الدرينه  
يا لاصه يا لاصه تونس جيهها افعادي  
١٣ يا لاصه يا لاصه فرحت وكل من بي السعينه



## ٨٠

- ١ لا اله الا الله لا اله الا الله محمد رسول الله  
٢ شهدوا يا مومنين شهدوا يا مومنين  
٣ لا تموتوا كاهرين  
٤ هكذا تمشي السعينه والصلاة على نبينا  
٥ هكذا تمشي وتفول والصلاة على الرسول

هكذا تمشي وتنجي الصلاة على المصلعي	٦
عين يا دايم الله	٧
دايم الله دايم	٨
يا خروجي من بجايه فربي مشرش نوراي	٩
جيغل سمي ومدي والفل فيها مباتي	١٠
سيدي عكاشه وتكوش الساكنين بي العلالي	١١
بنزرت لا شعت مثلك والبكر شق المدينه	١٢
ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه	١٣
بسا	١٤
يا المولى سلم البحري يسا	١٥
لا يعجبك طول بحري هي الارض يمشي مشنفر	١٦
والا عاد بين زوج بحرين حوس منبر كذيب خايبي	١٧
يسا	١٨
يا المولى سلم البحري يسا	١٩
ما فاكلك يا حجيله الا تشبطي في دروسي	٢٠
رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي	٢١
رجلاك رجلين عايشه مشندرين باعناني	٢٢
يسا	٢٣
يا المولى سلم البحري يسا	٢٤
يا مشواة قول لامك تترين وتجي فباله	٢٥
وتجي ونعلم لها الرياسه	٢٦
يسا	٢٧
يا المولى سلم البحري يسا	٢٨

a) يسا yssa, kisse! de l'ital, issare.

b) مشوا moutchou, ital, mozzo, mousse.

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

مما يغال في الابن

١ البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما القول في البنت فهو

٢ هذناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبناك تسمع لنا

ويليهما التلويل والتزغريط



١ ياماه ياماه خليه في همه الطويل يلعب في حجير امه

٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيم باش تشوي له دمه

٣ ياماه ياماه خليه في همه الطويل يلعب في حجير امه

٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) ياماه yamma = يَا أُمّاهُ.

b) دمه pron. dōmma.

- ٥ يامه يامه خليه في همه الطعيل يلعب في حجير امه  
٦ نعمل لك حدايد من مندولد الفايد بالعلوم بزايد باش تشوي له دم  
٧ يامه يامه خليه في همه الطعيل يلعب في حجير امه  
٨ نعمل لك غندورة من اللورا مفعورة تلبسها صابورة باش تشوي له دم



## ٨٣

- ١ يا معلمه يا معلمه يا جارتى جى امومه  
٢ برشي مطرح وازور ملاش ائنه الشكيكونه  
٣ الناس يا اماء فالوا سعد من تتعطوا لو  
٤ يدجع عليها مالو ووجهها كالفمر في الدار تبغى لو  
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس وانما مشغوله برربي  
٦ القبر مجبور بالباس والي دخله ما يولي  
٧ وليدي يا هلال القمر يا ربى وراس مالي  
٨ انما ملي ومده نصوع الخميس وايجمعه

٢) *pron. énnēnāy, de نثي, f. يثتي, bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers ١٠ : dors, dodo!*

« Nanna, nanna, mon cher fils.... » « Nanna » ou « nanni », dit E. About (La Grèce contemporaine, pp. 160-161), est, comme notre mot dodo, une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend. — Comparez aussi le fr. populaire « nono ».

b) الشكيكونه *ëttehēkōuna, fém. de شكيكون, corruption de chiquico, l'un des nombreux diminutifs de l'esp. chico, petit enfant.*

c) *يَا أماء = yāmma* يا اما

- ٩ على ما اطماني ربي في وسط بيتي شمعه  
١٠ ننسي ننيتسك بجناح النبي فطيتسك  
١١ نني هي النيه يا قلبي وعينيه



## ٨٤

- ١ ولدي يا زين الزين يا اكمل الحاجب والعين  
٢ نطلب سيدي الطالب يدير لك حريزه للعين



## ٨٥

- ١ ترفد لي بنيتي وتغوم في يزير مرفوم  
٢ بنيتي عزيزه علي واعز من عيني  
٣ امن من مالي واهلي المال يمشي ويجني  
٤ وبنيتي تبقي لي

d) 'aynyyā = عَيْتِي auquel est ajouté le ha de silence, presque insensible dans la prononciation.

ا) حريز pron. hēryyēz, dimin. de حرز.

ب) (إزار) ازار pron. zyzyr, dimin. de يزير.



## ٨٦

- ١ طهر يا المطهر مع الله يديك لا تجرح وليدي لا نغضب عليك
- ٢ طهر من تحت الأحباب طهر وليدي لا تنجاب
- ٣ طهر يا بوشاشي<sup>٥</sup> طهر وليدي العزيز علي
- ٤ طهر تحت الداليه وطهارة وليدي صبحت باريه
- ٥ طهر يا المطهر يا بوشاشي طهر محبه العزيز علي
- ٦ طهر يا المطهر بوئي العراش طهر لي وليدي وانمر لا تبطاش



## ٨٧

- ١ مد يدك لأكنه بنتى بها جارحه
- ٢ مد يدك بنتى تزين ايامك
- ٣ محمد محمد من صلى عليه يسرع
- ٤ تربح تربح يسا الرباع
- ٥ قال المال امباركه تربح يا خوي عليها
- ٦ تربى الاولاد وتعرث بالازواج وتجييك الصابه الغزيره

<sup>٥</sup> شاشية = *chachyā* شاشي<sup>٥</sup> ا)

- ٤ يا لاله يا لاله اتمشاي بالسياسه  
الرقبه بيضا طويله طبعتها فلاده من الذهب
- ٥ يا لاله يا لاله يا خد التعاحه  
انت نواره وترعى بيك المنكله
- ٦ يا لاله يا لاله يا بنت السلطان  
شيعه باباك وامامك راهي في الاوطان
- ٧ او سيدي ثوب اسرير صورته بشرابتنو  
يطلع بوق السرير تمشط له غطايتو
- ٨ سيدي سيدي يا طالب يا قاري الالواح  
تجيب القلم والدوايه نغفدوا للزينه
- ٩ سيدي سيدي اجري على البايا  
جيناك طبله صغيره وانت فسن الشهاب
- ١٠ يا لاله يا لاله يا ميون الطاموس مزين ليلة الليله  
جعلها مريوح ذاك الواحد يا ربي شد لها فيه
- ١١ روحوا روحوا يا البنات ها هي بنتي جاتكم  
والله يشفق عليها ما هي شي بنتكم
- ١٢ الليله ليلة التحنين تبات  
ليلة غدوه يامه ما فيها مبات







## ٨٨

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| صلوا على الهاشمي المعبد | ١ |
| خير الوري مولانا محمد   |   |
| هو النبي المرسل         | ٢ |
| يا حسنه ما اجل          |   |
| وخده المهلسل            | ٣ |
| وطرفه المكسل            |   |
| من غير كحل              | ٤ |



## ٨٩

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| يا بياضي يا العزيزة على     | ١ |
| يا بياض هذا النهار وكل نهار |   |
| يا بياضي عليك يا لاله جلانه | ٢ |
| واميمتها يا بياضي           |   |





١	أرميان الخليل ريشوني	خبت من القوم في الوطا
٢	زمول الدائخه قبالي	حور يا طير الهوى
٣	انتي ربحي وراس مالي	وانتي فراشي مع الغطا
٤	من صابك زوجي حلالي	فدام الباي تتعطا
٥	العقبه جاتني طويله	لا صبت لها مسعبا
٦	خبت الفطاع يحنوني	يديوا راسي اللاله
٧	ارواح ارواح يا خليلي	في ذي الكديه ثقلوا
٨	انطلقوا لراس الدوالي	ونشربوا مياه باردا
٩	سخت الما في السطالي	منجوا رجلين لالا
١٠	واذا ضربوك لا تخافي	تقولوا انا وراس دادا
١١	ارواح ارواح للعضالي	والشعبه كحمر
١٢	رمان في شجور مالي	ما ذا يتباع بالغلا

(إِلَى لَأَلَّة) لالة = *ellalla* اللالا a)





## ٩١

- ١ يا الجارس يا حني تسامعني وتجيّب لي خبر الزينه والملقى واينه  
 ٢ البنات حطوا بي المالح واينك رايع  
 ٣ البنات حطوا بي القري آري  
 ٤ البنات حطوا بي الدوار مثل التوار  
 ٥ البنات خرجوا بي الاحمر كنها مسكر  
 ٦ البنات خرجوا به الديدي حايتهم جريدي  
 ٧ يا الجارس يا حني تسامعني وتجيّب لي خبر الزينه والملقى واينه



## ٩٢

- ١ غدي الغد وانيايك جضه توفد وانخدود نوار الورد  
 ٢ والا نوار بوفرعون عالي فوئ العشب نوارو  
 ٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو  
 ٤ ما شط امرايها علي حسيت قلبي ضرير شعلت نارو  
 ٥ وفرامك جاني بالحبه ما فيظني آسلاح الشفا  
 ٦ شامت الاخبار عند النساء والذراي  
 ٧ ربحت العيب ولا بحثت مغاري  
 ٨ يا الطويله

- ٩ مديت على الدوار والدوار ما فيه نوار  
١٠ لا فيه مشبان اخضوره رعدت بنات العز وتعدت جمال ذكوره  
١١ على ثطاطيها بخوا بالمسك لاوي ثرونو  
١٢ محقت طبله من الروم غرمى مذبذ اميوندو  
١٣ لنزوه للباب تلز ولنزوه بابه حصينه  
١٤ نشرب كاس من انخمر ازرق ما فيه نيله  
١٥ نيكى على ذابل العين وعلى صايغ الوسيله  
١٦ ما نعرفك ولا نسميك ما ني شى على اهلك ذلاله  
١٧ شكران العرب جانبي ليك حطان عينك رذاله  
١٨ قولوا الفهرجي وسط منجم على الشايحه جى الزماله



## ٩٣

انتى جزتي على الابنات انتى يا دوجه  
وانتى يحير يا لاله واذا عليك موجه

- ٢ يا لاله بهوان سهرت انخمر صلمت جى امسانوت والمتعلم  
٣ متحبنى ه حوته تحت المركب واذا طاح الليل انسرح نركب  
٤ يا حاكم اسطامبول يا العثمالي، والى يسىل السيف لاش يولى

أ. بَحِير pron. bēhyyēr = بَحِير.

ب) māṭēḥabnī, altération de مَا تَحِبُّ ما تحب combien tu voudrais! So construit avec les affixes : مَحْبَبِي que tu me voudrais! ou مَحْبَبِي que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien! مَحْبَبِي que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!

ج) el'osmālī = العثماني.

- ٥ متعبنی مشموم انشم ونخبی وإذا طاح الليل حسبيك ربي  
٦ متعبنی مشموم بي الميراده وإذا طاح الليل كيف العاده  
٧ متعبنی مغنين بي زمبوجه وألا حزام احريز على دوجه  
٨ شوشان يا شوشان من هو سيدك اليوع يا شوشان انكمه بيدك



## ٩٤

- ١ يا كرمه اطل ملي مريت اكناعي لاسيط  
٢ يا الغدار بي عيب عليك عيب عليك  
٣ اش سخاك بي يا بوي



## ٩٥

- ١ يا اميتي العزيزة على يا اميتي كيف طري لي فيك  
٢ يا اميتي ما خلتي جيب غيرك يا عمارة داري اش سخاك بي



٩٦

- ١ يا خوي وليد امه يا خوي زين الصبه  
٢ واش سخاك بي عيب عليك يا القدار علي



٩٧

- ١ يا زمانى خليتنى يا زمانى رميتنى  
٢ يا زمانى زين الدخلة علي عيب عليك اش سخاك بي



٩٨

كلام الراي مع صيده

سؤال رب المال جواب الراي

- ١ واين صرحت اليوم بي فـاـبـس

٢	كان شي حشيش اخضر او يسابس
٣	حسان شي ذيب تعرفه يغيب
٤	ادى وآل مباداش تعرفه يروح بلاش
٥	ادى الصغار وآل الكبار تعرفه يختار
٦	وعلاء ما جيتنيش نطيش الهوايش
٧	وعلاء ما ترفيليش بي يديش سيجاق
٨	وعلاء ما ترفيليش بي يديش ابواق
٩	سمعت الرقاريط بي داركم واين امراء حامله ولدت اثنين
١٠	انست ملررزع تعرفني اربع
١١	لوض من حذايا اعطيني كرايا
١٢	فير انا آلا نلعب معك حتى انا آلا نضحك معك



٩٩

١	مروه يا مارهه ليله مباركه
٢	لمن ذا الخيمه خيمه مولاه
٣	كبير العمامه شيخ الرباعه

a) ما آدى شي = māddeh ماداش

b) بلا شي = blāch بلاش

c) انرتج enrēbbah, qui est lui-même pour ta'refny' ērrēbbah تعرفني أربع pour nrēbbah نرتج

a) Le mot مروه 'arfa est écrit la seconde fois avec un alif de prolongation — 'ārēfa — pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.

٤	نومن ياماه	والآ اختاه
٥	شمروا استاركم	انخير جاكم
٦	يملى مراحكم	ياغال والرجال
٧	اعطينا القمح	يعطيكم المرح
٨	اعطينا شعير	يعطيكم ابعير
٩	اعطينا سميد	يعطيكم وليد
١٠	نهار العيد	



## ١٠٠

- ١ يا لالا حلومه ❖ داركم معلومه ❖ اسكتى لاتبكى شى ❖ مينيك يضروك
- ٢ اتكيسي على الوشام ❖ والوشام ما زال اخضر ❖ اتكيسي على العكر ❖ والعكر ما زال اخضر
- ٣ اتكيسي على الوليد ❖ والوليد ما زال صغير
- ٤ واش ادانى واش جانبني ❖ عوامه عوامه

الوليد = elowlyyēd الوليد \*





حكى ان رجلا اسمه على بن ابي فايد عشق امرأة يطلب من ابيه ليؤوجه بها  
فامتنع ابيه من ذلك باقتناط ومعل مكحلة وكتب اسمه بها وخرج يصطاد فيبعث  
له ابيه على المكحلة فاجابه

- ١ دزيت لي على الى اسمايه فيها بلا جودتى يا والدي لعطيمها
- ٢ وامنين هذا عريفك دزيت له هات نرهنوا مكحلتك
- ٣ الله يسبح لك في بلادك فلتك وانما منك والله لا بغيت انجيها
- ٤ ما هيش عملتك مصوبا شمتت بي ناس العدو يا بابا
- ٥ فحسب اتهمون داركم والغابا والمكحلة هل من سبيل عليها
- ٦ لا نفصروا من دونك لاك والدي ولا انا على مضمونك
- ٧ شكيتك يا ابي تكبر واطيح اسفونك لا تنبعك النام الى تعاشر فيها
- ٨ لا تنبعكش احبابك ولا ينفعكش الوالد الى جابك
- ٩ وما ينفعك في الضيق كان جيد افرابك ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

فاوعده منه بالقتل فاجابه فقال

- ١٠ الي ما جاكش في هيرة ارحل عليه باعده باجيرة
- ١١ واليوم معي بعث لي على تسطيرة اذا كان في يده ورثتي يحكيها

a) Pièce transcrite.

b) اسمها *asmā* est une forme emphatique de اسم *ʿum* et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.

- ١٢ إذا كان في يده السورقه قول له يحبها لا خبا ولا درقه  
١٣ بلا رنسا لا تغدروش العرقه واهل اختباه شهره يكبهم  
١٤ اجمعبه اصديده وزناها قليل الجهد في التثعيد اكده  
١٥ لخير في عبد يهون وليده على اقل المسائل ثمال هات اعطها  
١٦ نغصد ابلاد البساير تحصل اولاد امزير نصي فاير  
١٧ غير ثلوا الى مولاة الغثيث اضباير على امي انغبوا ونجوها  
١٨ انغبسوا ونجوها وما دامنا في اعياء ما ننسوها  
١٩ وراس من على ملي تهموها من خاطري طاس الهوى رامها  
٢٠ طاس الهوى مسكرها يا خالقي عن برقتي صبرها  
٢١ يهسي علي وقت نتكرها لن سكن خلب الباطنه ثديها  
٢٢ كبدتني مطبوفه ردى دس خلب الباطنه مسخوفه  
٢٣ لن مدت سجع المنام لا تذوقه لن مدت مثل الطير مكسور اجناحها  
٢٤ طير ان هيا بجناحه هكان عقلي لا شعا ولا راحه  
٢٥ عيون المحبه شامله وضاحه على جال كله تفرق امواليها

c) Cette syllabe *hom* fausse la rime de la pièce qui est *hā* pour la quatrième hémistiche des *rōba'y*, ou *dou bēyt* qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer *اهل* comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. *fém. sing.*

d) *ردى دس* *rdēs dēs*, pour *دامى داس* *dāmy dās*, est formé des deux verbes *ردى داس* *rdāmy dās*, f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression : *وقعوا - رجل لظ كظ*...  
...في حصى بيض





## ١٠٢

حكى ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك ومشفت  
غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة  
تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يقتلوا مولاها جاروا علينا الله يهون داهها

فاجابته فقالت

٢ يقتل بالهسابي شربت الصرب بعد اعليب الصابي  
٣ والله لو نلثى طبيب كلابي نوريه يكوي على داهها

فاجابها هو فقال

٤ يقتل بالهيسمه نزلت على عتر الرقراش شر وخيمه  
٥ والله يا زينة التبسيمه السهر اسبى العين صاح داهها

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت بيري بدبيري واذا الي حكيت ذهبي حتى ولى فحاص  
■ وما تشكر الا ما تعاشر ومن بعد العشرة تبان الناس





## ١٠٣

- ١ من شد الدرك خاطري جد      عكس العجب صار منجد
- ٢ والشروط في الوقت توعد      والنهر كثرت مكوسه
- ٣ ريت « الخضيع شد الاسد      لينه عبسه وطاح ورئسده
- ٤ والبك اغلى من السورد      والسورد يبست غروسه
- ٥ ركبت السراذك للمهند      ثوم العتاريس على السند
- ٦ الاعمى يشير من البعبد      من الغرب لال ريت سوسه
- ٧ الكاب على الفاي تصعد      وشعر الجراطس تجعد
- ٨ والظبي وقت الرقعه صد      والغرد كثرت هسوسه
- ٩ والشهش جا يخاطب الوغد      خطب ثنقشة بنت بوجند
- ١٠ دبح مهرها وكمل النغد      جدد كساوي لبوسه
- ١١ الزغريط والمجمل انغد      السعير وتتمست ميد
- ١٢ والضبعد معلمه تد      ويرحبوا بالعروسه
- ١٣ العكرون فايير على فد      شمر اكمامه على الزند
- ١٤ جا علفة المحرب وتمد      وممل في الناس هوسه

ا) ريت = ريت.

ب) حتى أن - الى أن = إلى أن.

- ١٥ خواء الثنجد واشتد وفضل كساوي من الجلد  
١٦ على البلهوانات<sup>c</sup> ترعد بأعجب شارب كيومه  
١٧ غناي ما ني شى مجعد من صغرتي نضيق انجد  
١٨ اسمي اجد ولد موسى



## ١٠٤

- ١ اول ما نبدي بالصلاة على النبي وارضى من العشرة والسيد علي  
٢ لوما رسول الله لا حج الجمل ولا وكدت الانوار في راس الجمل  
٣ لوما رسول الله لا حج الوصيف ولا وكدت الانوار على الغبر الشريف  
٤ ما ذا تلاثوا عندها وتناثروا هذوك يابوا واهلها ما يابوا  
٥ يا موجة السيفان يا مدادة يا سعد من ربي عليك اولاد  
٦ ما ذا قطعت من سرير الواد وما ذا بنيت من ضنا الاجواد  
٧ يا شامة في البيت يا تواغه وتبرجى ما جاب ولد النافه  
٨ دني ملاويها على بوشيمه على الي اخباجه قد فخر الويه  
٩ حاجي عليه يا مهاجى حاجي راء الولايا والصغار تراجي

<sup>c</sup> البلهوانات *ēlbēlhōuānāt plur. d'un mot persan altéré, pēhlōuān, athlète, lutteur.*

<sup>a</sup> موجة *'ōujāt, pour عوجاء. Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs l'orthographe incorrecte جعدة.*





١	عام السنه هرج وجراد	واخلق تعبت بزاید
٢	بالعاس منزقوة الاولاد	بلنزوازه حرثوا اعمدايد
٣	كل يوم تخرج بلاد	يتهاوموا بي اعمدايد
٤	اذا خرج يجمع الوداد	ويعمر حتى اعمدايد
٥	جانا لجراد تعب الكل	حكم السلاطين طاعه
٦	العامل على الحكم تشغل	ما يطول شي يريض صاعه
٧	معين على الارض وچل	كل يوم تخرج رباعه
٨	جهت كنباي ومغل	النار هي الشجاعه
٩	جانا لجراد وتعب الخلق	حتى اخليعه امعانا
١٠	افلق على الناس وحق	والطبيل يضرب ورائنا
١١	امين خط بالعاس تعزق	والله باطل شغانا
١٢	اذا خرج لازمه اعرف	القصوال ياسر حذانا
١٣	جانا لجراد تعب الناس	الاشوار بطلت ملينا
١٤	بي كل حومه العساس	شعتوا شي ما حل بينا
١٥	منزقوة الاولاد بالعاس	ركيك تثن يسديتما
١٦	اذا خرج يشيب الراس	يخلي اخلايق حزيننا

١٧	جانا اجمراد تعب العامل وخرج هو بجوده
١٨	كتباص وعقل كامل في الحكر تبع جدوده
١٩	القضاء على الارض جامل والرجال مثل الصيوده
٢٠	جيبوا اعطى والفصول بالنار احرقوا اجلوده
٢١	تبطل جميع المشافل ويلهوا نصيب العجروه
٢٢	يرحم من كان قاييل عمر ابن الامام من اكوده
٢٣	جانا اجمراد تعب الحماكم حتى اجتعله قتله
٢٤	من صغرة طلع ناجم عمله ما يحه خصلها
٢٥	فلم على الارض جامل جميع اخلايق شغلها
٢٦	حكر على الناس لازم بالعرف حتى مدلهما



## ١٠٦

- ١ بطاح اجديد ما هوشي كالي بدعوا قبل ما بين سلام متعلق في شيمه مثل
- ٢ يقدم ويوخر جوش منه سكه ويحمل حتى الماكينه ع محبتني ترتيب شغل
- ٣ خايب يتقطع ونروحوا جله بالكل الي بدعه معلم مهتدز ما صار قبل
- ٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
- ٥ اما فيه حوئجه دويه اذا يوصل يركز يرميني مثل يغل ان كان جعل

a) *pron. mōehy*. ما هو شي

b) *tchym, pl. de شيمه tchyma ou چيما, ital. cima*.

c) *الماكينه imakyna; ital. macchina*.

d) *pron. ourrūhōu*. ونروحوا

- ٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل كرامي وستاير بيمان وسلاسل تتحل  
٧ مثل البغافه تحط يده الرايس تتسل النافوز يخبر في الماكينه للترول  
٨ بنزرت كباها بلديه وعرب بكلل فواجل وكرارط ونصاري ويهود الكل  
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



## ١٠٧

- ١ انا الي مدرول جاني بي الغرام دمعي من الالهجا سكايه  
٢ من بغد عازبه مرخوه لي انحرار فيب مرسولها امر العصايه  
٣ خلانتي مدرول جاني بين الانام جاني من الدرك ومصاب  
٤ التخييل بعزمك يا باهي الانقام ادي سلامي ورد جوابه  
٥ توصل للي ساكن منابه توصل للتبر في منابه

### ركاب

- ٦ بالله يا الفجري واممل عني جميل نقبل امزيتك لا جحدا  
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث احميل الى تبان غد اجمردا  
٨ نبغيك من افسنتينه تسري في غيب الليل يا من انناك ظاهر وجدا  
٩ على الاشدال صوب واحذر بالك اتعيل للواد اتقطع لا جحدا  
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد اجميل مبروك الشيخ الوافي عهدا  
١١ خذ المريخ واذن ربي يكون لك ادليل على الشعاب روح اتعدا

e) للترول *lëtræl, le fr. treuil*.

f) كرايط *krāreṣ pl. de kārṛīṭa, ital. carretta*.

g) دخيل *ōtkhīl* = التخييل.



- ١٢ يا وصلت شور الهريه من النزيرل الغيرم على اجمال سدا  
١٣ سيلات يا الغمري ثم حط النزيرل ثم مباتك لا لك ججدا

❖ توريدة ❖

- ١٤ سيلات يا الغمري لا يردك اوهار شق في اخلا ولا تهاب  
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام ومضايل النبي والاصحاب  
١٦ يا علم العجر وطلع نوره باحتكام خذ الميرير واخطي الغابه  
١٧ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا الغمري واعذر منه اعشيق واعمل اجيل فني واصدق  
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطلين الي تبان قد السنجق  
٢٠ اسري من ازنااتي واجهم لعطي حقيق على بو حكيم روح مشرق  
٢١ في عتبة الامشاري يا الغمري لا اتضيق سييوس لا يغرك معتك  
٢٢ معدي ايجيوش ناغلين الهند الرفيق كمر اسفور بات امتك  
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق خذ العجوج لا تعارق  
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلفى الطريق اتطل في السراب محلق  
٢٥ يا وصلت عين الكرمه بالك صديق ارتاح سامتين وخفق  
٢٦ في الباردة امباتك قبل ما يطبا الغسين يا باهي اعمل يا الازرق

❖ توريدة ❖

- ٢٧ في الباردة امباتك لا يردك وهام والي في ايجبين صم الكتابه  
٢٨ يا باهي اعمل يا ساكن برج الرخام شوب العشيق ما ذا ناب  
٢٩ من فقد مازبه مرخوفه لي اعزام مكحولة الشعر والهداب  
٣٠ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

❖ ركاب ❖

- ٢١ بالله يا الغمري توصل لست الابنات من رباعات الدليل العثشة  
٢٢ الي يحبها متهكم بما وجعاته نيران في اعضا متعلته  
٢٣ اعلي واقصد بالطير السابغات امشي على الاحريش وشقه  
٢٤ امجاز السمار جوز بغير التجات على القنطرة وجوز بحمقه  
٢٥ للشينخ سيدي ابراهيم هو يكون لك نجات يكون اعليك حصن ودرقه  
٢٦ زور المقام بالك تشبهني منده تبات باب البحر تخشه بالسرفه  
٢٧ على البلاد يا الغمري بالسابغات حوم ولوج كمر زنفه  
٢٨ والى وصلت باب السكان والدار جات فلك ولا تردك وهقه  
٢٩ عند جامع لرثقه يا الغمري بثبات ثمر تصيب زين اخلقه  
٣٠ انزل ولا تخبر من القومان الي طفات يا محرم يا صريع احمقه  
٣١ والا تراك ريم انمازت على العايات تعني ثدك حمل الرمثه  
٣٢ قول لها يسال عليك يوسف روجه فبات من بقد محاسنك والمثله  
٣٣ تنطق عذاب قلبي وتقول لك بثبات ربي الالاء راد الجرثه  
٣٤ نبكي عليه طول الزمان دمعي جرات نحب عليه لا لي شعبه  
٣٥ والله لا نسيته يا لو يقدا محي شتات لا نهون مولى الطبشه

❖ توريدة ❖

- ٤٦ لا نهون صاحب ميري طول الدوام لو نسكن الفبر والتربه  
٤٧ هذا كلام ولحي صبة الريم الوهار خندود ومازبه بضره  
٤٨ الاسم نشهره عبد الله صفت انظام فتاي في نسبه بو غابه  
٤٩ الكافي نسبتي ورويت على هذا النظام فاهر صربة الكذابه  
٥٠ الي طغاوا كيه يراوني يروا الزمام فحسبهم من الفصابه  
٥١ الي يريد فتني نمشي له لو كان عام نطوي له لا نهابه  
٥٢ نفرنا السلام للي حاضر في ذا المقام على السعوى طيور اجمابه

b) وجعت = ouji'at (alif ajouté pour la rime).

c) الارثقة lar'inja est pour لرتقة.

❖ خاصة ❖

٥٣ الشعر طياعني بإسبابه توصل للي ساكن عنابه  
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا حمار شق السما وولج السحابه  
٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر جي عنابه



١٠٨<sup>٢</sup>

- ١ اجي تشوف ماذا صار جي هذا العام المطيار
- ٢ الزلزله هدت الديار بغيات اتردهم وطيا
- ٣ حتى المراد والطيّار ما خلى شي حتى حيا
- ٤ ماذا صار جي ذا العام من الوصيان اولاد اعرام
- ٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويما
- ٦ كل يوم يتعلموا بي كلام يا ويح فليل النيا
- ٧ سمعوا بسعر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا
- ٨ شي حبيبان وشي بصباطوا ربي فبنهم جي الدنيا
- ٩ حتى الوصيان الي يبيطوا تبسوهم جي الحاميا
- ١٠ السرومي اسمه السلطانور هو ركبهم جي الشايطور
- ١١ بدا واحد قلبه يدور فبال حبيبت تنفيا
- ١٢ طلغت العريجه ذي الخور حتى عفت الدنيا

a) Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le *dur* قى est rendu par *ق*.

b) *gābbā*, esp. *xapato*.

c) *ybyyṭou* est la prononciation algérienne de *يبيطوا* : le *ح* se change fréquemment en *ب*.

- ١٣ راحوا فاصدين لپناريزه باش يلفاوا عيد العزيز  
١٤ وقفهم الرومي كيف ابتريز بين البحر والكنيسيا  
١٥ يرفدهم بالتعزير يديهم للتساسيا  
١٦ اداهم الرومي لبلاوا يوردهم لسيد اسيسادوا  
١٧ ان شاء الله ياخذ كادوا ويكسافهم بهديسا  
١٨ واذا كلاها لبلادوا يحاسبهم على الاولانيسا  
١٩ يا من درى يروحوا للطباطروا والا واين يحب خاطروا  
٢٠ يبدوا الوصيان يباطروا بالفرافب الكليا  
٢١ يصيروا النصارى يتخاطروا كيعاش اتكون القضا  
٢٢ قالوا بريه من مندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات  
٢٣ واحد منهم فريب مات قال ما عرفت اش بيا  
٢٤ سبته عشر في التوفىجات السى اداهم الكوريسا  
٢٥ مملوا امامهم العريفا الى رحتها كاجيها  
٢٦ بصنيدفاتها في الغبيها وجلابتها مدليا  
٢٧ اجي تشوب ذا الصبا تشبه لالروحانيسا  
٢٨ الرومي بامهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال  
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمنزليا  
٣٠ عمرة ما يدور بالمال غير انحرار والمعصيا  
٣١ المركانطي ربح فيهم الطري يترجم عليهم  
٣٢ في هذا العام يفنيهم الرومي بعشر ميا  
٣٣ نطلب ربي يعبيهم يمشوا للنار هديا

d) پاريزه pāryz, Paris.

e) كادوا kado, fr. cadeau.

f) طباطروا tyātro, esp. teatro.

g) مركانطي mōrkāntī, esp. mercante.

٢٥	اسبابهم ذاك علي الطري	في كل يوم يظل يجري
٢٥	حبسهم الرومي في كوري <sup>١</sup>	يخرجهم بالكونپانيا <sup>١</sup>
٢٦	ردهم يشبهوا للبكري	تنصهر فيسر المحاحيا
٢٧	اجي تشوب ذا الهلاك	في ولد سعيد كبير الاحناك
٢٨	ربح عشرة الاف اجراك <sup>٢</sup>	خسرهم مع الفمارجيا
٢٩	من السلعه بقاوا غير الابناك <sup>٣</sup>	والا التلو المخليا
٤٠	كبير الزرناجيه المخروب	الي عيته ابيض من الصوب
٤١	فصد لپاريز يشوب	يا نهارة في اماميا
٤٢	واذا جسع كالمكشوب	يفقاوا شوايعه في الدنيا
٤٣	سيندي علي الزرناجي	كان حباب وفيسواجي
٤٤	طامع يمشي ويجي	يتعمر بالسلطانيا
٤٥	فال لهم هذا حجي	تخصني فيسر التلبيا
٤٦	كنت ازمان مسامر مسرور	انا المعلم وانا المشكور
٤٧	نضرب النوبه في وسط الكور <sup>٤</sup>	كيف كانت الدوله تركيا
٤٨	صرت نعيم وفلي مكور	الموت يا ربي واين هيا
٤٩	خليت صانع في حانوتي	باش ما ينقطع شي فوقتي
٥٠	نمشي نظهر غايطتي	لانفا من يطلب عليا
٥١	زمان كانت هذه عادتي	انسامر مع النوباتيا

b) كوري kūrī, fr. écurie.

i) بالكونپانيا bēlkounpānīa (esp. compānīa) c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.

j) فراك frāk, fr. franc (monnaie), a été ainsi transformé pour la rime.

k) الابدناك al-ābnāk, pl. formé par-application des règles de la grammaire arabe au sing. بُنْك, le fr. banc.

l) الكور il-kūr, fr. la cour.

- ٥٢ يخفي الصانع أله يسلمو الي يجوز من المشتري يكلمو  
٥٣ يدخله لالعانوت يعهمو يقول له انا فامد ميريا  
٥٤ يبدأ يشكر بي معلو راء خذا لي هديا
- ٥٥ كاهيته واحد البوهالي اسمه وليد امحاج والي  
٥٦ يحسب كلامه هو العالي ما كان من يحسبه بي الدنيا  
٥٧ لما يغدا الهيه ويولي ما تبغى عليه حتى سيا
- ٥٨ الي يتكلم يكذبو يوفى صبه ما يحجبو  
٥٩ حتى واحد ما يحبو الي يهدر بالنيا  
٦٠ الي يكذب يقربو ويقول له اجي ليا
- ٦١ يقول انا مربى بعشش لما يكذبو يتغشش  
٦٢ ما ياكل غير المدهش تبغى كرشته مدليا  
٦٣ كل يوم يجي محشش يقول كليت امحاجه العلانيا
- ٦٤ قال راني شجيت واحد السميد راهم جابو جديدي  
٦٥ مند واحد المسالطي بعيد ما راته حتى حيا  
٦٦ نعمل به خبز العيد ومن المفروض شويما
- ٦٧ امحاج مصطفي الطويل اتراه كثرة الكذب والطمع اداء  
٦٨ لوسكان فعد ربي معاه يخدم فوالب المفبوجيا  
٦٩ لائن الفاشي هو فواء واتخدمه هذيك هيا
- ٧٠ معهم جيدة وجه امحمار الي يبيع بي البلاصه النوار  
٧١ ما خلى شى المصروب للدار قال لهم اصملوا الركبه شويما  
٧٢ لما نجى نشري لكر دار تبغى ميشتنا مهتيا

- ٧٣ هي يد سيدي اهد الثوبا الطويلات كي الثوبا  
٧٤ يحب يتعلم النوبا وهو مرة الزرناجيا  
٧٥ ما يعرف حتى ضربا يا بحالي واجي ليا  
٧٦ سيدي اهد قلبه مشغوف من حب عين بوزلسوب  
٧٧ بي هذا العام يرفد امجوف من الهموم والجاشيا  
٧٨ نتمناه يكون منسوب والا اصبر كالزروديا  
٧٩ سيدي الطيب يعجبني كيف يطبل ويغني  
٨٠ زمافته ما شافتها ميني كيف العجب بي اجمعيا  
٨١ فال ما كان من يغلبني لوكان مانيش مريض شوبا  
٨٢ فدور السريديك طبال الي كان هنا يميظ باعبال  
٨٣ في اعيوط الي يكونوا طوال والا مع الفطرانجيا  
٨٤ فال هذه السجرة عملتها جال الا باش ناخذ لاريا n  
٨٥ كوشوك فعد هنا ما مشاش بي الاصله يبيع المشماش  
٨٦ فال الراحه خيار المعاش تبقي فليبتني مهنيا  
٨٧ حتى اهد الكواش يحب غير التهنيا  
٨٨ عبد الفادر ابن الغسال كيف يجنب اجذاب الهبال  
٨٩ يحزم وسطه باعبال بالزور ما هو بشوبا  
٩٠ والعفارب بي يد ملال شاوش العيساويا  
٩١ بجراحي ذاك المسرار ياكل الطلعه ويزيد النار  
٩٢ يهلله حسان الجبار من قلبه بالسر والنيا  
٩٣ قطعوا لنا زروب الفطار اداوه للرايه هديا

n) *l'aria* (الاريا) *l'aria, ital. aria*; ناخذ لاريا *est un gallicisme*.

o) *ray est l'esp. rey*.

- ٩٤ بن زروه ذاك الطريف الي كان هنا يقطع الكيب  
٩٥ قال جاتنا وهبه بي الصيف ندجع الدين الي مليا  
٩٦ ذلعب بالقزوله والسيف ونخدم شيخني بالنيا  
٩٧ لوكان شعت بن زروا كيب كان يجري بانجبا  
٩٨ بوق ظهرة واحد الفجا ما عرفت باش مليا  
٩٩ وترلى معمر بالظلجا وهي داير مخبيا  
١٠٠ اجي تشوب ذا السماطا بي اجذاب احاج بطاطا  
١٠١ الفمجه بلا ثرباطا ويعنكر الشاشيا  
١٠٢ والبنادر عليه خباطا وشعته ثمرميا  
١٠٣ حتى مصطفى بن المداح طامع بي پاريز يرباح  
١٠٤ قال لما نجي نشري مصباح والسنيوة مع السكريا  
١٠٥ ونزيد المضربه مع المطراح ونزيد البساط والزربيا  
١٠٦ السنيبله وجه الكير الي كان يخدم عند المير  
١٠٧ راج لپاريز يدير الفهوه للمسكريا  
١٠٨ لما يجي رابع يصير خير من المركانطيا  
١٠٩ سيدي عمر اهلا بيك پاريز الكل فرحت بيك  
١١٠ النام الكل تشايح ليك السنيبله يا عينيا  
١١١ لوكان يروح للمكسيك هاذيك هي التهنيا  
١١٢ هو فهاجي وابنه خباز وشريكه سيدي علي مهراز  
١١٣ يرنج ويركب على مهماز يستاهل منا التهنيا  
١١٤ للثلاثه لابسين البار من حوايج الروميا

p) *elmȳr* fr. le maire. Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot الأمير.

q) *lëlmikȳk*, fr. au Mexique.



- ١١٥ مرزوق يغولوا مليح يخابوا منه على خاطر فبيع  
 ١١٦ والله يا كيف يبدأ يصيح وتطلع له الثناويا  
 ١١٧ الي يسمعه يمشى يسيح في الثلث الخالي من الدنيا  
 ١١٨ حتى وليد بن زعمور زاد همه مع الهمسور  
 ١١٩ لما صار آلي اليوم منه اخلاصت الدنيا  
 ١٢٠ واذا طلع المنزوم وتصيح له اليهوديا  
 ١٢١ راحوا معه زوج يهود مثلهم في الدنيا معفود  
 ١٢٢ واحد يشبه للفنبود والاخر عين معميا  
 ١٢٣ والي ما سمع شى العود يصنت لهذا التوشيا  
 ١٢٤ سمعوا بغصتي من بعيد منهم وليد سيدي سعيد  
 ١٢٥ وابريهمات يضحك وينزيد ومعه حاكم المليانيا  
 ١٢٦ فامدين جوفى بنك الحديد في حانوت اليمنيا  
 ١٢٧ عيطوا لي للحنوت امشيت من الفهوه والمعجون اكلت  
 ١٢٨ مرضوني على الدخان استحييت فلت هذا الشى محال عليا  
 ١٢٩ على سيدي حسن فريت سيدي خليل والسنوسيا  
 ١٣٠ بن عيسى جاني يزدك الدجال قال لي من نسلك  
 ١٣١ وجدت في الكتاب الي منذك فصته صريح مرويا  
 ١٣٢ فلت له بالصح يرحم جدك ضحكك وحولت له عينيا  
 ١٣٣ قال لي هذا ماشي شغل الرجال وتنكد وخذاء الخجال  
 ١٣٤ بلط مينيه مثل البنجال وغنونه مدليا  
 ١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال حب يبرد غشه فيا  
 ١٣٦ معه مي محمد بن اعصاب الي يظل يصلي بالزاي  
 ١٣٧ لما سمع بهذا البانشراب قال لهم ما هنا فضا  
 ١٣٨ فالوا له التام لا تخاف راهم يكتبوك في الغنيا

- ١٣٩ عجبته روحه بشكران الذراري بالي راه جي السباهه فاري  
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري بغيت غير للتزهزيا  
١٤١ براك من هنا روح لاسماري تفري لنا البكر الوحشيا  
١٤٢ السيد محمد وليد الامام الي مالك السماطه بالتمام  
١٤٣ لما فميت عليه هذا الكلام قال لي صنعته فرميا  
١٤٤ في حانوته البيران كالغمام كلوا له من الصوب وفيما  
١٤٥ فامد في بيت البوخاري مثل واحد الرجل الفاري  
١٤٦ في يده صوب زنجاري قال باش نخدم ربحيا  
١٤٧ والا خطيبه للذراري على خاطر الصوب شوبا  
١٤٨ لما خلصت ذا المدحا وسمع بها الحاج بن الرحما  
١٤٩ يضحك وبني يده مسحا قال لي ماسحا غنيا  
١٥٠ وجبذ شيعته من الجحما من بعد ما كانت مخبيا  
١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين شهر المولود يا سامعين  
١٥٢ مام الالف والميتين خلصت بي ذا الفصيا  
١٥٣ مع الربعه وثمانين بي اجمعه الاخران يا  
١٥٤ ثوريكم اسمي فدور عند الناس الكل مشهور  
١٥٥ السغار في سيني بوكدور لابس الفشابيا  
١٥٦ لوما كان ظهري مكسور ما كان من يطين عليا  
١٥٧ قالوا لي لما تجيوا اتجبا آلا يعطيو لك حربا  
١٥٨ يكسرو لك ذيك اهدبا ويهنوك من الدنيا  
١٥٩ قلت انا نهرب حربا وآلا نشكي للپوليسيا r

- ١٦٠ لو كان كنت ما شي مشغول مندي الكلام مازلت انغول  
 ١٦١ الي يسمعه يقوله مقبول حتى المسامح والآليا  
 ١٦٢ معهم الزهرة بنت البسول من الطافه تشكر فيا  
 ١٦٣ الي يفصد فلة المتبع هاني جزايتيه والا طمع  
 ١٦٤ سدوة للعصا يشبع على كرشه عشر ميا  
 ١٦٥ ادوة للطبيب يستنبح منه حتى بوفيا  
 ١٦٦ يا خوتي ما يوجعكم فلبكم في هذا الغدب الي فذهبتكم  
 ١٦٧ راني حطيت روعي في وسطكم باش ما تلوموش عليا  
 ١٦٨ بالكسر راني عرفتمكم وذكركت كل ما فيا



## ١٠٩

- ١ يا سيدي مشيان ه هذا اخبر راه يغير والي يسمع اهذا شاع يكيه  
 ٢ قالوا لي تسوم سرودوا ليه الروم من يسمع هذا اخبر ليس يبغيه  
 ٣ هذوا النصرى والبوا هذه الخطرة كل يوم ينوضوا بوشاطه يجهيه  
 ٤ قدرة ربي كي ادايه محبوبي ما يعرف ذا البر ما ضاري بمشيه  
 ٥ هذه الخطرة سيفت له في الغدرة هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه  
 ٦ ضاري سيدي غير ناسي ويلادي شاركونا نام البحر والساحل فيه

ما اشيان mēchyān = مشيان a)

b) بوشطة bōuchchāt, un courrier, nom formé du substantif بوشاط bōuchta (plus fréquemment بوشطة bōūcha) corruption de l'ital. et de l'esp. posta.

- ٧ شق التل يستاذن مولى الهامل ما نعرف البر من ثم نسميه  
 ٨ خذا الصمرا راحتني راهي الصمرا زين البشرة ردت الاشراق عليه  
 ٩ طريقه عين السبع ثم يفتح فنافه راس الضبع ويقات فيه  
 ١٠ طريقه واد اللحم ياخذ من ثم يستنى ه في اولاده الدنداني تجيه  
 ١١ ياخذ على السور الشين باهي النور رحاله وصور ثاع تهااتي فيه  
 ١٢ عشى السجده والمنازه بالبرجه تتباهر باولادها وتغابل فيه  
 ١٣ روم وعاشجه بارحه بالسيد جا من بوق علياتها تتاوق ليه  
 ١٤ مولى البريزه راه طالب على العزيز هو حكامه ثم طالب لجيه  
 ١٥ راني خايف قطع الصمري يظهر ذاك الضرالي ضارني راني خافيه  
 ١٦ خايف تغعد كي اليتامه للتطامه واليتيم الا حفر من جاء يدحيه  
 ١٧ بابا زينب خاطري منه مشغب ناره تلهب صهدها لا ما يطبعيه  
 ١٨ العين تدريبي نا على راحة قلبي والي ضاري في الوطن متونس بيه  
 ١٩ لله لا ديشه يونس به الاشراق تعرض الفداشه والطلبه تتفاح بيه  
 ٢٠ من هنا فاوي الزوره للبلاد المذكوره بن عبد الرحمان مقصده ناويه  
 ٢١ بركة الاقطاب الواصله تم السطر عليه

استنى (prét. يستنى) *ysénna*, prononciation très répandue de استنى c.  
 f. A.) *استنى*. Remarquez le redoublement du ن.  
 d) البريزه *ôlbârÿz*, Paris.  
 e) ديشى *dëbbÿch*, fr. *dépêche* [télégraphique].





## ١١٠

- ١ بسم الله الرجاء الرحيم ❖ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم<sup>a</sup>
- ٢ انخله نخله ربي ❖ والصلاة على النبي
- ٣ انخله نخله الله ❖ وابليس عليه لعنة الله
- ٤ عمرها وثمرها ❖ ومن فضلك لا تلمحها
- ٥ واصلمها يا صالح الامور رب العالمين
- ٦ انخله جبارة ❖ والعرجون كبير يملا غرارة
- ٧ انخله قارح ❖ والعرجون كبير فيها صالح
- ٨ عمرها وثمرها ❖ ومن فضلك لا تلمحها
- ٩ يا نبي الله ❖ حينني يا ربي لن فاكل فلتها



## ١١١

- ١ اوطان اغريس ياخي اهدجوا ليا والثلث اجيس ما يهنا شي قطعيا
- ٢ لو صبت اجوج من جنب ما شي ميروح عليه انروح عند موالى مينيا

<sup>a</sup>) Qor. xvi, 100: الشيطان الرجيم: *et la sourate, cxiv, l'une des deux* <sup>xiii</sup>, 99: همزات الشياطين: *معوذات*.

- ٣ نجيوع اڪبار معترفين على الاصحار مدوهم حار ما يهنا شي اصليا
- ٤ بن محي الدين رايس ذاك ليجيش الترين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
- ٥ عشى منداس واعجبني راعي الرغاص طبل نضاص طومها ثاع الرعيا
- ٦ عشى القديم واججابه تعدل وتجميل واحسرج اجديد والسلعه وهرانيا
- ٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الادميا



## ١١٢

- ١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٢ مدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوفه في رضاهم سبايك البجرا
- ٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٤ التاريخ ذا وجدناه عند نامى كرام نفلوه ذوك الاسياد من صبح اللوحا
- ٥ تعنى ببلاد سبته كثير من الاسلام وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا
- ٦ وتشوف الهول والطراد بين الميم واللام حتى تفول ربي وخذ هذه الروحا
- ٧ اول اثنا عشر القرن بالفرون اعداد يا بن خلوف بهدى تشوب ما يطرا
- ٨ تبرا وتزول هذه الهموم والانكد وتعود جرح وسرور ما ترى ككشرا
- ٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ١٠ بياذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والمحاضر والفران
- ١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال غباطين في مساجد الاذان
- ١٢ وتعود البرجه للغريب والايتمام واطعام من تولى وسوفها رنسان

١٣ في البيع والشرا لا تغييس هاذ البلاد وجميع من نخاها ضعيف عاد برا  
١٤ من كل جنس كاتي بشريها اعداد بالغم والشعير العزيز يا خسارا  
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٦ ترخس جميع الاسعار من الترع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا  
١٧ طامه تجي من البحر كالمثل غوار تدي قليل من الاسلام مكبل اسرا  
١٨ وشي اسلام تترد ثانيا للكبار والناس بافيه في الهلاك والفقر  
١٩ ويحجوك قوم الاتراك والعرب باجناد ويوقع طراد كثير ثما في غمرا  
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخبط مع الرصاص لا جترا  
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٢ كاتي العافيه في زمان ميم وحا وهي وفول حريفين ميم ودال  
٢٣ تضخى الفبايل اخوة جميع مصطاحا تظهر حكمة اعنى تمر الاضلال  
٢٤ بالقوم تترزل الارض كالرعد صااحا في شاو صامها فدر بالا جلال  
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في سامة العافيه توقع الحجرة  
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزراد والله ينصر يستعان بالغدرا  
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٨ يا من سمعت قولي اجهم لذو الازان لو كان تطول ممرك ترى هموم كثير  
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامكان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخير  
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدبير  
٣١ اذا خلالت طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبتة تعود محصورا  
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتزول ذا الكشرا  
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٣٤ تخرج على الجزائر عساكر الخزيان بالبومبه والمدجع ومكيرق تزبرا  
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضر بيمبرا

٣٦ ياتوا فبال وهران سبعون كحلا تلبان مسكر كثير منهم ينتهي البر  
٣٧ الاسلام ثما تبنى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاض<sup>ا</sup> تغمر الاسرا  
٣٨ تخرج رجال الله اجمع للجهاد حزني على بلادي واين نستدرا  
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت يلعبوا لبر الاسلام بالرمد والامطارا  
٤١ ربي عبوك ورضاك الي قدرت عجل لي جيش الاسلام لريهم الكابرا  
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا  
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع امرا  
٤٤ فوة جيشهم ما يدهم عداد يحضر على المداين يخرب الفرا  
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثمر بعد هذا البحر يعمر يلعبوا لبرنا باللفا والزهو كثيرا  
٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر لحكمه كعب فدر الفديرا  
٤٨ هذا الكلام مير وفيه الفدر واليا على اثرة زيد الدال في امرا  
٤٩ بعد تمام ذا القول تخط العباد تبقي نحو شهرين ترجع الكشرا  
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد لطرا بلس حتى لتونس انحضرا  
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

h. . . . .

a) شنضاض chēdād, corruption de l'esp. soldado.  
b) Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.





- ١ بنت غزاله يا الكيلاني ❖ بنت غزاله يا الكيلاني
- ٢ بنت غزاله يا الكيلاني ❖ هي سبابب عفلي وهبالي
- ٣ بنت غزاله روبا روبا ❖ يا محمك محم خروبا
- ٤ بنت غزاله سوسان وضا ❖ يا الي خدك نعت الورد
- ٥ اخدر بابا نعمل زردا ❖ ست ايام وسبع ليالي
- ٦ بنت غزاله سميد محور ❖ خرجت من حمام تجور
- ٧ يا خديجه عليك اندور ❖ ست ايام وسبع ليالي
- ٨ بنت غزاله وجا نقول لك ❖ حتى حاجه ما نعمل لك
- ٩ ونوسك بوسه من فمك ❖ انخلي دمك بين اسناني
- ١٠ بنت غزاله صابرة ربي ❖ بافي نصلي خايه ربي
- ١١ جيت انايا قلت من غلبي ❖ جيت بريه تفراها لي
- ١٢ والله الا شبعيت يا جیده ❖ والله الا شبعيت يا جیده
- ١٣ بنت حنون خرجت جديده ❖ جي كاي شانطه تغني
- ١٤ والله الا شبعيت يا التامل ❖ والله الا شبعيت يا التامل
- ١٥ والله الا شبعيت يا التامل ❖ فير تحط الدورو دوبل
- ١٦ والله الا شبعيت لا اتذوقو ❖ والله الا شبعيت لا اتذوقو
- ١٧ والله الا شبعيت لا اتذوقو ❖ حتى تحط الدورو جوغو

١) كافي شانطه kāfy chānta, fr. café chantant.

٢) دوبل dōubēl, fr. double.

- ١ مشينا لطريق سطيح نلغى زوج من النصارى قالوا البريزيدان جويب<sup>ا</sup> فلت لهم هذه خساره  
 آخالي خالي عماره  
 ٢  
 ٣ سعدي فبطاني جاني بسالدورو راه غواني جي مدامسكار سرجاني<sup>ب</sup> آبابا الناموس كلاني  
 آخالي خالي عماره  
 ٤  
 ٥ حجله جي باب السواد والصيدا يثابل فيها لوكات انكمر مليطير<sup>ج</sup> لعمل فجم ازيها  
 آخالي خالي عماره  
 ٦  
 ٧ مشينا لطريق الكرنيش<sup>د</sup> نلغى زوج من النصارى اذا دعوتي مع اجويب المرمى قريب انغاره  
 آخالي خالي عماره  
 ٨  
 ٩ آبطينه او شعبان اياا للربي نشدوه هكذا قالوا المسلمين واش اداوا الي تمدوا  
 آخالي خالي عماره  
 ١٠  
 ١١ ثالت لي ارواح والليله بات حذايا جيب اللوزات الصمخ والدورو ما شي حكاي  
 آخالي خالي عماره  
 ١٢  
 ١٣ انا غادي حواس لحمام الطرغاني نلغى زوج البنيات واحده منهم بركاني  
 آخالي خالي عماره  
 ١٤  
 ١٥ آبطينه او شعبان اياا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا  
 آخالي خالي عماره  
 ١٦  
 ١٧ ساسه جي السبطاره والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهنر لها رجليها  
 آخالي خالي عماره  
 ١٨

a) البريزيدان *ēlbr̥z̥yḏān jouyī*, fr. *le président est juif*.

b) مدامسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar (texte, Madam-gaskar)*.

c) مليطير *mlyt̥r*, fr. *militaire*.

d) طريق الكرنيش *le chemin de la Corniche*.

- ١٩ آسأسه وهاني خوك اعشاني اعطيني الابره واخيط باش نرفع سروالي  
 ٢٠ آخالي خالي عماره  
 ٢١ انت يا بابا اصحاج عندي طبله مربيهها حط السكه في النار وعلى الزنبور اكويهها  
 ٢٢ آخالي خالي عماره  
 ٢٣ مشيت لبوميريك نلشي اخدمه بزواني النيكه بروج هرتك احسب لي واش بقا لي  
 ٢٤ آخالي خالي عماره  
 ٢٥ انا غادي لبوميريج نبات عند الغهواجي سرقوا لي البرمسيون / يا امي باش انكجي  
 ٢٦ آخالي خالي عماره  
 ٢٧ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي في ليله  
 ٢٨ آخالي خالي عماره  
 ٢٩ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف بوسعاده خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي ذهبيه  
 ٣٠ آخالي خالي عماره  
 ٣١ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي ونيمه  
 ٣٢ آخالي خالي عماره  
 ٣٣ انا غادي ايجزائر مرضوني ناس البجاييا حلبيوني بالصلاح ونزور امر غورايا  
 ٣٤ آخالي خالي عماره  
 ٣٥ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف بوميريج خرجت لي ميرة البنات طبله تغرا في الكوليج A  
 ٣٦ آخالي خالي عماره  
 ٣٧ واش اداني حواس حتى نعرف بوفاعه خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي مغدوده  
 ٣٨ آخالي خالي عماره  
 ٣٩ طلعت جوث السور في يدي شوشه واذا طاح الليل نسايمروا بعويشه  
 ٤٠ آخالي خالي عماره

e) *shyār, l'esp. hospital.*

f) *būrmayōn, fr. permission, permis de voyage.*

g) *engāy, 1<sup>re</sup> pers. du sing. de l'aor. de انكجي f. انكجي, emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français s'engager.*

h) *kūlīj, fr. collège, pensionnat.*

- ٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يفابل فيها شرب لها الماحيه؛ حتى خرجوا عينيها  
 ٤٢ آخالي خالي عماره  
 ٤٣ انا غادي لبوميريرج طامع تشري فندوره تلاغيت بنت امح فالت لي تعطي من الورا  
 ٤٤ آخالي خالي عماره  
 ٤٥ ساسه شرارت حزام وشراته من التريكة صاحبها البريزيدان وعشرة دورو للنيكه  
 ٤٦ آخالي خالي عماره  
 ٤٧ مشيت لبوميريك لغيت مايتين فبايلي لا شاشيه لا برنوس معتاهم بالكلاوي  
 ٤٨ آخالي خالي عماره  
 ٤٩ آخالتني بطيمه او شعبان ايا للواد امعايا نشربوا كاس التاي والفهوه في الغلايا  
 ٥٠ آخالي خالي عماره



## ١١٥

- ١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتني  
 ٢ دفتني شوكة للقدم حتى سال الدم وما لك ا بكييتيني وما لك جبعيتيني  
 ٣ السروال ابرايه والتكه مرزايه  
 ٤ هذا هو الهوى موتي ولا ميشي  
 ٥ هذا وقت المحوزان هذا وقت الغيوان  
 ٦ ارحمني هذا الغالب ارحمني عندك تشكي  
 ٧ والبندير مجبناة وحلفنا لا خليفنا

i) ماحية (maḥya, eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs. (ما حياة pour

a) pron. mōalek. Le son o semble être un vestige du pron. pers. de la 3<sup>e</sup> p. du m. sing.; ما هو لك serait pour ما لك.

- ١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتني ❦ اعطيتها مثقال وموزونه  
 ٢ يا جار الزاوية الدفوم ❦ يا سيدي الحمد صاحب الاجارة  
 ٣ احضيه يا جاطمه احضيه ❦ احضيه وفسردي عليه  
 ٤ تحت السرة جلسيه ❦ احضيه حتى يجي ابه  
 ٥ منبوغ ورايد لكزام ❦ قداش وباركه عليه  
 ٦ يا ولا الله من نغحه ❦ والرب الي يكون كلحه ❦ يفرح مولاته  
 ٧ يا ولا الله من الوريور ❦ والرب الي يكون ميور ❦ يبهدل مولاته



- بجور يا غزالي صايغ الاشجار وانا معك باغي نعمل سهرة  
 ٢ جيف بيان جوسك تطلع العجر واحنا مثمرين بشرب الخضرة<sup>b</sup>

a) Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :

1, Bonjour; 2, Je veux bien jusque...; 3, A votre santé; 4, Amanda; 5, S'aime voir; 6, Je suis loin; 7, Toute la nuit; 8, Je chante; 9, J'ai chanté (chanter, transcrit en caractères arabes, donne شنتي; on lui applique la conjugaison des verbes défectifs); 10, J'[en] ai un cheval; 11, Quatre heures.

b) الخضرة *alkhadrā* (pour الأخضر) la verte, la liqueur d'absinthe.

- ٣ أجوت صئطي يا حي الغرار يا صعبة النمر راكي ضراة  
٤ أمندا كوات ثلبي بالنار كحلا العيون جرحك لا يا يبرة  
٥ جم بوار مثلك بي ذي البرار يا صيغة الذهب راكي غداره  
٦ جسولوان بي بالغشار بي تاجوت ما لقيت لي صبرة  
٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام غصار زهو النعوس زادت ثلبي جهرة  
٨ جيشانط على الطريجة زينة الابصار الزايده هبالي كحلا الضبرة  
٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر على مالكة ثلبي هذه الضارة  
١٠ جني اشبال كيس ما هو كيدار بي ساعتين توصل غصير العاطرة  
١١ على الكطروور سرنا وقت الحذار غصير غزالي توصل ليه البكرة  
.....

يبرة = yebra (ع)

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان  
له الحمد ومزيد الشكر



## بهرست الديوان

مصحفة

### ١ يا فاهم الاشراف

مدح النبي صلى الله عليه وسلم لاحد من اولاد رهنون  
وهم قبيلة من عمالة فسنطينة اسمه بلقاسم اعداد له  
قصايد عديدة لاسيما في كلام اجد لكنها تلبت باكثرها  
فيل ان حياته امتدت في القرن الثاني عشر وانه عمر مدة  
طويلة ومات سكعوب العينين . . . . .

### ٢ في الضمير ناري مقديا

قول اجد خوجة التونسي يمدح به الولية لالة عايشة  
بنت الشيخ مران بن الحاج سليمان المنوبية التونسية  
المرايطة المشهورة ازدادت بالمنوبة في اواخر القرن السادس  
وتوفيت في احمادي والعشرين من رجب ١٦٦٩م هجري  
ضريحها خارج باب البلاح احد ابواب تونس . . . . .

### ٣ باسمك بديت يا غاني

دعاء العربي بن اجد بن الثرفاز وفيل القرباز يعظم  
الشيخ الولي الصالح السيد اجد بن محمد بن المختار صاحب  
الطريقة التيجانية ويستغيثه اما السيد التيجاني بشهرته  
تغني من الكلام فيه واما الناظم فهو فسنطيني في الاصل  
والسكنى نظم هذه القصيدة حول سنة ١٦٧٠ هجرية ثم مات  
بعدها بقليل ومن حينئذ لم يسمع لاهله خبر ولا بقي  
اثر . . . . .

## صبيحة

ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتاب نظم  
 الجواهر في سلك البصائر لابي عبد الله مسلم بن عبد  
 القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة  
 الاغا المزارعي احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل  
 بمثل وظيفته الى خدمة البايع حسن وارثقى الى مرتبة  
 باشا كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخول  
 العرنيسيس وهران بجدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها  
 سنة ١٨٣٠ هـ كان مسلم متولعا بالشعر وهو شاعر مكثر  
 اغلب منظوماته في التصوف جمع هو بعض قصائده في  
 الكتاب المذكور وجمع البايع محمد بن الطاهر بن حوة في  
 كتاب زهر الاداب في جمع شعر باضل الكتاب واما هذه  
 الامثال المطبوعة هاهنا بشرحها الشيخ محمد ايوراس الناصري  
 العسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورجع اعتجاب من  
 امثال سايرة وحكم باهرة كنت اردت ان اصحح به الخطاه  
 وابسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هذا الشرح  
 من اعارتها اياي مع انه فلما يوجد الان في وطن الجزائر .

١٠

## ٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلة للشيخ محمد بن سليمان المغربي  
 المكناسي كان في فهد الحياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم  
 في شأنه غير ذلك الا انه يوجد في السبعين كثير مما  
 نظمه في التصوف . . . . .

١٢

## ٦ يا فليبي وعلاش تتلظى

كلام مغربي لشاعر لم افق على اسمه والعصامي انها تخلصه  
 فقط . . . . .

١٦



صبيحة

٧ بالله يا نسيم

كان السيد صالح باي احد اجاضل بايات فسنطية تولى  
الحكم في سنة ١٨٥٦ ومات مقتولا عام ١٢٠٧م وكان يكرم  
الادباء والشعراء باقتداء بذلك ولده السيد حسين باي  
الذي نال ايضا الامر على الايالة عام ١٢٢١م وقتل بعد ثمانية  
اشهر فكان من ميله الى الادب يتعاطى النظم متمثلا في  
اشغاله بشعراء الاندلس وترى هذه النغمية احدى من  
اغانيه . . . . . ١٨

٨ هب النسيم طابت المحضرة السنية

خربة لاحد لا يعلم اسمه انما شهر بنسبته وبراز قبيلة  
في وادي شلب . . . . . ٢٠

٩ فوم ترى دراهم اللوز

قال بعض البصحاء ان هذه النغمية لشاعر تلمساني اسمه  
بن الذباح مضت ايامه في السابق لكنه لم يمكنني تحقيق  
ما ذكره . . . . . ٢١

١٠ دخلنا الرياض رياضا بديع

كلام عربي صاحبه مجهول . . . . . ٢٢

١١ آسافي شعر الاكمام

قصيدة خيرية للشيخ المداني التركماني ازداد بمراكش  
عام ١٢٠١م هجري ومات بعام ١٢٠٢م . . . . . ٢٤

١٢ قال الخزيان تصب لي زيني

قول الشيخ فدور العلامي المكناسي وهو من شعراء القرن  
الثالث عشر . . . . . ٢٥

صحيحة

- ١٣ الغرام ملكني  
ليست لي معرفة بهذا الشيخ ابلج محمد بن احمد المراكشي  
الا اسمه وتاريخ هذه القصيدة وهو سنة ١١٨٥ هجرية . . ٣٣
- ١٤ ما لليلي بجعاك يطول  
مدح السيدة باطمة بنت رسول الله صلعم لشيخ فيلالي  
يقال له السيد التهامي المدفري ازاد سنة ١٢١٥ هجرية وتوفي  
سنة ١٢٨٦ هجرية كان من ندماء السلطان سيدي محمد وحكي ان  
كثيرا من الشعر المنسوب اليه كان في الحقيقة من نظم  
الشيخ . . . . . ٣٦
- ١٥ قلب مندي درولاته زينته  
كلام لاحد من مرش المجاميد من ايلة طرابلس الغرب لا  
يعلم له اسم ولا تاريخ . . . . . ٣٨
- ١٦ نجمه ضوات على البلاد  
مثله . . . . . ٣٩
- ١٧ جا دونك زفرائك وقيم  
مثله . . . . . ٤٠
- ١٨ انت زينته وزينتك عشاق  
قنا ورغمي (مملكة تونس) ناظمه مجهول . . . . . ٤١
- ١٩ يا سامع طرز افنايا  
قول علي ولد مطية الدريدي المتوفي نحو سنة ١٢٢٥ هجرية. ٤٢
- ٢٠ يا من تريد اقتالي  
كلام جريدي لا يعلم من قاله . . . . . ٤٥

صحيحة

- ٢١ يا كحيل الاجبان  
صاحب هذه القصيدة شاعر فيرواني اسمه علوان ولد  
حسن لم يثبت زمان حياته . . . . . ٤٧
- ٢٢ آيا خادمي وحق الي صورك  
شعر لاحد من وادي سوي لا يعرف اسمه . . . . . ٤٩
- ٢٣ يا عبد النار  
قول بن يوضف بن الحمد البصيص المشهور في ايامنا في  
زيبان بسكرة . . . . . ٥١
- ٢٤ رامي المنجوم بالبريه ثاث لي  
زعموا ان تلك الابيات لرجل من مجانة اسمه طلحة مات  
مضروباً بالرصاص مام ابي بغلة بسبب الامراة الي نظم  
عليها هذا الغناء . . . . . ٥٤
- ٢٥ جرى الهوى وحرق  
كلام جزائري قديم لا يعلم من طلعه وهو مما يغنيته  
المسمعات في العرايس . . . . . ٥٦
- ٢٦ لو كان يا لو كان  
مثله . . . . . ٥٧
- ٢٧ ثار علي جرح  
لعلي بن الطاهر بن التميمير النابلي الشاعر المشهور في  
ايامنا . . . . . ٥٨
- ٢٨ منك يا خاتم الذهب  
مثله . . . . . ٥٩

صحيفة

٢٩ خاطري باجمعا تعذب

افنية للشينج التلمساني المشهور محمد بن سهلة وهو من  
ادباء القرن الثاني عشر عمر من احياء مدة طويلة وله فضايد  
عديدة في اجمد وكلام كثير في التسيب . . . . . ٦٠

٣٠ يا الواحد اختلف الامباد

فناء اخر للشينج محمد بن سهلة المذكور . . . . . ٦٤

٣١ كيف عملي وحيلتي

فناء للشينج ابي مدين بن الشينج محمد بن سهلة التلمساني  
عاش مدى وقوفي في اواخر الدولة التركية . . . . . ٦٥

٣٢ بات مندي البارح

افنية للشينج احاج محمد بن احمد بن امسايب التلمساني  
المتوفي عن اتمام هجري له على قول الناس في اجمد والهزل  
ما لا يحصى . . . . . ٦٧

٣٣ طال عذابي وضاق موري

كلام للشينج احمد بن التريكي المعروف بالثقلبي التلمساني  
كان يعيش في الربع الاخر من القرن الحادي عشر والنصف  
الاول من القرن الثاني عشر . . . . . ٧٠

٣٤ باسمك انقول ونغني

فناء غربي لم اقب على اسم من طلعه . . . . . ٧٤

٣٥ راني في جبال قرصه عاليين

شعر لاجد لا يائدة في ذكر اسمه . . . . . ٧٥

صحيحة

- ٣٦ واش يجيب اجبال غابس لخنرا  
نظم السيد بن جرحات بن الحمد بن بن عودة المختاري  
الشاعر الطريف المشهور في جميع امراض السراوات واصمراء  
طلعه وقت افامته بغابس وهو حينئذ ضابط في امند . ٧٦
- ٣٧ هاكذا احوال الدنيا  
مثله . . . . . ٧٦
- ٣٨ ثروك مدت اقريب  
مثله . . . . . ٧٧
- ٣٩ يا هام القصور  
قول احد يشكو حاله في جزيرة كالدونية طلعه عام ١١٨٥ . ٧٩
- ٤٠ آه ياساهي من ما مضى  
كلام غربي لا يهرب ناظمه . . . . . ٨١
- ٤١ ثروني يا ملاح  
رثاء لمحمد بن فيطون بن سيدي خالد وهو من العصماء  
المشهورين في وقتنا . . . . . ٨٢
- ٤٢ حضرت اليوم  
رثاء اخر لمول احميسي (دايرة الاصنام) نظمه حول سنة ١١٨٦ . ٨٦
- ٤٣ آسكان الدروج  
مدح للاخضر بن الشيخ الحسن اوي الدراجي من قيادة  
احمضة وهو والله اعلم لم يزل حيا . . . . . ٨٩
- ٤٤ يا السائل لا تلغالي  
مدح نسب لمحمد بن باخير من الرزيقات من حكم البيض ٩١

صحيفة

- ٤٥ اتاني خبر من كان عالي وطه  
هجوة لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) لا يعلم اسمه ٩٢
- ٤٦ لا خير في صاحب الي ذليل  
فول لساقي بن محمد اجمالي (مملكة تونس) يهجو المحبيب  
الغير الصديق نظمه في سنة ١٨٧٨ وهو الى الان حي  
وصغير السن . . . . . ٩٤
- ٤٧ في الاحباب عمري ما نعيد  
كلام اخر في هذا الشأن لبعض من بنزرت يقال له  
ثمان وليدي البداوي طلع في سنة ١٨٩٨ . . . . . ٩٧
- ٤٨ يا الي راك تتلاوج  
هجوة لبن يوسف بن محمد بن سيدي خالد المذكور . . . ٩٨
- ٤٩ خيرة برج الحمام  
نظم للاخضر بن الشيخ المصنوعي المصور النساء ١٠٠
- ٥٠ الله لا لي رباع  
فايل هذه الهجوة في النساء ليس معروفها على اليقين سمي  
في نسخة ميسى وفي نسخة بوعزة لا غير اما هذا قيل لي  
انه من المحضنة وانه حي الى الان لكن لم يتبين اسم ابيه ١٠٣
- ٥١ لله يا راكب المجسم  
كلام اخر للاخضر بن الشيخ المصنوعي المترجم يوحى خليلته ١٠٤
- ٥٢ انا ساهر والناس رثود  
شعر نسب لعلي بن اعاج عبد القادر كسيكسي من قصر  
مدنين (مملكة تونس) . . . . . ١٠٦

صحيحة

- ٥٣ يا رسول قول لي  
كلام تونسي لاحد غير معروف يصعب فيه محاسن حبيبته ١٠٧
- ٥٤ اصادني ما صاها  
اغنية مشهورة عند الخاض والعام منظومة حسب ترتيب  
حروف التهجئة المعروف بكلام الالف لا يعلم فإيلها  
واختلعت فيه الناص فيل له بن فشيظ وبن مشيط وبن  
نشيظ وغير ذلك لا يعلم له أيضا وطن ولا زمان انما اختلعت  
فيهما الاراء كما تختلج في اسمه . . . . . ١٠٨
- ٥٥ هوسنا تونس وسوسة  
شعر لبن هرحات بن بن مودة المختاري المذكور يتصور  
السعر مع اصحابه من توزر الى قصر البوخاري (دايرة بوقار) ١١١
- ٥٦ فيم انسدي دون ناسك يا حدة  
كلام لاحد من ناحية زاغر لا يعرف اسمه يمدح فيه زين  
مشيظته . . . . . ١١٢
- ٥٧ يا سامعين خبر انشادي  
حكاية قديمة منسوبة لرجل جريدي اسمه محمد كرب  
وفيل كرم كان يعيش في النصب الاخر من القرن الثاني  
عشر . . . . . ١١٣
- ٥٨ يا مسلمين قلبي صايد ليعات  
حكاية لشاعر من المدية اسمه عبد الرحمان اللمداني نظمها  
في اوائل القرن الثالث عشر على ما قيل . . . . . ١١٥
- ٥٩ يا من تصغى ليا  
قصيدة في غاية الطول للشيع السيد محمد بن علي اورزين  
البيلاي ازاد في ع<sup>١١٥٤</sup>ام هجري ومات في ع<sup>١١٧٧</sup> . . . ١١٩

مكتبي

- ٦٠ يا عودي واش بيك تزهق  
نظم الصديق بن الشحاني المنصوري (دايرة برج بو عريش)  
طلعه في ١٨٨٩م . . . . . ١٢٤
- ٦١ سائق يذكر فجع خاوية المحترم  
قول السيد علي بن الطاهر بن التميمير المذكور يصعب النجيم  
في رحلته . . . . . ١٢٥
- ٦٢ بالله يا الدبشي  
كلام السيد احمد بن الشيخ بن احماس عيسى اللغواطلي يمدح  
عيسى اهل الصحراء . . . . . ١٢٦
- ٦٣ واش يغرب مولى اندات  
كلام اخر له ايضا يعجل عيسى الصحراوي على عيش اهل  
التل . . . . . ١٢٨
- ٦٤ واين نجوع السماحات  
قول لاجد بن الاخضر بن سيدي الشيخ (دايرة البيض)  
الشاعر الشهير يصعب عيسى الصحراوي . . . . . ١٢٩
- ٦٥ حد المنا سابق ادهم  
كلام ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصعب احماس الجعيد  
وحججه ولباس العارص وسلاحه . . . . . ١٣١
- ٦٦ من عار التراكل  
شعر لبن يوسف بن احمد المتربور في طير امر . . . . . ١٣٣
- ٦٧ لا لي جواد محروز  
نظم لموديسة بن بن عودة المختاري يشكر الصيد وعيش  
ارباب الثملة . . . . . ١٣٤



صحيحة

٦٨ توحشنا بطوم

من افوال علي بن الطاهر بن التميمير يصف شابيين من اولاد  
الكبار يصطادان بالسلاط ١٣٥ . . . . .

٦٩ من اليازي الفايد ثلدا بو عجيله

كلام المنصور بن الهوش التازيني الورغمي (مملكة تونس)  
طلعه على الشام في شان ما وقع حينئذ ثم اتجاء الى ايلة  
طرابلس ومات بها على الشام على ما قيل ١٣٦ . . . . .

٧٠ يامة تبينا

شعر لاحد من ناحية قبصة (مملكة تونس) يحرض اخوانه  
على قتال الفرنسيين حين سمع بمعاهدة الفصر السعيد  
على الشام ١٣٧ . . . . .

٧١ الشبي من الله الواقع صار

كلام احد من الهمامة نظمه منقلا على امور هذا  
الوقت ١٤١ . . . . .

٧٢ يا احاضر مود الاخبار

قول احد من عرش لغواط كسل (دايرة البيض) في خروج  
اولاد سيدي الشيخ من الطامة على ما بعده ١٤٢ . . . . .

٧٣ نابقنا ونعافنا ما هو ثمننا

ابيات لبن دلة العامري (دايرة بو سعادة) يذكر ما وقع  
لعرشه على الشام لما اخذوا رأي ابراهيم بن عبد الله وقصدوا  
للغرب ملاقة محمد بن مي حنة وانهمزموا يوم ٧ اكتوبر في عين  
مالاكوب (عطيف الحفام) ١٤٥ . . . . .

صحيحة

- ٧٤ يا مولاي هرم النبي  
فصيدة لفيقه ملاوي اسمه محمد بن الاحسن في هجوم  
السبع البحرية البرنساوية على مدينتي سلا والرباط يوم ٢٦  
اكتوبر سنة ١٨٥١ . . . . . ١٥٥
- ٧٥ من الضيم انا بت محتار  
من اشعار ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصب مغالطة  
نجهين . . . . . ١٤٩
- ٧٦ هدينا من واد زافر  
ايبات قديمة لشاعر من اولاد نايل اسمه مجهول يذكر  
نزع مال مرشه من يد من كان خطبه عليهم . . . . . ١٥٢
- ٧٧ يا اخيل علينا ميدوا  
قول احمد الاخضر من الرزاقات في مصاربة وقعت بين  
الارباع واولاد يعقوب الترارة في وادي مبزوق بازاء قصر  
تاجرونة سنة ١٨٤٦ م . . . . . ١٥٣
- ٧٨ شد الشيمه يا منصور  
اغنية بحرية الدولة التونسية لا يعلم ناطقها اما تاريخها  
فهو فيما يقارب ١٨٥٥ م . . . . . ١٥٥
- ٧٩ يا لاصه يا لاصه  
غناء بحرية القل هو قديم جدا لا يعلم قائله . . . . . ١٥٧
- ٨٠ لا اله الا الله  
اغنية بحرية جيجل هي قديمة ومركبة من ابيات  
اقوال مختلفة . . . . . ١٥٨

صحيحة

- ٨١ البشير النذير السراج المنير  
كلام ينشدنه نساء المليوننة مند ولادة الولد . . . . . ١٦٠
- ٨٢ يامه يامه خليه جي همه  
مما تغنيه الامراة حين ترقد ولدها وهو كلام تولسي . . . ١٦٠
- ٨٣ يا معلبه يا معلبه  
غيره قول الامراة التي ترقد ابنتها كلام مليوني . . . . ١٦١
- ٨٤ ولدي يا زين الزين  
غيره للابن كلام غربي رباطي . . . . . ١٦٢
- ٨٥ ترقد لي بنتي وتقوم  
غيره للبننت كلام رباطي ايضا . . . . . ١٦٢
- ٨٦ طهر يا المطهر  
ما ينشدنه النساء مند ختان الصبي وقت مباشرة الختان  
ازالة الفلجة كلام شرقي . . . . . ١٦٣
- ٨٧ مد يدك للحنه  
ما يغلنه النساء على العروس عند ربط الحناء كلام مليوني ١٦٣
- ٨٧ صلوا على الهاشمي المحمد  
ما يغتونه احباب العروس كلام غربي سلاوي . . . . . ١٦٥
- ٨٩ يا بياضي العزيرة علي  
ما تقوله احدى العمايز للعروسة كلام غربي رباطي . . . ١٦٥
- ٩٠ آرميان الخيل روضوني  
من احوال المغنيات في الولايم كلام شرقي من ناحية  
تبسة (عمالة فسنطينة) . . . . . ١٦٦

صحيحة

- ٩١ يا العارص يا حني  
مثله كلام شرقي لاهل البادية ناحية سوق اهراس . . . ١٦٧
- ٩٢ لذي اللد  
غيره كلام لعرب ناحية سمندو (عمالة فسنطينة) . . . ١٦٧
- ٩٣ التي جرتي على البنات  
غناء المسوعات في الامراس كلام جزائري قديم . . . ١٦٨
- ٩٤ ياكرمه اظل علي  
انشاد الامراة ترثي اباهها كلام عربي رباطي . . . ١٦٩
- ٩٥ يا اميمتى العزيزة علي  
انشاد الامراة ترثي امها كلام رباطي ايضا . . . ١٦٩
- ٩٦ يا خوي وليد امه  
رثاء الامراة اخاها كلام رباطي ايضا . . . ١٧٠
- ٩٧ يا زمانى خليتني  
قول الامراة ترثي زوجها وهو كلام رباطي . . . ١٧٠
- ٩٨ واين سرحت اليوم  
ما ينشدونه اولاد وادي شلب في لعوبهم . . . ١٧٠
- ٩٩ عرجه يا عارجه  
قول طبعيلات افريس (عمالة وهران) ينشدنه عند طوابهم  
في النجوع يطلبين العروقة وقت الامياد . . . ١٧١
- ١٠٠ يا لالا حلومه  
غناء سلاوي يغنونه الصبيان في لعوبهم . . . ١٧٣

صحيفة

- ١٠١ نريت لي على الي اسماي فيها  
ابيات لاحد من مرش المحاميد (اياالة طرابلس) اسمه علي  
بن ابي فايد اما زمانه غير معروف . . . . . ١٧٣
- ١٠٢ كثر التناهد يفتلوا مولاهم  
كلام نسب للمحاميد لكن لا يعلم لفايله اسم ولا تاريخ . ١٧٥
- ١٠٣ من شدة الدرك خاطري جد  
كلام العكس لاحد بن موسى الميمالي (مملكة تونس) شاعر  
مشهور له افوال كثيرة توفي ٨٩٣هـ وكان على ما قالوا  
البحصاح ممر ثمانين سنة باكثر . . . . . ١٧٦
- ١٠٤ اول ما نبدي  
ما يقال للابل وقت جرها التعمية في الزرع كلام لاهل  
مملكة تونس القبلية . . . . . ١٧٧
- ١٠٥ عام السنة خرج وجراد  
عروبي من انشاد الاديبي سي ممر بن الامام الاكودي  
(مملكة تونس) في جراد ٨٩٩هـ . . . . . ١٧٨
- ١٠٦ بطاح اجديد  
ابيات لعثمان وليدي البنزرتي البداوي يصب الفنطرة  
الجديدة الموضوعة على الخليج الذي تدخل به السبعن الكبار  
الى بحيرة بنزرت تنتفل هذه المعدية من الطرف الى الطرف  
بالعباد والزوايل والعجل الفاصدين للبلدة المذكورة والمخارجين  
عنها طلعتها ٨٩٨هـ . . . . . ١٧٩
- ١٠٧ انا الي مدرول  
هذه القصيدة يقال لها ترحيل عنابة وهي من نظم شاعر

صحيحة

تونسي من بلدة الكلب اسمه عبد الله بن يوسف يوصي  
حاجة تلعبها بإيصال خبره الى عشيقته ويبين لها الطريق  
التي تسلكها من قسطنطين الى محل سكنى المحبوبة فيل  
ان الشاعر لم ينزل حيا وانه نظم هذه الابيات نحو سنة ١٨٦٠م ١٨٠

١٠٨ احي تشوي ما ذا صار

كان السيد فدور بن عمار بن بنية الجزائري المشهور  
بفدور محدي لعله اصابه الله بها كتبيا وسجارا ومع هذا  
ينسخ الكتب ويصلح آلات الطرب وكان يحب الضحك  
والاستهزاء وله كلام كثير في ذلك اما هذه الاغنية فاتي  
بها سنة ١٨٦٧م في جلة من العيساوية والمغنين واللاتية  
سافروا الى باريز وقت المعرض ليلعبوا في الملاعب في تويي  
سنة ١٨٩٨م رحمه الله . . . . . ١٨٣

١٠٩ يا صيدى مشيان هذا انخبير

فيول لاحد من اولاد ملان من دائرة بوشار اسمه مجهول  
فيما زعمته الناس ان الدولة العرنساوية قد امرت السيد  
محمد بن بلقاسم شينغ زاوية الهامل بالسفر الى الجزائر والى  
برنسة . . . . . ١٩١

١١٠ بسم الله الرحمان الرحيم

انشاد لقاح النخل بالاغواط (مقالة الجزائر) . . . . . ١٩٣

١١١ اوطان افريس ياخي هددوا لي

غناء نساء وبنات ناحية معسكر حين يبرشن والبريشة  
عند اهل الغرب نوع من الرقص يتنزهن به في الاعياد  
والوعايد والامراس وغيرهم . . . . . ١٩٣

صحيحة

١١٢

صلوا على النبي والعشرا

نظم للسيد الاكحل بن خلوف من مستغانم (مالة وهران)  
ينبى بما يقع بالمغرب والأفريقية من ابتداء القرن الثاني  
مشر الى ما بعد وهذا الكلام على ما قالوا طويلا جدا والذي  
ادرجته في هذا الديوان انها جزء منه لان النسخة نافضة ١٩٤

١١٣

بنت اغزاله يا الكيلاني

هذه الابيات شرعوا اهل تونس يترنمون بها في الازفة  
عاشام وشاعت في الاوطان لشناعة الجاهل حتى بلغت  
الى فسنطينة ونواحيها . . . . . ١٩٧

١١٤

مشينا لطريق سطيف

كلام فسنطيني قبيح انتشر في جميع البلدان عاشام لا  
يعلم من طلعه وكل من ترنم به زاد له بيتا او بيتين او اكثر  
وتراء ها هنا غير كامل . . . . . ١٩٨

١١٥

انا البارح كنت جاي

كلام غربي رباطي يفتونه في الازفة . . . . . ٢٠٠

١١٦

يا ولاء الله يا ابني

مثله . . . . . ٢٠١

١١٧

بجور يا خوالي

ابيات منسوبة الى علي بن الطاهر بن النمير اخل بها الجاها  
فرنساوية للضحك ترى تلك الالفاظ معلمة بخط يمتد املاها

بيان الخطاء الواقع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	يمت	خطاء	صواب
١	١٨	يلع	يلع
٣	١٦	يميني	يميني
٣	٢١	إلى	إلى
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الفرجه	البرجه
١١	٢٧	مناهج	مناهج
١٢	١٣	يخطب	يخطب
١٢	١٧	ايمريال	ايمريال
١٢	٢٣	لماهيني	لماهيني
١٢	٢٥	لحمي	لحمي
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	لحالي	لحالي
١٤	١٧	باسمين	بالسمين
١٤	٣٦	النجالي	النجالي
١٦	١	لحت	لحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	سحل	سحل
١٩	١٧	سجري	سجري



فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيم	وهيج
٢٠	٥	محبوبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتى
٢١	١٤	المنار	المنار
٢٢	٢	المحب	المحب
٢٢	١١	المحجب	المحجب
٢٥	٦	يجنى	يجنى
٢٠	١٣	تعبى	تعبى
٢٤	٤ (تعليقة)	الأخية	الأخية
٢٦	٣	يفيل	ما يفيل
٢٨	٢١	امشنى	امشنى
٢٩	٢١	القدرة	القدرة
٢٩	٢٤	تهد	تهدر
٢٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراء	من لا تراء
٤١	٨	مشى	مشى
٤١	١٤	ورد	ورد
٤١	٤٢	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسعب	بو سيعب
٤٤	١١	تكلمه	تكلمه
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليله
٤٧	١٤	الى	الى
٤٨	١١	دعونه	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

قول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٥١	٢٠	ثلج	ثلج
٥٢	٩	تحلب	تحلب
٥٥	٤	دعوا	دعوا
٥٧	٢٣	مهنى	مهنى
٥٧	٢٥	مكبي	مكبي
٥٧	٢٨	الى	الى
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٢	الديارة	الديارة
٥٨	٧	نسبي	نسبي
٥٨	٢٦	كلى	كلى
٥٨	٣٥	عدرا	عدرا
٥٨	٤٩	تنباى	تنباى
٥٩	٢	تراجى	تراجى
٥٩	٢	نحى	نحى
٥٩	١٤	نحرف	نحرف
٥٩	١٧	نحية	نحية
٥٩	٢٧	بسرائى	بسرائى
٥٩	٥٢	الى	الى
٥٩	٦٨	والى	والى
٥٩	٧٢	يجدهم	يجدهم
٦٠	٤	تخلب	تخلب
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمى
٦٠	١٤	الى	الى
٦١	٥	غى	غى

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تبع	تبع
٦١	٧	واتى	واتى
٦٢	٣	النسي	النسي
٦٢	٩	بالتحريك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعم	لعم
٦٢	١٣	جداى	جداى
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٢	ابلى	ابلى
٦٤	١١	نحمر	حرا
٦٥	٢٢	ونحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	نخدم	نخدم
٧٠	٧٦	والسكال	والسكال
٧٤	١٣	الغنى	الغنى
٧٤	٢٣	بالمرح	بالمرح
٧٤	٢١	على	على
٧٤	٢٢	والى	والى
٧٤	٢٢	حجى	حجى
٧٧	٨	والسكالعوا	والسكالعوا
٧٧	١٩	نحجوع	نحجوع
٨٥	٢	امن	امن
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	جر	في
٩٣	٢	انضم	انضم
٩٤	١	السطح	السطح
٩٥	٢	جيب	حبيب
٩٨	٧	سنيان	سنيان

فول	بيت	خطاء	صواب
١٠١	٢	لے	لي
١٠١	٧	اله	الي
١٠١	٢٣	سبحه	سبح
١٠٣	١١	تنصت	تنصبت
١٠٧	٤١	العاذبات	العاذبات
١٠٧	٤١	سجل	كحل
١١٧	٣	ضراة	ضراة

انتهى



5434.  
—  
12

CH:

Res.  
—

# CHANTS ARABES

DU

# MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE  
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

J. MAISONNEUVE

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSEUM DE CONSTANTINE  
PROFESSEUR A L'ÉCOLE ORIENTALE

*TEXTE ARABE*



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI.

1902

NOUVELLE ADRESSE

108, BOUL. SAINT-GERMAIN, PARIS 7

5934.

— 1

120000

---

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BORDIN ET C<sup>ie</sup>.

4, rue Garât, 4.

---

CHANTS ARABES

DE

MAGHREB















